



Title	
Author(s)	
Citation	北方言語研究, 別冊2, 1-172
Issue Date	2024-03-20
Doc URL	<a href="http://hdl.handle.net/2115/92106">http://hdl.handle.net/2115/92106</a>
Type	bulletin
File Information	NLS_extra_issue_2.pdf (冊子)



[Instructions for use](#)

Northern Language Studies (Extra Issue 2)

**北方言語研究 別冊2**

**Н.И. Кауна нивх дитр ит к'ес**

**Истории на нивхском языке,  
рассказанные Н.И. Кауна**

**Stories in the Nivkh language  
by N. I. Kauna**

Редакторы – Editors

**Марина Тэмина – Marina Temina**

**Екатерина Груздева – Ekaterina Gruzdeva**

**Анна Бугаева – Anna Bugaeva**

The Japan Association of Northern Language Studies

March 2024



**Н.И. Кауна нивх дитр ит к'ес**

**Истории на нивхском языке,  
рассказанные Н. И. Кауна**

**Stories in the Nivkh language  
by N. I. Kauna**

Редакторы – Editors

**Марина Тэмина – Marina Temina**

**Екатерина Груздева – Ekaterina Gruzdeva**

**Анна Бугаева – Anna Bugaeva**





**Надежда Ивановна Кауна**  
**Nadezhda Ivanovna Kauna**  
**1935–2021**

## Содержание – Table of contents

<b>Предисловие</b>	7
<b>Introduction</b>	8
Текст 1 – Text 1 <b>Т’оҕку – Лоси – Moose</b>	10
Текст 2 – Text 2 <b>Хауҕ – Берестяное блюдо – Birch bark dish</b>	16
Текст 3 – Text 3 <b>Лиҕску – Волки – Wolves</b>	19
Текст 4 – Text 4 <b>К’ыс Һындь – Счастье искать – Looking for happiness</b>	21
Текст 5 – Text 5 <b>Үой зиҕр – Лиственница – Larch</b>	24
Текст 6 – Text 6 <b>Үалмп’иҕу – Жители Кальма – Kal’ma residents</b>	27
Текст 7 – Text 7 <b>Лур тыф – Ледник – Ice-house</b>	37
Текст 8 – Text 8 <b>Ытик Саньпак – Бабушка Саньпак – Grandmother San’pак</b>	47
Текст 9 – Text 9 <b>Эрҕи – Морошка – Cloudberries</b>	53
Текст 10 – Text 10 <b>Ыс ардь – Кормление Хозяина – Feeding Master</b>	70
Текст 11 – Text 11 <b>Ытик фурдь – Про бабушку – About grandmother</b>	75
Текст 12 – Text 12 <b>Школа фурдь – Про школу – About school</b>	88

Текст 13 – Text 13 <b>Ѓалмво – Село Кальма – Kal'ma Village</b>	91
Текст 14 – Text 14 <b>П'и чу фурдь – Про мою семью – About my family</b>	93
Текст 15 – Text 15 <b>Маньдю еску – Китайские товары – Chinese goods</b>	105
Текст 16 – Text 16 <b>Алс џат – По ягоды – Picking berries</b>	107
Текст 17 – Text 17 <b>Туны фурдь – Про пешню – About an ice-drill</b>	113
Текст 18 – Text 18 <b>Мыйкоғла – Деревянная кукла – A wooden doll</b>	126
Текст 19 – Text 19 <b>Кеџ – Идол – Idol</b>	129
Текст 20 – Text 20 <b>Талигун ымык – Мама Талигуна – Taligun's mother</b>	130
Текст 21 – Text 21 <b>К'еџ фурдь – Про солнце – About the sun</b>	132
Текст 22 – Text 22 <b>Паџку п'урдь – Про камни – About stones</b>	134
Текст 23 – Text 23 <b>Инныдь фурдь – Про еду – About food</b>	136
Текст 24 – Text 24 <b>Т'ыр к'нык фурдь – Про Тырский утёс – About the Tyr Cliff</b>	138
Текст 25 – Text 25 <b>Белоглинка фурдь – Про Белоглинку – About Beloglinka</b>	146
Текст 26 – Text 26 <b>Тыфку п'урдь – Про дома – About houses</b>	148
Текст 27 – Text 27 <b>Чо фурдь – Про рыбу – About fish</b>	158

Текст 28 – Text 28	163
<b>Ямхт’адь – Хвалить – Praising</b>	
Текст 29 – Text 29	166
<b>Тифку – Слова – Words</b>	
<b>Abbreviations</b>	170
<b>Благодарности – Acknowledgements</b>	172



## Предисловие

Надежда Ивановна Кауна родилась 5 сентября 1935 г. в селе Коль-Никольское на севере Николаевского (ранее Нижнеамурского) района Хабаровского края, где проживал ее отец. Село располагалось на месте старинного нивхского стойбища в районе впадения реки Коль в Сахалинский залив Охотского моря. В семье было четверо детей – все девочки. По воспоминаниям Надежды Ивановны, в 1939 г. её отца признали кулаком и расстреляли, а мать, пытавшаяся оказать сопротивление сотрудникам НКВД, скончалась от побоев. После трагической смерти родителей детей увезли в село Кальма (по-нивхски, Ъалмво), откуда была родом мать Надежды Ивановны. Это село расположено в Ульчском районе Хабаровского края на правом берегу реки Амур напротив места впадения реки Амгунь. Здесь Надежда Ивановна закончила школу, после чего поступила в педагогическое училище народов Севера в Николаевске-на-Амуре. Из-за болезни бабушки учёбу пришлось прервать, однако позднее Надежда Ивановна продолжила образование в Биробиджанском культпросветучилище и педучилище. После прохождения курсов повышения квалификации в г. Ленинград и вплоть до выхода на пенсию она работала учителем нивхского языка в кальминской школе. Надежда Ивановна скончалась 25 июня 2021 г. в г. Хабаровск, где прошли последние годы её жизни.

Надежда Ивановна Кауна – одна из самых компетентных носительниц амурского нивхского языка и автор электронного фонетического пособия по нивхскому языку, изданного в 2009 г. Воспоминания Надежды Ивановны о ее детстве и жизни в с. Кальма были записаны Екатериной Груздовой (университет Хельсинки, доцент) и Анной Бугаевой (Токийский университет естественных наук, доцент) летом 2018 г. в Хабаровске и расшифрованы при содействии носительницы амурского нивхского языка Марины Тэминой (Николаевский-на-Амуре промышленно-гуманитарный техникум, преподаватель). Эти материалы представляют собой исключительно важный лингвистический и культурологический документ, в котором представлен аутентичный разговорный нивхский язык во всей его вариативности, характерной для сегодняшних носителей языка. Мы глубоко благодарны Надежде Ивановне за разрешение на публикацию текстов, а также ее внуку Ивану Сергеевичу Матвиенко за сотрудничество с нашим проектом. Мы будем помнить Надежду Ивановну как исключительно светлого, доброго, открытого, гостеприимного и талантливого человека, искренне любящего свой язык и культуру и обеспокоенного их судьбой.

В соответствии с тематикой записанные нами материалы разделены на 29 текстов, каждому из которых дано условное заглавие. В общей сложности тексты включают 610 предложений/фраз. Каждый пример образует пронумерованную запись, в которую входят: (i) нивхский текст, записанный в соответствии с правилами нивхской орфографии (жирный шрифт); (ii) перевод нивхского текста на русский язык; (iii) транскрипция нивхского текста в МФА (оригинальные нивхские слова пишутся курсивом; в случае переключения кода русские слова пишутся без курсива); (iv) морфологические глоссы; (v) перевод нивхского текста на английский язык. Кроме того, к тексту даются комментарии в виде сносок на английском языке.

## Introduction

Nadezhda Ivanovna Kauna was born on September 5, 1935, in the village of Kol-Nikolskoye in the north of Nikolaevsky (formerly Nizhneamursky) District of Khabarovsk Territory, where her father lived. The village was located on the site of an ancient Nivkh settlement at the confluence of the Kol River into Sakhalin Bay of the Sea of Okhotsk. The family had four children – all girls. According to the reminiscences of Nadezhda Ivanovna, in 1939 her father was recognized as a rich farmer (*kulak*) and shot, and her mother, who tried to resist the NKVD officers, died from beatings. After the tragic death of the parents, the children were taken to the village of Kal'ma (in Nivkh, *Qalmvo*), where Nadezhda Ivanovna's mother was from. The village is located in Ulchsky District of Khabarovsk Territory on the right bank of the Amur River opposite the confluence of the Amgun River. Here, Nadezhda Ivanovna graduated from school, after which she entered the Pedagogical School for the Peoples of the North in Nikolaevsk-on-Amur. Due to her grandmother's illness, her studies had to be interrupted, but later Nadezhda Ivanovna continued her education at the Birobidzhan cultural and educational school and pedagogical school. After completing advanced training courses in Leningrad and until her retirement, she worked as a teacher of the Nivkh language at the Kal'ma school. Nadezhda Ivanovna passed away on June 25, 2021, in Khabarovsk, where she had spent the last years of her life.

Nadezhda Ivanovna Kauna was one of the most competent speakers of Amur Nivkh and the author of an electronic phonetic manual on the Nivkh language published in 2009. Nadezhda Ivanovna's memories of her childhood and life in the village of Kal'ma were recorded by Ekaterina Gruzdeva (University of Helsinki, senior lecturer) and Anna Bugaeva (Tokyo University of Science, associate professor) in the summer of 2018 in Khabarovsk and transcribed with the assistance of Marina Temina, a native speaker of the Amur Nivkh (Nikolaevsk-na-Amure Commercial and Liberal Arts College, instructor). These materials represent an extremely important linguistic and cultural document, which presents the authentic spoken Nivkh language in all its variability characteristic of today's native speakers. We are deeply grateful to Nadezhda Ivanovna for the permission to publish the texts, and to her grandchild Ivan Sergeevich Matvienko for his cooperation with our project. We will remember Nadezhda Ivanovna as an exceptionally bright, kind, open, hospitable, and talented person who sincerely loved her language and culture and was concerned about their fate.

In accordance with the topics, the recorded materials are divided into 29 texts, each of which has a conventional title. The texts include 610 sentences/phrases altogether. Each example forms a numbered entry, which includes: (i) Nivkh text, written in accordance with the rules of Nivkh orthography (in bold script); (ii) translation of the Nivkh text into Russian; (iii) transcription of the Nivkh text in IPA (original Nivkh words are written in italics; in case of code switching, Russian words are written without italics); (iv) morphological glosses; (v) translation of the Nivkh text into English. In addition, comments on the text are provided in the form of footnotes in English.



*Карта острова Сахалина. 1885 г. Фрагмент.*  
 Map of the Island of Sakhalin. 1885. Fragment.

## Текст 1 – Text 1

### Т’оҗку – Лоси – Moose

- (1) **Ньың п’и ытикҗу ськ оҗлагу ала п’ета, парвытҗан ньың утку, утку нивхҗу, хемарко чолҗи кут’адьгу.**

‘Мы, наши бабушки, все дети собирали ягоду; вечером наши мужчины, нивхские мужчины, старики добывали оленя (букв. убивали).’

*пәң*            *п’и + әсик-җу*<sup>1</sup>                            *сәк*            *овла-гу*  
1PL.EXCL    REFL + grandmother-COM.SG            all            child-COM.SG

*алс + п’е-та*<sup>2</sup>                            *парвәт-җан*                            *пәң + утку*  
berry + pick-EMPH.1PL            be\_evening-CVB\_ANT/SIM            1PL.EXCL + male

*утку + нивҗу-гу*    *хемар-ко*                            *ч’олҗи*<sup>3</sup> + *ку-т’а-җ-җу*.  
male + man-PL            old\_man-COM.PL            reindeer + kill-ITER.3PL-IND-PL

‘We, our grandmothers, all the children were picking berries; in the evening, our men, Nivkh men, old men would get the deer (lit. kill).’

- (2) **Хьды рорп’рыт хоҗат вынирт’адь.**

‘Его принеся, так варили.’

*һәҗ + рорп’рә-т*                            *хоҗат*                            *вәнир-т’а-җ*.  
that\_one + bring-CVB.3PL            like\_that:3PL            cook-ITER.3PL-IND

‘[They] brought it and cooked [it] like that.’

- (3) **Ньың ытик Саньпак п’и пилкар вынь т’орнуырр ырти-ырти п’и вынь т’орнуырадь.**

‘Наша бабушка Саньпак свой большой котел возила [под себя подложив], всегда свой котел возила [под себя подложив].’

---

<sup>1</sup> The words entering the synthetic complexes that are subject to morphological alternations are separated by ‘+’.

<sup>2</sup> The suffix *-ra* : *-ta* is usually used for marking coordination. In other cases, it can be employed as an emphatic marker and is glossed accordingly.

<sup>3</sup> As will be seen from the following text, the story is in fact about hunting *т’оҗ* ‘moose’.

*пәһ + әсик*                      *санпак*  
1PL.EXCL + grandmother      San'pak

*п<sup>hi</sup> + pil-kar + вәһ + t<sup>h</sup>orҗәр-r<sup>4</sup>*                      *әртә~әртә*  
REFL + be\_big-AUG + cauldron + carry\_underneath-CVB\_NAR.3SG      always~RED

*п<sup>hi</sup> + вәһ*                      *t<sup>h</sup>orҗәр-җа-җ.*  
REFL + cauldron              carry\_underneath-ITER.3SG-IND

‘Our grandmother San’pak carried her big cauldron underneath, [she] always carried her cauldron underneath.’

(4) **Ныһу җак вигин хы пилкар вынь т’орвит’адь.**

‘Куда бы мы не поехали, этот большой котел возили.’

*пәһ*              *җак*              *ви-гин*  
1PL.EXCL      where      go-CVB\_CONC

*һә + pil-kar + вәһ + t<sup>h</sup>orvi-t<sup>h</sup>а-җ.*  
that + be\_big-AUG + cauldron + carry-ITER.3PL-IND

‘Wherever we went, [we] brought along that big cauldron.’

(5) **Хы пилкар выньҗит тюску сидьҗу ськ вынирт иньт’адь.**

‘В этом большом котле мясо или что[-нибудь], всё сварив, обычно ели.’

*һә + pil-kar + вәһ-җит*                      *cus-ku*              *сий-җу*  
that + be\_big-AUG + cauldron-INSTR      meat-PL              what-PL

*сәк + вәһир-t*                      *i-п-t<sup>h</sup>а-җ.*  
all + cook-CVB\_NAR.1PL              3SG-eat-ITER.1PL-IND

‘Having cooked meat or something in this big cauldron, having cooked everything, we usually ate it.’

(6) **Хоға празник.**

‘Такой праздник.’

---

<sup>4</sup> The converb *җorҗәр-r*, which in this example is used in the bound form *t<sup>h</sup>orҗәр-r*, is derived by compounding of two narrative converbal forms, i.e. *җо-r* ‘carrying’ and *пәр-r* ‘put [sth.] underneath’.

*hoka* + *prazdnik*  
be\_like\_that + feast

‘Such a feast.’

(7) **Хы њагу маңгут азрадьгу – т’оҳку.**

‘Эти животные очень осторожные – лоси.’

*hə* + *ɲa-γu*      *maŋgut*      *azra-ɟ-γu*      *tʰoχ-ku*.  
that + beast-PL    strongly:3PL    be\_cautious-IND-PL    moose-PL

‘These animals are very cautious – moose.’

(8) **Хоғат парф вит т’оҳ ыңут вит’адьгу, т’оҳ ыңут вит’адьгу, уткугу.**

‘Так вот вечером шли на лосей охотиться, шли лосей караулить, мужчины.’

*hokat*      *parf*      *vi-t*      *tʰoχ + ɲəŋ-t*  
like\_that:3PL    evening    go-CVB\_NAR.3PL    moose + hunt-CVB\_NAR.3PL

*tʰok* + *əŋu-t*      *vi-tʰa-ɟ-γu*.      *utku-gu*.  
moose + watch-CVB\_NAR.3PL    go-ITER.3PL-IND-PL    male-PL

‘So in the evening [they] went to hunt moose, [they] want to watch moose, men.’

(9) **Иф маңгур азрадь.**

‘Он очень осторожный [лось].’

*if*      *maŋgur*      *azra-ɟ*.  
3SG    strongly:3SG      be\_cautious-IND

‘He is very cautious [moose].’

(10) **Нивхгу эна сидь хеғадьгу.**

‘Людей, других, чего-либо боятся.’

*ɲivχ-gu*      *ena* + *sij* + *heka-ɟ-γu*  
man-PL      be\_another + what + be\_afraid-IND-PL

‘[They] are afraid of people, something [other].’

(11) **Хоґат хумк игдьгу.**

‘Так живого убивали.’

*hovat*                      *hum-k*              *i-γ-j-γu*<sup>5</sup>.  
like\_that:3SG              live-NMLZ      3SG-kill-IND-PL

‘So [they] killed a live one.’

(12) **Арт’оҳ к’ута арт’оҳ рорп’рыта.**

‘Лося-самца убивали, лося-самца приносили.’

*ar + t<sup>h</sup>oχ + k<sup>h</sup>u-ta*                                      *ar + t<sup>h</sup>oχ + rorp<sup>h</sup>ra-ta*.  
male + moose + kill-COORD.3PL              male + moose + bring-COORD.3PL

‘[They] killed a male moose and brought a male moose [to the camp].’

(13) **Имх тјос нытот...**

‘Они мясо сделал...’

*imx*    *cus + nə-tot*<sup>6</sup>.  
3PL    meat + do-CVB\_DIST.3PL

‘They made meat (butchered the moose) ...’

(14) **Хемарку к’е сет маугут, чо малґогут игдь.**

‘Старики, ставя (букв. прядя) сети, много-много рыбы ловили.’

*hemar-ku*              *c<sup>h</sup>o + se-t*<sup>7</sup>                                      *maugut*  
old\_man-PL              fish + spin-CVB\_NAR.3PL                      strongly:3PL

*c<sup>h</sup>o*    *malʒogut*              *i-γ-j*.  
fish    many:3PL              3SG-kill-IND

‘The old men, setting up (lit. spinning) the net, caught lots and lots of fish.’

---

<sup>5</sup> The verb *i-γ-* ‘kill (sb/sth)’ can synthesize with the object, cf. *humk + xu-* ‘kill a live one’.

<sup>6</sup> This part of the text is followed by the explanation in Russian. NIK’s grandmother cooked the meat, and everyone ate it.

<sup>7</sup> NIK’s comment in Russian shows that in this example the verb *se-* ‘spin (sth)’ is apparently mixed up with the verb *k<sup>h</sup>e-* ‘set up (a net)’.

(15) **Алскит сидьбак ыҕрыкон иньдьҕу лыттыҕу.**

‘Из ягоды в старину всякую еду готовили.’

*als-kit*      *siy=bak*      *əyrəkɔn*<sup>8</sup>      *i-n-j-γu + lət-c-γu*<sup>9</sup>.  
berry-INSTR    what=only    old\_times    3SG-eat-NMLZ-PL + make-IND-PL

‘In old times, [they] made different foods from berries.’

(16) **Мось лытты, сидьбак лытты, еова лытты.**

‘Мось делали, всякое делали, вареное тесто делали.’

*mos + lət-tə*                      *siy=bak + lət-tə*  
mos’ + make-COORD.3PL    what=only + make-COORD.3PL

*j-e + ova*<sup>10</sup> + *lət-tə*.  
3SG-boil + flour + make-COORD.3PL

‘[They] made *mos*’, [they] made everything, [they] made boiled dough.’

(17) **Сык оҕлагу, лотиҕу ньыңгу сык маңгут эзмудь.**

‘Все дети, русские, мы все очень радовались.’

*sək*    *ovla-gu*    *loci-γu*    *jəŋ-gu*    *sək*    *maŋgut*    *e-zmu-j*<sup>11</sup>.  
all    child-PL    Russian-PL    1PL.EXCL-PL    all    strongly:3PL    3SG-love-IND

‘All the children, the Russians, and all of us were very happy.’

(18) **Хогут хутх вит мҕо муҕфку лу хумдь.**

‘Так вот туда поехав, около 10 дней жили.’

---

<sup>8</sup> In this word, the fricative  $\gamma$  is usually dropped, as a result of which the preceding vowel is prolonged: *əyrəkɔn* > *ə:rəkɔn*. The loss of intermedial fricatives is typical of Amur Nivkh and is observed in the speech of NIK in many similar examples.

<sup>9</sup> The suffix *-j/-c* functions as a marker of indicative mood when used with a matrix verb and as a nominalizer when used with a predicate of a complement clause. It is glossed according to its function.

<sup>10</sup> The noun *ova* can be translated both as ‘flour’ and ‘dough’; in all examples it is glossed as ‘flour’.

<sup>11</sup> The verb *e-zmu-* can be used both as a transitive verb ‘love (sb/sth)’ and as an intransitive verb ‘be happy’. In both cases, it is glossed as ‘love’.



*hogut hu-tx vi-t mχo muɣf-ku=lu hum-j*<sup>12</sup>.  
 so:1PL that-DAT go-CVB\_NAR.1PL ten day-PL=PROB live-IND

‘So that’s where [we] went for about 10 days.’

(19) **Иньте, лерте, алс п’ете, нивхгу џа хуте.**

‘Ели, играли, ягоду собирали, люди животных добывали.’

*i-j-te*<sup>13</sup> *ler-te* *als + p<sup>h</sup>e-te*  
 3SG-eat-COORD.1PL play-COORD.1PL berry + pick-COORD.1PL

*nivɣ-gu џа + xu-te.*  
 man-PL beast + kill-COORD.3PL

‘[We] ate, played, picked berries, and people hunted animals.’

(20) **Сидь намадь.**

‘Это хорошо.’

*siɣ нама-ɟ.*  
 what be\_good-IND

‘It was good.’

<sup>12</sup> The verb *hum-* has the meanings ‘live’ and ‘be’; in all examples, it is glossed as ‘live’. The same verb is also used as a marker of the analytical continuative form.

<sup>13</sup> In many examples of coordinated forms in *-ra* : *-ta* the final vowel *a* is prolonged and raised: *a > e*, cf. *-re* : *-te*.

## Текст 2 – Text 2

### Ханр – Берестяное блюдо – Birch bark dish

- (1) **Ньың хемняхку сык алс тымкҕит эвийсудьҕу.**

‘Наши бабушки все ягоду руками не брали.’

*нәң + хемнах-ку                      сәк    алс            тәмк-йит*  
1PL.EXCL + old\_woman-PL    all    berry            hand-INSTR

*e-v-ij-su-j-yu.*  
3SG-hold-EP-USIT\_NEG-IND-PL

‘Our grandmothers didn’t carry all the berries in their hands.’

- (2) **Ханр т’от, аң ханр т’от ҕукудьҕу.**

‘Берестяное плоское блюдо носили, кто носил блюдо, те [ягоду] трясли.’

*ханр<sup>14</sup> + т’о-т                      аң    ханр + т’о-т                      ҕуку-җ-ҕу.*  
dish + carry-CVB\_NAR.3PL    who    dish + carry-CVB\_NAR.3PL    shake-IND-PL

‘[They] carried the flat birch bark dish, [those] who carried the dish, shook [berries].’

- (3) **Ханртох алс, алс эвт зат ҕукотот, хатот хитит хоҕодьҕу.**

‘В берестяное плоское блюдо ягоду, ягоду взяв, ударяя, трясли, затем подняв просеивали.’

*ханр-тох    алс            алс            e-v-t<sup>15</sup>                      за-т*  
dish-DAT    berry            berry            3SG-hold-CVB\_NAR.3PL    beat-CVB\_NAR.3PL

*ҕуку-тот                      хатот                      хичи-т                      хоҕо-җ-ҕу.*  
shake-CVB\_DIST.3PL    after\_that:3PL            lift-CVB\_NAR.3PL            sift-IND-PL

‘In a flat birch bark dish, [they] took the berries, and [they] shook them striking, and then [they] lifted [the dish] and sifted them up.’

- (4) **Хатот хыдь сык ҕукотот ырк нама алс п’мулк сит’адь.**

<sup>14</sup> *ханр* or *хангр* is a flat birch bark dish for carrying berries and plant roots.

<sup>15</sup> The verb *e-v-* ‘hold/take’ can synthesize with the object, cf. *алс + по-* ‘take the berries’.

‘Потом это все просеяв, уже хорошую [без мусора] ягоду перекалывали в свою корзину.’

*hatot*                      *həj*                      *sək + yuku-tot*                      *ərk*  
 after\_that:3PL      that\_one      all + shake-CVB\_DIST.3PL      already

*nama + als*                      *p<sup>h</sup>-mulk + si-t<sup>h</sup>a-j*<sup>16</sup>.  
 be\_good + berry      REFL-basket + put-ITER.3PL-IND

‘After sifting, [they] would put the good [without trash] berries into their baskets.’

(5) **Ньың ызт’адьғу хемняхку: «Надика, Чоғана!»**

‘Нас бабушки звали: «Надика, Чогана!»’

*ләһ* + *әз-t<sup>h</sup>a-j-yu*                      *хемнях-ку*                      *надик-а*<sup>17</sup>                      *с<sup>h</sup>оған-а*  
 1PL.EXCL + call-ITER.3PL-IND-PL      old\_woman-PL      Nadik-VOC      Choghan-VOC

‘Our grandmothers would call us, "Nadika, Choghana!"’

(6) **Ньың итга җ’ауған раҗс рак лу п’олағды.**

‘Когда мы не отвечали, несколько раз кричали.’

*ләһ*                      *ит-та*<sup>18</sup>                      *q<sup>h</sup>aw-һан*                      *раҗс*                      *рак=лу*                      *п<sup>h</sup>олағ-җ*.  
 1PL.EXCL      say-DAT      NEG-CVB\_ANT/SIM      how\_many      time=PROB      shout-IND

‘When we didn’t answer, [they] shouted several times.’

(7) **Ньың итга җ’ауған, ньың пак ньың җыңт вит’адьғу.**

‘Когда мы не отвечали, только [тогда] нас искать шли.’

*ләһ*                      *ит-та*                      *q<sup>h</sup>aw-һан*                      *ләһ=pak*<sup>19</sup>  
 1PL.EXCL      say-DAT      NEG-CVB\_ANT/SIM      1PL.EXCL=only

<sup>16</sup> NIK explained in Russian that after picking berries, the women were dancing.

<sup>17</sup> In the vocative forms, the final vowel [= the vocative suffix] is usually prolonged: *-a > -a:*.

<sup>18</sup> In the negative forms, NIK used either a full variant of the dative suffix *-Тоҗ* or its reduced version *-Та* or *-То*.

<sup>19</sup> The clitic *=Pak* has another variant with the trill *=Park*; the trill is often dropped, as a result of which the preceding vowel can be prolonged: *=Pa:k*.

*ɲəŋ + ŋəŋ-t*                      *vi-tʰa-j-ɣu.*  
1PL.EXCL + look\_for-CVB\_NAR.3PL    go-ITER.3PL-IND-PL

‘When we didn’t answer, only then [they] came looking for us.’

## Текст 3 – Text 3

### Лигску – Волки – Wolves

- (1) Лигску п'рыт'адьгу.

‘Волки приходили.’

*liys-ku pʰrə-tʰa-ɟ-ɟu.*  
wolf-PL come-ITER.3PL-IND-PL

‘Wolves came.’

- (2) Хыдь имх хы лигску т'оҳку ңыңт'адь.

‘Эти они, эти волки лосей искали.’

*həj imx hə + liys-ku tʰoχ-ku + ɲəŋ-tʰa-ɟ.*  
that\_one 3PL that + wolf-PL moose-PL + look\_for-ITER.3PL-IND

‘These wolves looked for moose.’

- (3) Хы лигску п'рыт'адьгу.

‘Эти волки приходили.’

*hə + liys-ku pʰrə-tʰa-ɟ-ɟu.*  
that + wolf-PL come-ITER.3PL-IND-PL

‘These wolves came.’

- (4) Хоғат ньың ымыкғу хеғадьгу.

‘Так наши мамы боялись.’

*hovat nəŋ + ətək-ɟu həva-ɟ-ɟu.*  
like\_that:3PL 1PL.EXCL + mother-PL be\_afraid-IND-PL

‘So, our mothers were afraid.’

- (5) Вдруг лигску п'рыныдьгу.

‘Вдруг волки придут.’

vdrug        liys-ku        p<sup>h</sup>rə-nə-j-yu.  
suddenly    wolf-PL        come-FUT-IND-PL

‘What if the wolves come.’

(6) **Хоґат ныың т’ылфтох-т’ылфтох вигуйгерт’адьгу.**

‘Поэтому нам далеко-далеко запрещали уходить.’

hovat                nəj                t<sup>h</sup>əl-f-toχ~t<sup>h</sup>əl-f-toχ  
like\_that:3PL        1PL.EXCL        be\_far\_away-NMLZ\_LOC-DAT~RED

vi-gu-j-ger-t<sup>h</sup>a-j-yu.  
go-CAUS-EP-not\_want-ITER.3PL-IND-PL

‘So, we were forbidden to go far, far away.’

(7) **Ныың ыґрыкон-ыґрыкон хы лиґску п’рыйсудьгу.**

‘Давным-давно к нам эти волки не приходили.’

nəj                əyrəkon~əyrəkon        hə + liys-ku        p<sup>h</sup>rə-j-su-j-yu.  
1PL.EXCL        old\_times~RED        that + wolf-PL        come-EP-USIT\_NEG-IND-PL

‘It’s been a long time since those wolves came to us.’

(8) **Наф аньгу лиґску нет-нет да бьвають.**

‘В нынешние года волки нет-нет да и бьвають.’

nav + aŋ-yu        liys-ku        net~net da        byvajut.  
now + year-PL        wolf-PL        no~RED yes        be

‘In these years [there] are wolves only every now and then.’

## Текст 4 – Text 4

### К’ыс ыңудь – Счастье искать – Looking for happiness

- (1) Т’выск ырты-ырти рувт’адь.

‘Ёлку всегда-всегда жгли.’

*tʰvəsk*      *ərtə~ərtə*      *ɣuv-tʰa-j*.  
spruce      always~RED      burn-ITER.3PL-IND

‘[They] always burned the spruce.’

- (2) П’рыжан к’ыс ыңута, хатот... т’ыкр жгут и т’выск жгут.

‘Когда приезжаем, счастье ищем, а потом... багульник жгут и ель жгут.’

*pʰrə-ŋan*                      *kʰəs + ŋəŋ-ta*                      *hatot*  
come-CVB\_ANT/SIM      happiness + look\_for-EMPH.1PL      after\_that:1PL

*tʰəkr*              *zhgut*      *i*              *tʰvəsk*      *zhgut*.  
rosemary      burn      and      spruce      burn

‘When [we] come looking for happiness, and then [they] burn the rosemary and the spruce.’

- (3) Мер алс җат п’рыжан хемняхку нуҗи райн җ’оныдь йамат’адь.

‘Когда мы, собрав ягоды, приходили, бабушки сперва смотрели, где [мы] будем спать.’

*mer*              *als + ŋa-t*                      *pʰrə-ŋan*                      *hemnax-ku*  
1PL.INCL      berry + go\_for-CVB.3PL      come-CVB\_ANT/SIM      old\_woman-PL

*nuyi*      *ɣajn*      *qʰo-nə-j*                      *j-ama-tʰa-j*<sup>20</sup>.  
first      where      sleep-FUT-NMLZ      3SG-look-ITER.3PL-IND

‘When we came after picking berries, grandmothers first looked, where [we] were going to sleep.’

<sup>20</sup> In the constructions with complement clauses, the matrix predicate usually synthesizes with the predicate of the complement clause: *qʰo-nə-j + ama-tʰa-j*.

(4) **Тямба райн хумныдь ңыңдь.**

‘Где палатку поставить, искали.’

*camba ɣajn hum-nə-ʃ + ɲəɲ-ʃ.*  
tent where live-FUT-NMLZ + look\_for-IND

‘Where to put the tent?’

(5) **Хатот хутх ʃорп’рыт’адыгу т’выскыгу.**

‘Туда приносят ёлки.’

*hatot hu-tx ʃorɸʳə-tʰa-ʃ-yu tʰvəsk-yu.*  
after\_that:3PL that-DAT bring-ITER.3PL-IND-PL spruce-PL

‘That’s where [they] bring the spruces.’

(6) **Райн ɟ’оныдыгу?**

‘Где спать будут?’

*ɣajn qʰo-nə-ʃ-yu.*  
where sleep-FUT-IND-PL

‘Where will [they] sleep?’

(7) **Хатот к’ыс ңыңут’адыгу, к’ыс ңыңута, сык к’ыс ңыңутот, хатот ʃувт’ады.**

‘Потом обычно счастье ищут, счастье ищут, все счастье поискав, потом жгут.’

*hatot kʰəs + ɲəɲ-tʰa-ʃ-yu*  
after\_that:3PL happiness + look\_for-ITER.3PL-IND-PL

*kəs + ɲəɲ-ta sək kʰəs + ɲəɲ-tot*  
happiness + look\_for-EMPH.3PL all happiness + look\_for-CVB\_ANT/SIM

*hatot ɣuv-tʰa-ʃ.*  
after\_that:3PL burn-ITER.3PL-IND

‘Then [they] usually look and look for happiness, having looked for all happiness, then they burn [them].’





## Текст 5 – Text 5

### Ѕой зиғр – Лиственница – Larch

(1) Мер нивхгу тигр – зой.

‘Наше нивхское дерево – лиственница.’

*mer + nivx-gu + ciyr qoj.*  
1PL.INCL + man-PL + tree larch

‘Our Nivkh tree is larch.’

(2) Ѕойгит т’уғр п’уте, нивх муңан зойгит вак рувте.

‘Из лиственницы огонь жгут, когда человек умирает, только лиственницей сжигают.’

*qoj-yit t’uyr + p’u-te nivx tu-ηan*  
larch-INSTR fire + make\_fire-COORD.3PL man die-CVB\_ANT/SIM

*qoj-yit=vak ruv-te.*  
larch-INSTR=only burn-COORD.3PL

‘From larch, fire is burned, when a person dies, [they] burn him only [in the fire made of] larch.’

(3) Хы нивх панңан хемарку итиф ңыңт’адь.

‘Когда человек рождается, старики ищут его путь.’

*hə + nivx pan-ηan<sup>21</sup> hemar-ku*  
that + man grow-CVB\_ANT/SIM old\_man-PL

*i-cif + ηəη-t’a-γ.*  
3SG-way + look\_for-ITER.3PL-IND

‘When a person is born, the elders look for his way.’

---

<sup>21</sup> The verb *pan(d)-* means both ‘grow’ and ‘be born’; in all examples, it is glossed as ‘grow’.

(4) **Хы матяла или умгу лу панта, хы тигр цой панра.**

‘Это парень или девушка растет, эта лиственница растет.’

*hə + macala ili umgu=lu pan-ta hə + ciyr*  
that + guy or woman=PROB grow-COORD.3PL that + tree

*qoj pan-ra.*  
larch grow-COORD.3SG

‘[When] a guy or girl grows, this larch grows.’

(5) **Хоғар панке, нивх муңан хоғар хыдь муйныңан, хоғат вит хы тигрку маңгут-маңгут ныт’адь, эмҕ-эмҕтыҕу.**

‘Так вот растет, когда человек умирает или болеет, тогда идут, эти деревья очень-очень делают, отламывают.’

*hoxar pan-ke nivx mu-ŋan hoxar*  
like\_that:3SG grow-CVB\_DUR man die-CVB\_ANT/SIM like\_that:3SG

*həj mu-jnə-ŋan hoxat vi-t*  
that\_one die-DES-CVB\_ANT/SIM like\_that:3PL go-CVB\_NAR.3PL

*hə + ciyr-ku maŋgut-maŋgut nə-tʰa-ʝ e-mq-e-mq-c-yu.*  
that + tree-PL strongly:3PL~RED do-ITER.3PL-IND 3SG-cut~RED-IND-PL

‘So [it] grows; when a person dies or is sick, then [they] go and do a lot to these trees, break them off.’

(6) **Хатот иф муңан хы тигрkit рувт’ағар.**

‘Потом, когда он умирает, этим деревом, конечно, сжигают.’

*hatot if mu-ŋan hə + ciyr-kit*  
after\_that:3PL 3SG die-CVB\_ANT/SIM that + tree-INSTR

*ruv-tʰa-kaŋ.*  
burn-ITER.3PL-CATEG

‘Then, when he dies, [they], of course burn him with this tree [= the tree is used to cremate the body of a dead person].’

(7) **Хоғат тиғр пандьғу.**

‘Так деревья растут.’

*hovat ciyr pan-j-yu.*  
like\_that:3PL tree grow-IND-PL

‘This is how trees grow.’

(8) **Иф пак панра, тиғр панра.**

‘Только он растёт, дерево растёт.’

*if=pak pan-ra ciyr pan-ra.*  
3SG=only grow-COORD.3SG tree grow-COORD.3SG

‘If only he [= a man] grows, the tree grows.’

## Текст 6 – Text 6

### Ѓалмп’иугу – Жители Кальма – Kal’ma residents

- (1) **Хемняхку, ыгрыкон хемняхку ньың напы мытькит хумке п’рыдыгу.**

‘Старушки, давным-давно наши старушки, когда мы были маленькими, приехали.’

*hemnax-ku*    *əyrəkon*    *hemnax-ku*    *лəп*    *нарə*  
old\_woman-PL    old\_times    old\_woman-PL    1PL.EXCL    still

*məski-t<sup>22</sup>*    *hum-ke*    *p<sup>h</sup>rə-ʃ-yu.*  
be\_small-CVB\_NAR.1PL    live-CVB\_DUR    come-IND-PL

‘Old ladies, long ago our old ladies, when we were little, came.’

- (2) **Ѓальмадох п’рыт хумдыгу.**

‘В Кальму приехав, жили.’

*qalma-rox*    *p<sup>h</sup>rə-t*    *hum-ʃ-yu.*  
Kal’ma-DAT    come-CVB\_NAR.3PL    live-IND-PL

‘[They] came to Kal’ma and lived [there].’

- (3) **Няэр ньың хемнях п’и умгуоғла няэр рорп’рыды.**

‘Одна старушка свою дочь одну привезла.’

*ла-qr*    *лəп*    *hemnax*    *p<sup>h</sup>i + umguovla<sup>23</sup>*  
one-CL\_GENERIC    1PL.EXCL    old\_woman    REFL + girl

*ла-qr*    *ʃor<sup>h</sup>rə-ʃ.*  
one-CL\_GENERIC    bring-IND

‘One old lady brought her daughter.’

<sup>22</sup> There is a free variation between the variants *məski* ~ *macki* ‘be small’.

<sup>23</sup> In the possessive function, the reflexive pronoun *p<sup>h</sup>i* can be also used in the reduced prefixal form, cf. *p<sup>h</sup>-umguovla*.

(4) **Нина ҳаудь.**

‘Ниндой звали.’

*nina* + *ҳау-Ҷ*.  
Nina + call-IND

‘[Her] name was Nina.’

(5) **Ҳы умгуоғла рорп’рыре.**

‘Эту девочку привезла.’

*hə* + *umguovla*      *ʔorp<sup>h</sup>rə-re*<sup>24</sup>.  
that + girl              bring-COORD.3SG

‘[She] brought this girl.’

(6) **Панд урла умгуоғла намагур к’инҗугур ветаре умгу.**

‘Выросшая, хорошая девочка стала хорошо, красиво одетой женщиной.’

*pand*    *urla* + *umguovla*    *namagur*      *k<sup>h</sup>inʃugur*  
grow    be\_good + girl      well:3SG      nicely:3SG

*veta-re*                      *umgu*.  
dress-COORD.3SG    woman

‘The grown good girl became a well-dressed woman.’

(7) **Имх вымык, хы умгуоғла ымык нама хемнях сидьхагин ськ йимдь.**

‘Их, её мама, мама этой девочки была хорошей старушкой [и] всё знала.’

*imx*      *v-əmək*              *hə* + *umguovla* + *əmək*              *nama* + *hemnax*  
3PL      3SG-mother      that + girl + mother              be\_good + old\_woman

*siy=hagin*<sup>25</sup>    *sək*              *j-im-Ҷ*.  
what=EMPH    all              3SG-know-IND

<sup>24</sup> It is unclear, if in this context the verb form *ʔorp<sup>h</sup>rə-re* should be glossed as a coordinated form. Note the potential paired (coordinated) form *veta-re* in example (6), whose function is also unclear.

<sup>25</sup> *siy=hagin* is a free-choice indefinite pronoun which means ‘anything, everything’ in the affirmative context and ‘nothing’ in the negative context.

‘Their mother, this girl’s mother was a good old lady [and] knew everything.’

(8) **Парк вир к’егит чо ныңдь.**

‘Сама ходила, сетью рыбу ловила.’

*park*<sup>26</sup> *vi-r* *k<sup>h</sup>e-yit* *c<sup>h</sup>o + ɲəɲ-j.*  
only go-CVB\_NAR.3SG net-INSTR fish + look\_for-IND

‘[She] went herself to put up a net to catch fish.’

(9) **Ньың т’орвирадь.**

‘Нам приносила.’

*ɲəɲ + t<sup>h</sup>orvi-ɾa-j*  
1PL.EXCL + bring-ITER.3SG-IND

‘[She] brought [it] to us.’

(10) **Ни хара Валя Лынкина хара Рая Ермоленко хара Нина Крылова хара ньың сук хы хемнях тот вит’адь.**

‘Я, Валя Лынкина, Рая Ермоленко, Нина Крылова, мы все с этой старушкой ездили.’

*ni=hara* *valja* *lynkina=hara* *raya jermolenko=hara*  
1SG=COP Valya Lynkina=COP Raya Yermolenko=COP

*nina krylova=hara* *ɲəɲ* *sək* *hə + hemɲax + tot*  
Nina Krylova=COP 1PL.EXCL all that + old\_woman + together:3PL

*vi-t<sup>h</sup>a-j.*  
go-ITER.3PL-IND

‘I, Valya Lynkina, Raya Yermolenko, and Nina Krylova, we all went with this old lady.’

(11) **Ньың мгета, ифмень вора.**

‘Мы гребли, она рулевое весло держала.’

---

<sup>26</sup> *Park* can be used as a clitic with the meaning ‘only’, cf. example (7) in the text 2, and as a reflexive pronoun in the subject function.

*ɲəŋ            mye-ta                    if    meŋ + vo-ra.*  
 1PL.EXCL   row-COORD.1PL    3SG   oar + hold-COORD.3PL

‘We rowed; she held the steering oar.’

- (12) **Харот к’е (чо хогур п’рыр к’ероҳ) тывыңан вир ямаңан няџр меџр чо хут’адь.**

‘Затем сетку (когда рыба в сетку заходила), придя, когда смотрели одну-две рыбины ловили.’

*harot                    k<sup>h</sup>e    c<sup>h</sup>o    hogur                    p<sup>h</sup>rə-r                    k<sup>h</sup>e-roχ*  
 after\_that:3PL    net    fish    so:3SG                    come-CVB\_NAR.3SG    net-DAT

*təvə-ŋan    vi-r    j-ama-ŋan*  
 come\_in-CVB\_ANT/SIM    go-CVB\_NAR.3SG    3SG-look-CVB\_ANT/SIM

*ɲa-qr    me-qr    c<sup>h</sup>o + xu-t<sup>h</sup>a-ɟ.*  
 one-CL\_GENERIC    two-CL\_GENERIC    fish + kill-ITER.1PL-IND

‘When [we] came and looked into the net (when the fish came into the net), one-two fish were caught.’

- (13) **Хогур ньың сук...**

‘Так мы все...’

*hogur            ɲəŋ                    sək    ...*  
 so:3SG            1PL.EXCL    all

‘So, we all ...’

- (14) **К’езт чо ньың хут’аңан хогут т’уғр п’ура, ньың т’уғр лағах хурт’ивт хы хемнях хыдь џызит’радь.**

‘Когда мы сетью рыбу ловив, тогда [она] костёр разжигала, мы возле костра сажались, эта старушка сказки рассказывала.’

*k<sup>h</sup>ez-t    c<sup>h</sup>o    ɲəŋ    xu-t<sup>h</sup>a-ŋan<sup>27</sup>    hogut*  
 set\_up-CVB\_NAR.1PL    fish    1PL.EXCL    kill-ITER.1PL-CVB\_ANT/SIM    so:1PL

*t<sup>h</sup>uyr + p<sup>h</sup>u-ra    ɲəŋ    t<sup>h</sup>uyr + laɣa-x    hurt<sup>h</sup>iv-t*  
 fire + make\_fire-EMPH.3SG    1SG.EXCL    fire + near-ABL    sit-CVB\_NAR.1PL

<sup>27</sup> *xu-* is a bound form of the verb *i-ɣ-* ‘kill (sb/sth)’, cf. *c<sup>h</sup>o + xu-* ‘catch (lit. kill) fish’.



*hə + hemɲax            həj + ɲəzɪt-ɾa-ʃ.*  
 that + old\_woman    that\_one + tell\_tales-ITER.3SG-IND

‘When we caught fish in the net, then [she] made a fire, we sat around the fire and the old woman told us fairy tales.’

(15) **Сидьваклу ньыңдох к’есп’урдь.**

‘Что только нам [не] рассказывала.’

*sij=vak=lu<sup>28</sup>            ɲəj-doχ            k<sup>h</sup>esp<sup>h</sup>ur-ʃ.*  
 what=only=PROB    1PL.EXCL-DAT    talk-IND

‘She was telling us all kinds of things.’

(16) **Сык ньың хыдь чмотот, ньың ыргы-ыргы умгуоҕла ни вит’адь.**

‘Все мы это очень любили, мы, всегда девочкой я ездила.’

*sək    ɲəj            həj + c<sup>h</sup>mo-tot            ɲəj            ərta~ərta*  
 all    1PL.EXCL    that\_one + love-CVB\_DIST.1PL    1PL.EXCL    always~RED

*umguovla    ɲi    vi-t<sup>h</sup>a-ʃ.*  
 girl            1SG    go-ITER.1SG-IND

‘We all loved it. I always went [when I was] as a girl.’

(17) **Ньың хы лоти умгуоҕлагу хогут ньың мыт, хатот ньың лоти зитт Валяҕе мен итт’адь, сидь хемнях иттъ.**

‘Мы и эти русские девочки так мы слушали; потом мы на русском языке с Вале́й рассказывали, все что старушка рассказала.’

*ɲəj            hə + loci + umguovla-gu    hogut    ɲəj            mət*  
 1PL.EXCL    that + Russian + girl-PL    so:1PL    1PL.EXCL    listen-CVB\_NAR.1PL

*hatot            ɲəj            loci + zit-t            valja-ye*  
 after\_that:1PL    1PL.EXCL    Russian + speak-CVB\_NAR.1PL    Valya-COM.SG

*men    it-t<sup>h</sup>a-ʃ            sij    hemɲax    it-c.*  
 1DU    say-ITER.1DU-IND    what    old\_woman    say-NMLZ

<sup>28</sup> *sij=vak=lu* is a free-choice indefinite pronoun meaning ‘whatever’.

‘We and these Russian girls so we listened; then we told in Russian with Valya what the old woman said.’

(18) **Лоти умгуоҕлагу хоҕат ньыҕу вара хумдь**

‘Русские девочки так вот и мы ведь тоже жили.’

*loci + umguovla-gu*    *hovat*                      *лэҕ-гу=вара*                      *hum-ҕ.*  
 Russian + girl-PL    like\_that:1PL                      1PL.EXCL-PL=EMPH                      live-IND

‘Russian girls and us lived so.’

(19) **Ньыҕ т’ыт хаҕан, т’ытке озт к’е к’езт, к’е сык эвта, эрҕали чо хута, хатот п’рыта, тывыдь.**

‘Мы когда утро наступало, утром встав, сеть проверяли, все сети взяв, много рыбы ловили, затем приезжали, заходили [в дом].’

*лэҕ*                      *tʰət*                      *ha-ҕан*<sup>29</sup>                      *tʰət-ke*  
 1PL.EXCL    morning    be-CVB\_ANT/SIM                      morning-PERL

*oz-t*    *kʰe + kʰez-t*    *kʰe*    *sək*  
 get\_up-CVB\_NAR.1PL                      net + set\_up-CVB\_NAR.1PL                      net    all

*e-v-ta*<sup>30</sup>    *erҕali + cʰo + xu-ta*    *hatot*  
 3SG-hold-COORD.1PL    be\_a\_lot + fish + kill-COORD.1PL                      after\_that:1PL

*pʰrə-ta*    *təvə-ҕ.*  
 come-COORD.1PL    come\_in-IND

‘When morning came, in the morning we got up, checked the net, took all the nets, caught a lot of fish, then we came back and went [into the house].’

(20) **Иф мытьки тывух хумдь, п’и умгуоҕлаге хы хемнях.**

‘Она жила со своей дочерью в очень маленьком доме, эта старушка.’

*if*    *mэcki*<sup>31</sup> + *təv-ux*                      *hum-ҕ*                      *pʰi + umguovla-ge*  
 3SG    be\_small + house-ABL                      live-IND                      REFL + woman-COM.SG

<sup>29</sup> The functional verb *ha-* can be translated as ‘do so’ or ‘be so’; in all examples, it is glossed as ‘do so’.

<sup>30</sup> The verb *e-v-* can be translated as ‘hold’ or ‘take’; in all examples, it is glossed as ‘hold’.

<sup>31</sup> In this example and many other examples, *mэcki* is pronounced with the long vowel *э:*, which indicates the intensity of the quality, i.e. ‘be very small’.

*hə + hetnax.*  
that + old\_woman

‘She lived in a very small house with her daughter, this old woman.’

(21) **Хоғат ның хемняхку ныңдох итт’адьғу:**

‘Так наши старушки нам обычно говорили:’

*hovat            nən + hetnax-ku            nən-dox            it-tʰa-j-γu.*  
like\_that:3PL 1PL.EXCL + old\_woman-PL 1PL.EXCL-DAT say-ITER.3PL-IND-PL

‘So, our old ladies used to tell us.’

(22) **«Нама оғлагуда, нама оғлагуда, хемнях оңзудь п’рыйвидьғу», – иттьғу.**

‘«Хорошие дети, хорошие дети, старушку пожалеть пришли», – говорили.’

*nama + ovla-gu=da<sup>32</sup>            nama + ovla-gu=da*  
be\_good + child-PL=FOC            be\_good + child-PL=FOC

*hetnax + oñzu-j            pʰrə-jvi-j-γu            it-c-γu.*  
old\_woman + pity-NMLZ            come-PROGR-IND-PL            say-IND-PL

‘“Good children, good children, [they] came to take pity on the old lady”, [they] said.’

(23) **К’е к’езт’адь, к’ес лытт’адь, чо ңынт’адьғу.**

‘Сетку ставили, угощение делали, рыбу ловили.’

*kʰe + kʰez-tʰa-j            kʰes<sup>33</sup> + lət-tʰa-j*  
net + set\_up-ITER.3PL-IND            news + make-ITER.3PL-IND

*cʰo + ηəη-tʰa-j-γu.*  
fish + look\_for-ITER.3PL-IND

‘[They] set up the net, made treats, and caught fish.’

---

<sup>32</sup> In this example, the focus clitic =*Ta* is pronounced with the long vowel *a*.

<sup>33</sup> It is unclear, why the noun *kʰes* ‘news’ is used in this context.

(24) **Хогут хумдь.**

‘Так жили.’

*hogut hum-j.*  
so:3PL live-IND

‘That is how [they] lived.’

(25) **Хатот хы умгугу, хы умгуоҕла, тый няр умгу, няр хемнях п’оҕла, няр хемнях Каук п’и умгуоҕлагу п’рыдь.**

‘Потом эти женщины, эта девочка, еще одна женщина, еще одна бабушка с ребенком, одна бабушка Каук со своими дочерьми приехала.’

*hatot hə + umgu-gu hə + umguovla səj*  
after\_that:3PL that + woman-PL that + girl again

*ja-qr umgu ja-qr hemnah p<sup>h</sup>-ovla*  
one-CL\_GENERIC woman one-CL\_GENERIC old\_woman REFL-child

*ja-qr hemnah kawk p<sup>h</sup>i + umguovla-gu p<sup>h</sup>ra-j.*  
one-CL\_GENERIC old\_woman Kauk REFL + girl-PL come-IND

‘Then these women, this girl, another woman, another grandmother with a child, one grandmother Kauk came with her daughters.’

(26) **П’и умгуоҕлагу, йуйн тяр умгуоҕла, няр, нуҕи умгуоҕла йуйн уткуоҕла йивра эна оҕла.**

‘У неё три девочки [было], одна, первая девочка, еще мальчик был, другой ребенок.’

*p<sup>h</sup>i + umguovla j-ujn sa-qr umguovla ja-qr*  
REFL + girl 3SG-LOC three-CL\_GENERIC girl one-CL\_GENERIC

*nuyi umguovla j-ujn utkuovla jiv-ra*  
first girl 3SG-LOC boy exist-COORD.3SG

*ena + ovla.*  
be\_another + child

‘She had three girls, the first one was a girl, [and] a boy, another child.’

- (27) **Хатот хы умгуоҕлагу, к’иннула умгуоҕлагу сидь ныдь хагин сук йимте.**

‘Потом эти девочки, красивые девочки, всё знали, чтобы ни делали.’

*hatot*                      *hə + umguovla-gu*                      *kʰinŋula + umguovla-gu*  
after\_that:3PL              that + girl-PL                      be\_beautiful + girl-PL

*siŋ + nə-j=hagin*                      *sək j-im-te.*  
what + do-NMLZ=EMPH              all              3SG-know-COORD.3PL

‘Then these girls, beautiful girls, knew everything, whatever they did.’

- (28) **Хы умгуоҕлагу ньиң Ыалмп’иң матялагу ывдьгу.**

‘Эти девочки вышли замуж за наших кальминских парней.’

*hə + umguovla-gu*              *ŋəŋ + qalmɸiŋ + macala-gu + əv-j-γu.*  
that + girl-PL                      1PL.EXCL + Kal’manian + guy-PL + be\_together-IND-PL

‘These girls married our Kal’ma boys.’

- (29) **Имгуйн оҕлагу панте, сук намагут хумдьгу.**

‘У них дети выросли, все хорошо живут.’

*im-ujn*              *ovla-gu*              *pan-te*                      *sək*              *namagut*              *hum-j-γu.*  
3PL-LOC              child-PL              grow-EMPH.3PL              all              well:3PL              live-IND-PL

‘Their children grew up, all living well.’

- (30) **Тый няэр хемнях п’оҕлагу, уткуоҕла хара, умгуоҕла хара, хыдь аньвара ньиң Ыалмп’иңгу ывдь.**

‘Еще одна старушка со своими детьми – мальчиком и девочкой тоже вышла замуж за нашего кальминца.’

*səj*              *ŋa-qr*                      *hemnax*              *pʰ-ovla-gu*                      *utkuovla=hara*  
again              one-CL\_GENERIC              old\_woman              REFL-child-PL              boy=COP

*umguovla=hara*              *həj=anvara*  
girl=COP                      that\_one=also

*ŋəŋ + qalm-pʰi-ŋ-gu + əv-j.*  
1PL.EXCL + Kal’ma-be\_situated-NMLZ-PL + be\_together-IND



## Текст 7 – Text 7

### Лур тыф – Ледник – Ice-house

- (1) **Лур тыф лыттыгу, тигрkit.**

‘Ледник делали, из дерева.’

*lur + təf + lət-c-yu                      ciyr-kit.*  
ice + house + make-IND-PL    tree-INSTR

‘The ice-house was made of wood.’

- (2) **Пила-пилкар тигрkit тыф.**

‘Из больших-пребольших деревьев дом.’

*pila~pil-kar + ciyr-kit                      təf.*  
be\_big~RED-AUG + tree-INSTR    house

‘The house made of big, big trees.’

- (3) **Мер хум тыф џаладь.**

‘Похож на наш жилой дом.’

*mer                      hum + təf + џala-ɟ.*  
1PL.INCL    live + house + be\_similar-IND

‘[It] looks like our living house.’

- (4) **Мытька тыф.**

‘Маленький дом.’

*məcka + təf.*  
be\_small + house

‘The small house.’

- (5) **Хы тыф мытька п’ах йивра.**

‘В этом доме маленькое окно есть.’

*hə + təf məcka + pʰaχ jiv-ra.*  
 that + house be\_small + window exist-EMPH.3SG

‘[There] is a small window in this house.’

(6) **Няър п’ах пак.**

‘Только одно окно.’

*na-qr pʰaχ=pak*  
 one-CL\_GENERIC window=only

‘[There] is only one window.’

(7) **Хуңг сык нуғи чырыкит сита хатот мифкит, сык рамхти мифкит.**

‘Там сначала траву кладут, потом землей, всё-всё землей.’

*huŋg sək nuɣi cʰɣər-kit si-ta sək ramxci*  
 there all first grass-INSTR put-EMPH.3PL all entirely

*mif-kit*<sup>34</sup>.  
 land-INSTR

‘There [they] put the grass first, then the earth, [covering] everything with earth.’

(8) **К’лых ямаңан, как бугорок.**

‘Когда снаружи посмотреть – как бугорок.’

*kʰlə-x j-ama-ŋan kak bugorok*  
 outside-ABL 3SG-look-CVB\_ANT/SIM like bump

‘When [you] look from outside, [it looks] like a bump.’

(9) **Хоғат тыф лытт’адь**

‘Так дом делали.’

*hoɣat təf + lət-tʰa-j.*  
 like\_that:3PL house + make-ITER.3PL-IND

<sup>34</sup> The noun *mif* has the meanings ‘land’ and ‘earth’; in all examples, it is glossed as ‘land’.



‘That’s how [they] made the house.’

(10) **Хоғат тилф хаған «тилвух лур пандь» хагут итть.**

‘Потом, когда осень наступала, «осенью лёд рос», так говорили.’

*hovat cilf ha-ŋan tilv-ux luŋ pan-ŋ*  
like\_that:3PL autumn do\_so-CVB\_ANT/SIM autumn-ABL ice grow-IND

*hagut it-c.*  
so:3PL say-IND

‘Then, when autumn came, "the ice was growing in the fall", so [they] said.’

(11) **Тол лур п’уған, хы лур улафтох мхоҗрт’оҗрурк, хыдь хогут рортывыт’адь.**

‘Когда на воде появлялся лёд, этот лёд высотой, когда 15 см становился, его таким приносили.’

*tol luŋ pʰu-ŋan hə + luŋ ula-f-tox*  
water ice come\_out-CVB\_ANT/SIM that + ice be\_high-NMLZ\_LOC-DAT

*mxoqrtʰoqrurk hə hogut ɣortəvə-tʰa-ŋ.*  
fifteen that\_one so:3PL bring-ITER.3PL-IND

‘When ice appeared on the water, when this ice became 15 cm high, [they] brought it in like this.’

(12) **Хогут кирпич җалагут сита, сидь, сидь, сидь, сидь.**

‘Так, как кирпич, клали, клали...’

*hogut kirpich + ŋalagut si-ta si-ŋ si-ŋ si-ŋ.*  
so:3PL brick + similarly:3PL put-EMPH.3PL put-IND put-IND put-IND

‘So, like bricks, [they] stacked them and stacked them.’

(13) **Хатот хур тый чах марҗт кыгудь.**

‘Потом еще туда воду наливали, чтобы замёрзла.’

*hatot hur cəj cʰax + marq-t*  
after\_that:3PL there again water + pour-CVB\_NAR.3PL

*kəŋ-gu-ʝ.*  
freeze-CAUS-IND

‘Then [they] poured more water there so that [they] would freeze.’

(14) **Хуңг ры сык йылғдь.**

‘Там дверь совсем открыта.’

*huŋg ʝə sək ʝ-əly-ʝ.*  
there door all 3SG-open-IND

‘[There] is a door all the way open.’

(15) **Ырк хоҕнан, хоғар хы чах кыңра, хатот чах кыңнан, хыдь кирпич җалада җ’аур.**

‘Когда холодает, тогда та вода замерзает, потом когда вода замерзает, она на кирпич не похожа.’

*əʝk hov-ŋan hovar hə + cʰaχ*  
already be\_cold-CVB\_ANT/SIM like\_that:3SG that + water

*kəŋ-ra hatot cʰaχ kəŋ-ŋan həʝ*  
freeze-EMPH.3SG after\_that:3PL water freeze-CVB\_ANT/SIM that\_one

*kirpich + ɟala-da qʰaw-r.*  
brick + be\_similar-DAT NEG-CVB\_NAR.3SG

‘When it gets cold, then that water freezes, then when the water freezes, it does not look like a brick.’

(16) **Хатот толф хаҗан, толвытҗан п’и сидь.**

‘Затем летом, когда наступает лето, свое кладём.’

*hatot tolf ha-ŋan tolvət-ŋan*  
after\_that:1PL summer be\_so-CVB\_ANT/SIM be\_summer-CVB\_ANT/SIM

*pʰi + si-ʝ.*  
REFL + put-IND

‘Then, in summer, when the summer came, [we] put our [stuff] in [there].’

(17) **Чо хуџан, тјос сидь.**

‘Когда рыбу поймаем, мясо кладём.’

*c<sup>h</sup>o + xu-ŋan                      cus + si-j.*  
fish + kill-CVB\_ANT/SIM    meat + put-IND

‘When [we] catch fish, [we] put in meat.’

(18) **Ѓагу лу хуџан, сык хуџг мирх хучит.**

‘Когда какого-нибудь зверя добудем, все туда внутрь кладём.’

*ŋa-yu=lu + xu-ŋan                      sək    huŋg    mi-rχ*  
beast-PL=PROB + kill-CVB\_ANT/SIM    all    there    inside-DAT

*huc<sup>h</sup>i-t<sup>35</sup>.*  
put\_there-CVB\_NAR.1PL

‘When [we] catch any animal, [we] put everything inside.’

(19) **Ниняџ хумрот ырк кыџгытрадь.**

‘Немного [там] полежав, уже замерзает.’

*niŋaχ    hum-rot                      ərk                      kəŋ-γət-r<sup>h</sup>a-j.*  
a\_little    live-CVB\_DIST.3SG    already                      freeze-COMPL-ITER.3SG-IND

‘When [it] lays [there] for a while, [it] freezes.’

(20) **Хоџгут мер лоти холодильник џаладь.**

‘Так вот на наш русский холодильник похож.’

*hoŋgut                      mer + loci + xolodil’nik + ŋala-j.*  
so:3PL                      1PL.INCL + Russian + fridge + be\_similar-IND

‘So, [it] is like our Russian fridge.’

(21) **Хоџут хумдь.**

‘Так жили.’

---

<sup>35</sup> The verb *huc<sup>h</sup>i-* ‘put there’ has another variant with the preserved trill *hur<sup>h</sup>i-*; it is derived from the demonstrative *hur* ‘there’ and the verb *Si-* ‘put’.

*hogut hum-ʒ.*  
so:3PL live-IND

‘That’s how [we used to] live.’

(22) **Ньың ǰ’алгу сык хуйн хумғар: Вадунго хара, Кавьюн хара, Чайкун хара.**

‘У наших сородичей ведь всё там находилось: Вадуны, Кавьюны, Чайкуны.’

*нәһ + ǰʰal-gu sək hu-jn hum-ʒar vadun-ʒo=hara*  
1PL.EXCL + clan-PL all that-LOC live-CATEG Vadun-COM.PL=COP

*kavjun=hara cʰajkun=hara.*  
Kavjun=COP Chaikun=COP

‘Our tribesman kept everything there: the Vaduns, Kaviuns, Chaikuns.’

(23) **Хуңг хы тывуйн п’и сидь сык сидьғу.**

‘Там в этом доме всю свою поклажу складывали.’

*хуңг һә + тәv-ujn pʰi + si sək si-ʒ-yu.*  
there that + house-LOC REFL + what all put-IND-PL

‘There in that house [they] stacked all their [stuff].’

(24) **Хогут ньың хумдь.**

‘Так вот мы жили.’

*hogut нәһ hum-ʒ.*  
so:1PL 1PL.EXCL live-IND

‘That’s how we lived.’

(25) **Ньың сык вит хучиңан, хемняхку пак хумңан яңгут имх хыдь рорвиньдь?**

‘Когда мы всё туда складывали, старушки, только [одни] живя, как будут они это переносить?’

*нәһ sək vi-t hucʰi-ŋan*  
1PL.EXCL all go-CVB\_NAR.1PL put\_there-CVB\_ANT/SIM

*hetnax-ku=pak*      *hum-ηan*      *janɣut*      *imx*  
 old\_woman-PL=only      live-CVB\_ANT/SIM      how:3PL      3PL

*həj + ɣorvi-nə-ɟ.*  
 that\_one + take\_away-FUT-IND

‘When we put everything there, old ladies, just living [alone], how would they carry [all] that?’

(26) **Холодильник хаџан аџхагин ɟ’аудь.**

‘Тогда холодильника ни у кого не было.’

*xolodil’nik*    *haηan*    *aη=hagin*<sup>36</sup>    *q<sup>h</sup>aw-ɟ.*  
 refrigerator    then    who=EMPH    NEG-IND

‘No one had a refrigerator back then.’

(27) **Ньың мер ɟальмух хы тыфку ɟ’аудьра.**

‘У нас в нашей Кальме таких домов не было.’

*ɟəη*      *mer + qalm-ux*      *hə + təf-ku*      *q<sup>h</sup>aw-ɟ=ra.*  
 1PL.EXCL    1PL.INCL + Kal’ma-ABL    that + house-PL    NEG-IND=FOC

‘We didn’t have houses like that in our Kal’ma.’

(28) **Хогут хумдьгу.**

‘Так жили.’

*hogut*    *hum-ɟ-γu.*  
 so:3PL    live-IND-PL

‘That’s the way [we] lived.’

(29) **Лур тыфку.**

‘Ледники.’

*lur + təf-ku.*  
 ice + house-PL

---

<sup>36</sup> *aη=hagin* is a free-choice indefinite pronoun which means ‘anyone, everyone’ in the affirmative context and ‘no one’ in the negative context.

‘Ice-houses.’

(30) **Чидаух пак ымк лур тыф йивра.**

‘Только у матери Чиды был ледник.’

*chida-wx=pak amk lur + tɔf jiv-ra.*  
Chida-ABL=only mother ice + house exist-EMPH.3SG

‘Only Chida’s mother had [her own] ice-house.’

(31) **Тый аңгу?**

‘Ещё у кого?’

*səj aŋ-gu.*  
again who-PL

‘Who else?’

(32) **Гуданух лур тыф йивра, Костин лур дыф йивра, Пухта Мария Николаевна ытыкух лур тыф йивра, нё йивра.**

‘У Гуданов был ледник, у Костиных был ледник, у отца Марии Николаевны Пухты был ледник и амбар.’

*gudan-ux lur + tɔf jiv-ra kostin lur + dɔf*  
Gudan-ABL ice + house exist-COORD.3SG Kostin ice + house

*jiv-ra puhta marija nikolajevna ətək-ux*  
exist-COORD.3SG Puhta Mariya Nikolaevna father-ABL

*lur + tɔf jiv-ra no jiv-ra.*  
ice + house exist-COORD.3SG barn exist-COORD.3SG

‘The Gudans had an ice-house, the Kostins had an ice-house, Mariya Nikolaevna Puhta’s father had an ice-house and a barn.’

(33) **Ның апақу тыйк хумда ы’ауған, ның мытыкаке имх сый мута.**

‘Когда наши деды не долго жили, мы были еще маленькие, они все умерли.’

*nəŋ + apak-yu sək hum-da q<sup>h</sup>aw-ŋan*  
1PL.EXCL + uncle-PL long live-DAT NEG-CVB\_ANT/SIM

*пәп                    тәска-ке                    имх      сәк      му-та.*  
 1PL.EXCL      be\_small-CVB\_DUR      3PL      all      die-COORD.3PL

‘When our grandfathers didn’t live long, we were still little, they all died [= All our uncles died when they were young, and we were still little.]’

(34) **Ньың хемняхку бак хумта.**

‘Только наши старушки жили.’

*пәп + хемнах-ку=бак                    хум-та.*  
 1PL.EXCL + old\_woman-PL=only      live-COORD.3PL

‘Only our old ladies were living.’

(35) **Пухта ньың пилафтох хумдь.**

‘Пухта жил, когда мы росли.’

*пухта    пәп                    пила-ф-тох                    хум-җ.*  
 Puhta    1PL.EXCL    be\_big-NMLZ\_LOC-DAT      live-IND

‘Puhta lived when we were growing up.’

(36) **Хемар весқарла хемар.**

‘Старик, сильный старик.’

*хемар      весқарла + хемар*  
 old\_man    be\_strong + old\_man

‘An old man, a strong old man.’

(37) **Йуйн тык хумғар, лур тыф йивре, нё йивре.**

‘Он долго жил, у него ледник был, амбар был.’

*җ-уйн      сәк      хум-вар      лур + тәф      җив-ре*  
 1SG-ABL    long      live-CATEG    ice + house    exist-COORD.3SG

*пәп      җив-ре.*  
 barn      exist-COORD.3SG

‘He lived long, [he] had an ice-house and a barn.’

(38) **Имх оҕла йивдь.**

‘У них был ребёнок.’

*imx oʋla jiv-ʒ.*  
3PL child exist-IND

‘They had a child.’



## Текст 8 – Text 8

### Ытик Саньпак – Бабушка Саньпак – Grandmother San'pak

- (1) **Ньытик Саньпак, иф вынирдь смодь.**

‘Моя бабушка Саньпак, она очень любила варить.’

*n-əcik sanpak if vəɲir-j + smo-j.*  
1SG-grandmother San'pak 3SG cook-NMLZ + love-IND

‘My grandmother San'pak, she was very fond of cooking.’

- (2) **Сидь-сидь тыфтох ырты-ырты чоңуңнивхгу ңыңр колхоз чоңуңутку нивхгу ңыңр ңыңдох вынирдь.**

‘Все, что рыбаки всегда добывали, рыбаки-колхозники, люди добывали, нам варила.’

*siɲ~siɲ təf-tox ətə~ətə cʰoŋəŋɲivɯ-gu ɲəŋ-r*  
what~RED house-DAT always~RED fisherman-PL look\_for-CVB\_NAR.3SG

*kolxoz + cʰoŋəŋutku + nivɯ-gu ɲəŋ-r ɲəŋ-doχ*  
collective\_farm + fisherman + man-PL look\_for-CVB\_NAR.3SG 1pl.EXCL-DAT

*vəɲir-j.*  
cook-IND

‘Everything that the fishermen always got, the fishermen-farmers, [she] cooked for us.’

- (3) **Имх ардь, ырты-ырты.**

‘Всегда их кормила.’

*imɯ + ar-j ətə~ətə*  
3PL + feed-IND always~RED

‘[She] always fed them.’

- (4) **Тывуйн хумҗан маңгут эзмудь т'ом лыгть.**

‘Когда дома находилась, очень любила жир топить.’

*təv-ujn hum-ŋan maŋgut<sup>37</sup> e-zmu-j t<sup>h</sup>om + lət-c.*  
 house-LOC live-CVB\_ANT/SIM strongly:3PL 3SG-love-IND fat + make-NMLZ

‘When [she] was at home, [she] liked very much to render the fat.’

(5) **Сидь чохагин сык иф чо лытть, т’ом лытть.**

‘Какой бы рыбой она ни занималась, жир топила.’

*si c<sup>h</sup>o=hagin sək iʃ c<sup>h</sup>o + lət-c t<sup>h</sup>om + lət-c.*  
 what fish-EMPH all 3SG fish + make-IND fat + make-IND

‘Whatever kind of fish she used, she rendered the fat.’

(6) **Мытьки чогу, пилкар вынь йивдь.**

‘Маленькие рыбы, был большой котел.’

*mæki + c<sup>h</sup>o-yu pil-kar + vəŋ jiv-j.*  
 be\_small + fish-PL be\_big-AUG + cauldron exist-IND

‘Small fish; [there] was a big cauldron.’

(7) **Хы вынь к’луйн хумдь.**

‘Этот котел был на улице.’

*hə + vəŋ k<sup>h</sup>lə-jn hum-j.*  
 that + cauldron outside-LOC live-IND

‘This cauldron was outside.’

(8) **Ырты-ырты хуйн вынирдь.**

‘Всегда в нём варила.’

*ərtə~ərtə hu-jn vənir-j.*  
 always~RED that-LOC cook-IND

‘[She] always cooked in it.’

---

<sup>37</sup> The expected form is *maŋgur* <strongly:3SG>.

(9) **Матьки чоғир едь, едь, едь хыдь.**

‘Всегда в нём маленькую рыбу варила-варила.’

*macki + cʰo-γir j-e-γ j-e-γ j-e-γ həγ.*  
be\_small + fish-INSTR 3SG-boil-IND 3SG-boil-IND 3SG-boil-IND that\_one

‘[She] always boiled and boiled small fish in it.’

(10) **Желчь, т’вирк пак выкздь.**

‘Желчь только выбрасывала.’

*zhelch tʰvirk=pak + vəkz-γ.*  
bile bile=only + throw\_away-IND

‘[She] only threw away the fish bile.’

(11) **Хогур сык ромскур хыдь кишки убирала и желчь.**

‘Так вот всё вместе эти кишки убирала и желчь.’

*hogur sək + romskur<sup>38</sup> həγ kishki ubirala i zhelch.*  
so:3SG all + together:3SG that\_one guts removed and bile

‘So, [she] removed all together these guts and fish bile.’

(12) **Пи́ла чо́ғу пак.**

‘Большая рыба только.’

*pila + cʰo-γu=pak.*  
be\_big + fish-PL=only

‘Big fish only.’

(13) **Сык чо́ғу э́на т’о́м.**

‘У всех рыб разный жир.’

*sək + cʰo-γu ena + tʰom.*  
all + fish-PL be\_another + fat

---

<sup>38</sup> This form is derived from the relational noun [= postposition] *-Tomsk* ‘together’.

‘All fish have different fat.’

(14) **Матъки чоғу эна т’ом, пила чоғу эна т’ом.**

‘У маленьких рыб другой жир, у больших рыб другой жир.’

*macki + c<sup>h</sup>o-yu    ena + t<sup>h</sup>om    pila + c<sup>h</sup>o-yu    ena + t<sup>h</sup>om.*  
be\_small + fish-PL    be\_other + fat    be\_big + fish-PL    be\_another + fat

‘Small fish have different fat; big fish have different fat.’

(15) **Пилкар-пилкар п’иркго хыдығу ырти-ырти вынирды.**

‘Крупных сазанов, их всегда варила.’

*pil-kar~pil-kar + p<sup>h</sup>irk-yo    həj-yo    ərtə~ərtə    vənir-j.*  
be\_big-AUG~RED + carp-COM.PL    that\_one-COM.PL    always~RED    cook-IND

‘[As to] large carp, [she] always boiled them.’

(16) **Ньың мытъкиңан бутылкго хыдығо ы’ауңан ньың ырти-ырти аңуйн бутылк райн идыды ськ эвт’адь.**

‘Когда мы были маленькие, этих бутылок не было, мы всегда у кого видели бутылки всё забирали.’

*ләң    мәcki-һан    butylk-yo    həj-yo*  
1PL.EXCL    be\_small-CVB\_ANT/SIM    bottle-COM.PL    that\_one-COM.PL

*q<sup>h</sup>aw-һан    ләң    ərtə~ərtə    аң-ујн    butylk    ғajn*  
NEG-CVB\_ANT/SIM    1PL.EXCL    always~RED    who-LOC    bottle    where

*i-də~də    sək    e-v-t<sup>h</sup>a-j.*  
3SG-see~RED    all    3SG-hold-ITER.1PL-IND

‘When we were little, [there] were no bottles, if we saw anyone with bottles, [we] always took all of them away.’

(17) **Мҳокр лу, мҳокрт’оғрурк лу чо, чоғу т’омғу.**

‘Десяти или пятнадцати рыб жир.’

*mχoqr=lu    mχoqrt<sup>h</sup>oqrurk=lu    c<sup>h</sup>o    c<sup>h</sup>o-yu + t<sup>h</sup>om-yu.*  
ten=PROB    fifteen=PROB    fish    fish-PL + fat-PL

‘Fat from ten or fifteen fish.’

- (18) **Хатот алс п’ууан, хоҗауан сета җ’аууан, ныуң мытькиуан, сета нормагир гет’аҗар.**

‘Потом, когда ягода созревает, тогда сахара не было, когда мы были маленькие, сахар ведь покупали по норме.’

*hatot als p<sup>hu</sup>-ηan<sup>39</sup> howaηan seta*  
after\_that:3PL berry come\_out-CVB\_ANT/SIM then sugar

*q<sup>haw</sup>-ηan ηəη məcki-ηan seta*  
NEG-CVB\_ANT/SIM 1PL.EXCL be\_small-CVB\_ANT/SIM sugar

*norma-gir ye-t<sup>h</sup>a-вар.*  
ration-INSTR take-ITER.1PL-CATEG

‘Then, when the berries ripened [...]; then [there] was no sugar, when we were little, [we] bought our ration of sugar.’

- (19) **Хоҗауан алску, сидь эрҗиалс хара, кып хара, меҗр хы мытьки чо т’ом хыдьгир марҗр худидь.**

‘Поэтому ягоду, морошку ли, черемуху, эти две [ягоды] жиром маленьких рыб заливали, оставляли.’

*howaηan als-ku sij erηials=hara kəp=hara*  
then berry-PL all cloudberry=COP bird\_cherry=COP

*me-qr hə + məcki + c<sup>ho</sup> + t<sup>hom</sup> həj-γir*  
two-CL\_GENERIC that + be\_small + fish + fat that\_one-INSTR

*marq-r huj-i-j.*  
pour-CVB\_NAR.3SG leave-IND

‘So, whether cloudberry or bird cherry, these two [berries] were poured in the fat of small fish and left.’

- (20) **Хау́р мулк сит, т’ульытҗан хыдь иньдь.**

‘В берестяное блюдо [или] в корзину клали, когда наступала зима, это ели.’

<sup>39</sup> The verb *p<sup>hu</sup>-* can mean ‘come out’ and ‘ripen’; in all examples it is glossed as ‘come out’.



## Текст 9 – Text 9

### Эрнн – Морошка – Cloudberrries

- (1) **Ньың мытъкике, ньың ытикгу ырти-ырти итт’адьгу:**

‘Когда мы были маленькие, наши бабушки всегда говорили:’

*лэң            ма́ски-ке            лэң + а́сик-уи            а́рта~а́рта*  
1PL.EXCL   be\_small-CVB\_DUR   1PL.EXCL + grandmother-PL   always~RED

*ит-т<sup>h</sup>а-җ-уи.*  
say-ITER.3PL-IND-PL

‘When we were little, our grandmothers always said:’

- (2) **«Т’а малғогут эрнналс ниве!»**

‘«Много морошки не ешьте!»’

*т<sup>h</sup>а    малғогут    ернналс + ни-ве.*  
NEG   many:2PL   cloudberry + eat-IMP.2PL

“Don’t eat too many cloudberrries!”

- (3) **«Чоҗтныдьгуда!»**

‘«Опьянеете!»’

*с<sup>h</sup>оҗт-нэ-җ-уи=да.*  
be\_drunk-FUT-IND-PL=FOC

“[You] will get drunk!”

- (4) **Ньың йығзудь: сидь җа чоҗтть?**

‘Мы не знали: что такое опьянеть?’

*лэң            җ-эҗзу-җ            сидь=җа            с<sup>h</sup>оҗт-с.*  
1PL.EXCL   3SG-not\_know-IND   what=Q   be\_drunk-NMLZ

‘We didn’t know: what is getting drunk?’

(5) **Ньың хогут ыргы-ыргы т’олф хаҗан алс җат вит’адь.**

‘Мы так всегда, когда наступало лето по ягоды ходили.’

*нәҗ hogut әртә~әртә t’olf ha-җан*  
1PL.EXCL so:1PL always~RED summer do\_so-CVB\_ANT/SIM

*als + җа-t vi-t’а-җ.*  
berry + go\_for-CVB\_NAR.1PL go-ITER.1PL-IND

‘When the summer came, we always went to pick berries.’

(6) **Алексей Афанасьевич Вычкан председатель колхоза муҗан, хоҗаҗан прополка т’виҗан, сык-сык хемняхку вит’адь.**

‘Когда Алексей Афанасьевич Вычкан был председателем колхоза, когда заканчивалась прополка, все-все старушки шли.’

*aleksei afanasjevich vychkan predsdatel’ kolhoza*  
Alexey Afanasyevich Vychkan chairman collective\_farm

*mu-җан<sup>41</sup> хоҗаҗан прополка t’vi-җан*  
become-CVB\_ANT/SIM then weeding stop-CVB\_ANT/SIM

*sәk~sәk hemnah-ku vi-t’а-җ.*  
all~RED old\_woman-PL go-ITER.3PL-IND

‘When Alexey Afanasyevich Vychkan was a chairman of the collective farm, when the weeding was over, all the old ladies would go.’

(7) **Аҗуйн му йивдь, сык алс җат вит’адь.**

‘У кого была лодка, все ехали по ягоды.’

*аҗ-уҗн му јив-ј сәк als + җа-t*  
who-LOC boat exist-IND all berry + go\_for-CVB\_NAR.3PL

*vi-t’а-җ.*  
go-ITER.3PL-IND

‘All who had a boat went berrying.’

---

<sup>41</sup> The verb *mu-* can mean ‘be’ or ‘become’; in all examples it is glossed as ‘become’.



(8) **Мотобот ның т’орвирадь.**

‘Мотобот нас отвозил.’

motobot        *пәһ + tʰorvi-ɾa-ʝ.*  
motorboat     1PL.EXCL + carry-ITER.3SG-IND

‘A motorboat would take us away.’

(9) **Кылкар хагут юпюпт ның вит’адь.**

‘Длинным [караваном?] привязывались, и мы так ехали.’

*kəl-kar            haɡut    ʝ-up~ʝ-up-t                            пәһ*  
be\_long-AUG     so:3PL   3SG-tie\_up~RED-CVB\_NAR.3PL     1PL.EXCL

*vi-tʰa-ʝ.*  
go-ITER.3PL-IND

‘[We] tied up in a long [line] and we rode that way.’

(10) **Дальжа эрҗтоҳ вит’адь.**

‘В сторону Дальжы ехали.’

*dalzha + erq-toχ        vi-tʰa-ʝ.*  
Dal’zha + side-DAT    go-ITER.1PL-IND

‘[We] went towards Dal’zha.’

(11) **Хуйн Дальжа марь.**

‘Там была Дальжинская марь.’

*hu-ʝn        dalzha        mar’.*  
that-LOC   Dal’zha       peatmoss\_bog\_forest

‘[There] was the Dal’zha peatmoss bog forest.’

(12) **Хуйн сык алску пандь: эрҗиалс йивре, голуница, т’оҗс йивре, кып йивре, урла-урла тый.**

‘Там вся ягода росла: морошка, голуница, орехи, черемуха, хорошая марь.’

*hu-jn sək + als-ku pan-j erɲials*  
 that-LOC all + berry-PL grow-IND cloudberry

*jiv-re golubica tʰoks jiv-re kəp*  
 exist-COORD.3SG blueberry nut exist-COORD.3SG bird\_cherry

*jiv-re urla~urla + təj.*  
 exist-COORD.3SG be\_good~RED + peatmoss\_bog\_forest

‘All berries were growing there: cloudberry, blueberry, nut, bird cherry, good peatmoss bog forest.’

(13) **Дальжа эрџтох вит’адь.**

‘В сторону Дальжи ехали.’

*dalzha + erq-tox vi-tʰa-j.*  
 Dal’zha + side-DAT go-ITER.1PL-IND

‘[We] went towards Dal’zha.’

(14) **Хуйн џах муџв лу т’оџр муџв лу хумт’адьџу ньыџ.**

‘Там шесть или пять дней жили, мы.’

*hu-jn џах муџв=лу т’о-џр муџв=лу*  
 that-LOC six day=PROB five-CL\_GENERIC day=PROB

*hum-tʰa-j-џу нџџ.*  
 live-ITER.1PL-IND-PL 1PL.EXCL

‘There we lived six or five days.’

(15) **Хуйн ньыџ алс фет’адь.**

‘Там мы собирали ягоду.’

*hu-jn нџџ als + fe-tʰa-j<sup>42</sup>.*  
 that-LOC 1PL.EXCL berry + pick-ITER.1PL-IND

‘There we collected berries.’

<sup>42</sup> According to the rules of morphophonological alternations, in the synthetic complexes, the verb should begin with a stop after a fricative: *als + pʰe-tʰa-j*. All modern Nivkh speakers display a variation in the use of alternations.

(16) **Ньың алску фета умгугу.**

‘Мы ягоду собирали, женщины.’

*нәң als-ku + fe-ta umgu-gu.*  
1PL.EXCL berry-PL + pick-EMPH.1PL woman-PL

‘We picked berries, women [did].’

(17) **Уткугу парф т’оҳ ныңт, т’оҳ к’ут’адьгу.**

‘Мужчины вечером на лося охотились, лося убивали.’

*utku-gu parf t’oχ + нәң-t*  
man-PL evening moose + look\_for-CVB\_NAR.3PL

*t’oχ + k’u-t’a-j-yu.*  
moose + kill-ITER.3PL-IND-PL

‘Men hunted moose in the evenings, [they] killed moose.’

(18) **Пилкыр хыдь китайский котёл такой был.**

‘Большой китайский котёл такой был.’

*pil-kər hə kitajskij kotjol takoj byl.*  
be\_big-AUG that\_one Chinese cauldron like\_that was

‘[There] was a big Chinese cauldron like this.’

(19) **Хуйн вынирт’адьгу.**

‘В нём варили.’

*hu-jn vәnir-t’a-j-yu.*  
that-LOC cook-ITER.3PL-IND-PL

‘[They] cooked in it.’

(20) **Хыдьгу рорп’рыт’адьгу.**

‘Эти приносили.’

*həj-yu*            *ɣorpʰrə-tʰa-j-yu.*  
 that\_one-PL    bring-ITER.3PL-IND-PL

‘These [were] brought.’

- (21) **Парвытунан хемарку Ячка, дед Яша Ячка хара, Лава Гаврила хара ырты-ырты парф ызыт’адьгу.**

‘Вечером старики Ячка, дед Яша Ячка, Лава Гавриил всегда вечером сказки рассказывали.’

*parvət-ɣan*                      *hemar-ku*      *jachka*      *ded*              *jasha*  
 be\_evening-CVB\_ANT/SIM    old\_man-PL    Yachka      grandfather    Yasha

*jachka=hara*      *lava*      *gavri-la=hara*              *ərtə~ərtə*              *parf*  
 Yachka-COP      Lava      Gavri-la=COP              always~RED              evening

*ɳəzi-tʰa-j-yu.*  
 tell\_tales-ITER.3PL-IND-PL

‘In the evening, the old men Yachka, Grandfather Yasha Yachka, Lava Gabriel always told tales in the evenings.’

- (22) **Уткуоҕлагу хукртох вите, ньың хукртох вит эна хемартох вите.**

‘Мальчишки туда шли, мы туда к другим старикам шли.’

*utkuovla-gu*      *hukr-tox*                      *vi-te*              *ɳəŋ*  
 boy-PL              that\_direction-DAT              go-COORD.3PL      1PL.EXCL

*hukr-tox*              *vi-t*                      *ena + hemar-tox*  
 that\_direction-DAT    go-CVB\_NAR.3PL      be\_another + old\_man-DAT

*vi-te.*  
 go-COORD.3PL

‘The boys went there; we went there to the other old men.’

- (23) **Хогур имх к’есп’урдьгу, ньыңдох иттьгу, иттьгу.**

‘Так они разговаривали, нам говорили, говорили.’

*hogur*      *imx*      *kʰespʰur-j-yu*              *ɳəŋ-dox*              *it-c-yu*              *it-c-yu.*  
 so:3SG    3PL    talk-IND-PL              1PL.EXCL-DAT      say-IND-PL      say-IND-PL

‘So, they talked, they told and told us.’

- (24) **Эна Һызит иттѣгу, эна Һызит иттѣгу.**

‘Другую сказку рассказывали, [потом] другую рассказывали.’

*ena + Һәzit + it-c-yu*                      *ena + Һәzit + it-c-yu.*  
be\_another + tale + say-IND-PL        be\_another + tale + say-IND-PL

‘Another tale was told, then another was told.’

- (25) **Ньың атак Калистрат ньыңдох Һызит «Сивка Бурка» фурдь.**

‘Наш дед Калистрат нам сказку «Сивка Бурка» рассказывал.’

*нәң + atak*                      *kalistrat*        *нәң-дох*        *Һәzit* *sivka*        *burka*        *фур-ј.*  
1PL.EXCL + grandfather Kalistrat    1PL.EXCL-DAT tale    Sivka    Burka    tell-IND

‘Our grandfather Kalistrat told us the tale of "Sivka Burka".’

- (26) **Ньың мытъкиңан йығзудь.**

‘Когда мы были маленькие, её не знали.’

*нәң*                      *мәcki-ған*                      *ј-әғзу-ј.*  
1PL.EXCL    be\_small-CVB\_ANT/SIM    3SG-not\_know-IND

‘When we were little, [we] didn’t know it.’

- (27) **Хатот школдох мыт виңан, хуйн лоти ньыңдох п’рыт ётть:**

‘Потом когда пошли в школу услышали, там русские к нам придя, спрашивали:’

*hatot*                      *shkol-dox*        *мә-t*                      *vi-ған*  
after\_that:1PL    school-DAT    hear-CVB\_NAR.1PL    go-CVB\_ANT/SIM

*hu-jn*        *loci*                      *нәң-дох*        *р’рә-t*                      *ј-от-с.*  
that-LOC    Russian    1PL.EXCL-DAT come-CVB\_NAR.1PL    3SG-ask-IND

‘Then when [we] went to school, [we] heard [it], and the Russians came to us and asked:’

(28) «Чи яңгур йимдъ һа хы Сивка Бурка?»

‘«Ты как знаешь этого Сивку Бурку?»’

*cʰi jaŋgur j-im-j=ŋa hæ sivka burka.*  
2SG how:2SG 3SG-know-IND=Q that Sivka Burka

‘“How do you know it? This Sivka Burka?”’

(29) **Нерх хогут лотиғу иттьғу.**

‘Так мне русские говорили.’

*ne-rx hogut loci-yu it-c-yu.*  
1SG-DAT so:3PL Russian-PL say-IND-PL

‘That’s what the Russians said to me.’

(30) **Хуйн ньың т’оҗр һах минр нивхгу хутх вит алс фет’адь.**

‘Там мы, пять, шесть или восемь [дней] люди [жили], туда ходили ягоду собирали.’

*hu-jn nəŋ tʰo-qr ŋax minr nivx-gu*  
that-LOC 1PL.EXCL five-CL\_GENERIC six eight man-PL

*hu-tx vi-t als + fe-tʰa-j.*  
that-DAT go-CVB\_NAR.3PL berry + pick-ITER.3PL-IND

‘We, people lived there for five, six or eight [days], [they] went there to pick berries.’

(31) **Ньың хемняхку ырты-ырты итть:**

‘Наши бабушки нам всегда говорили.’

*nəŋ + hemnax-ku artə~artə it-c.*  
1PL.EXCL + old\_woman-PL always~RED say-IND

‘Our grandmothers always said to us.’

(32) «Т’а эрңи малғогур иньбе!»

‘«Не ешьте морошку!»’

*tʰa ɛrɲi malʰogur i-ŋ-be.*  
NEG cloudberry many:2SG 3SG-eat-IMP.2PL

“Don’t eat cloudberry!”

(33) **Хогут ньың ырк эрџи п’и мулкгу җорп’рыџан, ньың итть:**

‘Так, когда мы уже морошку в своих корзинах приносили, мы говорили:’

*hogut ɲəɲ ərk ɛrɲi pʰi + mulk-ɣu + ʄorpʰrə-ŋan*  
so:1PL 1PL.EXCL already cloudberry REFL + basket-PL + bring-CVB\_ANT/SIM

*ɲəɲ it-s.*  
1PL.EXCL say-IND

‘So, when we already brought cloudberry in our baskets we said:’

(34) **«Ямада!»**

‘«Давайте посмотрим!»’

*j-ama-da.*  
3SG-look-IMP.1PL

“Let’s see!”

(35) **«Яңгут чоҗтныдьгу?»**

‘«Как опьянеем?»’

*jaŋgut cʰoɣt-nə-ɣu.*  
how:1PL be\_drunk-FUT-IND-PL

“How will we get drunk?”

(36) **Ньың вит Рая Ермоленко, Валя Лынкина, Коля Чайкун, Инна Крылова, Коля Крылов, Чида Вася, Таич Вовка ськ эрғали алс иньдьгу, хы алс.**

‘Мы пошли: Рая Ермоленко, Валя Лынкина, Коля Чайкун, Чида Вася, Таич Вовка, все много ягоды съели, этой ягоды.’

*ɲəɲ vi-t raja jermolenko valja lynkina*  
1PL.EXCL go-CVB\_NAR.1PL Raya Yermolenko Valya Lynkina

kolja chajkun inna krylova chida vasja taich vovka  
 Kolya Chajkun Inna Krylova Chida Vasya Taich Vovka

*sək ervali + als i-ŋ-ju<sup>43</sup> hə + als.*  
 all be\_a\_lot + berry 3SG-eat-IND-PL that + berry.

‘We went: Raya Yermolenko, Valya Lynkina, Kolya Chaikun, Chida Vasya, Taich Vovka, all ate a lot of berries, these berries.’

(37) **Алс иньдъ, иньдъ.**

‘Ягоду ели-ели.’

*als i-ŋ-ŋ i-ŋ-ŋ.*  
 berry 3SG-eat-IND 3SG-eat-IND

‘[We] ate and ate the berries.’

(38) **Хоке ньың ядь лу?**

‘Потом что с нами было?’

*hoke ŋəŋ j-a-ŋ=lu.*  
 then 1PL.EXCL 3SG-do\_what-IND=Q

‘Then what happened to us?’

(39) **Тёур цоте, тымк хитийките, цытьх хитийките.’**

‘Голова заболела, руки поднять не можем, ноги поднять не можем.’

*coŋr qo-te təmk + xici-jki-te*  
 head be\_ill-COORD.1PL hand + lift-cannot-COORD.1PL

*ŋəcx + xici-jki-te<sup>44</sup>.*  
 leg + lift-cannot-COORD.1PL

‘[We] have a headache, can’t lift our arms, can’t lift our legs.’

<sup>43</sup> The verb *i-ŋ-* ‘eat’ can synthesize with the object, cf. *als + ŋi-* ‘eat berries’.

<sup>44</sup> According to the rules of morphophonological alternations, in synthetic complexes, the verb should begin with a stop after a fricative: *ŋəcx + k<sup>h</sup>xici-jki-te*.



(40) **Ньың нуғи ҳағадь, ҳағадь.**

‘Вначале мы смеялись, смеялись.’

*ләһ*      *нуғи*      *ҳаға-җ*      *ҳаға-җ.*  
1PL.EXCL   first   laugh-IND   laugh-IND

‘In the beginning we laughed [and] laughed.’

(41) **Ядь җа ҳағадь?**

‘Почему смеялись?’

*җ-а-җ=һа*                      *ҳаға-җ.*  
3SG-do\_what-IND=Q   laugh-IND

‘Why did [we] laugh?’

(42) **Ньың төһр хитийкидь.**

‘[Мы] не могли свою голову поднять.’

*ләһ* + *соһр* + *хиси-җки-җ*<sup>45</sup>.  
1PL.EXCL + head + lift-cannot-IND

‘[We] couldn’t get our heads up.’

(43) **Хоғат ытикғу ньың ыуздьғу, ыуздьғу.**

‘Потом отцы нас ругали, ругали.’

*һоват*              *әсик-җу*      *ләһ* + *әwз-җ-җу*              *әwз-җ-җу.*  
like\_that:3SG   father-PL   1PL.EXCL + scold-IND-PL   scold-IND-PL

‘Then our fathers scolded [and] scolded us.’

(44) **Ньың җотют хумта.**

‘Мы молчали.’

*ләһ*              *ғоси-т*                                      *һум-та.*  
1PL.EXCL   be\_silent-CVB\_NAR.1PL   live-EMPH.1PL

<sup>45</sup> According to the rules of morphophonological alternations, in synthetic complexes, the verb should begin with a stop after a fricative (and a trill): *соһр* + *kʰisi-җки-җ*.

‘We were in silence.’

(45) **Хоке пак хемняхку п’рыдьгу ньыңдох.**

‘Потом старушки пришли к нам.’

*hoke pak hetnah-ku pʰrə-j-yu nəŋ-dox.*  
then only old\_woman-PL come-IND-PL 1PL.EXCL-DAT

‘Then the old ladies came to us.’

(46) **П’рыт ньың ы’атть:**

‘Придя, нас ругали.’

*pʰrə-t nəŋ + qʰat-c.*  
come-CVB\_NAR.3PL 1PL.EXCL + scold-IND

‘Coming, [they] scolded us.’

(47) **«Ыные! Чың сук чохтьгу ла?»**

‘«Оё-ё! Вы все пьяные, да?»’

*ənəje cʰəŋ sək cʰox-c-yu=la.*  
oh 2PL all be\_drunk-IND-PL=Q

‘“Oh! You’re all drunk, right?”’

(48) **Ньың: «Җ’акра.»**

‘Мы: «Нет.»’

*nəŋ qʰak=ra.*  
1PL.EXCL no=FOC

‘We: “No.”’

(49) **«Чың сидь нидьгу?»**

‘«Вы что ели?»’

*cʰəŋ si + ni-j-yu.*  
2PL what + eat-IND-PL

"What did you eat?"

(50) «Алс пак иньбар.»

«Только ягоду ели.»

*als=pak i-n-bar.*  
berry=only 3SG-eat-CATEG

"Just [some] berries."

(51) «Озбе! Озбе!»

‘«Вставайте! Вставайте!»’

*oz-be oz-be.*  
get\_up-IMP.2PL get\_up-IMP.2PL

"Get up! Get up!"

(52) «Ньың озийкита.»

‘«Мы не можем встать.»’

*нәң оз-и-жи-та.*  
1PL.EXCL get\_up-EP-cannot-EMPH.1PL

"We can't get up."

(53) «Амамбе!»

‘«Идите!»’

*атам-бе.*  
walk-IMP.2PL

"Go!"

(54) «Ньың амамыйкита.»

‘«Мы не можем идти.»’

*ләл*            *атам-и-јки-та.*  
1PL.EXCL walk-EP-cannot-EMPH.1PL

‘“We can’t go.”’

(55) **Хогут пак хыдь хеҕата.**

‘Тогда только этого испугались.’

*hogut =pak*    *һәл + һеҕа-та.*  
so:1PL=only that\_one + be\_afraid-EMPH.1PL

‘Then only [we] got scared of it.’

(56) **Хемняхку: «Чохъгы! Чохъгы!»**

‘Старухи: «Пьяные! Пьяные!»’

*һемнах-ку*        *с<sup>h</sup>ох-с-ҕуи*            *с<sup>h</sup>ох-с-ҕуи.*  
old\_woman-PL be\_drunk-IND-PL be\_drunk-IND-PL

‘Old women: "Drunk! Drunk!"’

(57) **Чах ыһыдьҕу, чах ыһыдьҕу.**

‘Воду искали, воду искали.’

*с<sup>h</sup>ах + Һәл-ҕ-ҕуи*                    *с<sup>h</sup>ах + Һәл-ҕ-ҕуи.*  
water + look\_for-IND-PL        water + look\_for-IND-PL

‘[They] were looking for water, [they] were looking for water.’

(58) **Хоке тыйух к’ыздьҕу, к’ыздьҕу.**

‘Потом на мари копали, копали.’

*һоке*    *тәл-ух*                                    *к<sup>h</sup>әз-ҕ-ҕуи*        *к<sup>h</sup>әз-ҕ-ҕуи.*  
then    peatmoss\_bog\_forest-ABL    dig-IND-PL        dig-IND-PL

‘Then [they] we digging and digging at the peatmoss bog forest.’

(59) **Хоке чах п’удь.**

‘Наконец вода вышла.’

*hoke c<sup>h</sup>aχ p<sup>h</sup>u-ʝ.*  
then water come\_out-IND

‘Finally, the water came out.’

(60) **Чах маңгур-маңгур тивдь.**

‘Вода очень-очень холодная была.’

*c<sup>h</sup>aχ maŋgur~maŋgur ciʋ-ʝ.*  
water strongly:3SG~RED be\_cold-IND

‘The water was very, very cold.’

(61) **Хогут ньың тѐнр чите тымк чите.**

‘Так нам на голову положили, на руки положили.’

*hogut nəŋ + coŋr + c<sup>h</sup>i-te təmk + c<sup>h</sup>i-te.*  
so:3PL 1PL.EXCL + head + put\_COORD.3PL hand + put-COORD.3PL

‘So, [they] put [it] on our heads, they put [it] on our hands.’

(62) **Хогут ньың охттыҕу, ньың ы’атте:**

‘Так нас лечили, нас ругали.’

*hogut nəŋ + oχt-c-yu nəŋ + q<sup>h</sup>at-te.*  
so:3PL 1PL.EXCL + treat-IND-PL 1PL.EXCL + scold-COORD.3PL

‘So, [they] treated us, [they] scolded us.’

(63) **«Яңгут хогур эрҕали иньдьҕу ҥа хы алс?»**

«Как так много ели эту ягоду?»

*jaŋgut hogur<sup>46</sup> erɣali i-n-ʝ-yu=ŋa hə + als.*  
how:2PL so:2SG be\_a\_lot 3SG-eat-IND-PL=Q that + berry

‘“Why did [you] eat so much these berries?”’

---

<sup>46</sup> The expected form is *hogut* <so:2PL>.

(64) «Чың сык чохтьгу.»

‘«Вы все пьяные.»’

*cʰəŋ sək cʰoχ-c-yu.*  
2PL all be\_drunk-IND-PL

“You are all drunk.”

(65) **Хогут ныңах ныгут ңытьхкир амаийкита, тымкғир сидьхагин эвийкита.**

‘Так нас заставляли делать, ногами идти не могли, руками ничего взять не могли.’

*hogut ɲəŋ-aχ nə-gu-t ɲəcx-kir*  
so:3PL 1PL.EXCL-CAUSEE do-CAUS-CVB\_NAR.1PL leg-INSTR

*atam-i-jki-ta təmk-γir sij=hagin*  
walk-EP-cannot-COORD.1PL hand-INSTR what=EMPH

*e-v-i-jki-ta.*  
3SG-hold-EP-cannot-COORD.1PL

‘So, [they] made us do so, [we] could not walk with our feet, [we] could not take anything with our hands.’

(66) **Хогут хумдь.**

‘Такие были.’

*hogut hum-γ.*  
so:1PL live-IND

‘[We] were like that.’

(67) **Хогут час, меңр час лу, тяңр час лу хогут хумке, хоке намадь.**

‘Так [мы] находились час, два или три часа, потом стало хорошо.’

*hogut chas me-qr chas=lu ca-qr*  
so:1PL hour two-CL\_GENERIC hour=PROB three-CL\_GENERIC

*chas=lu hogut hum-ke hoke nama-γ.*  
hour=PROB so:1PL live-CVB\_DUR then be\_good-IND

‘[We] were like that for an hour or two or three hours, then [it] was okay.’

- (68) **Ньың хогут чохты, хоҕат ни йимдъ хы алс, эрүи алс малҕогут иньныдь ыкидь.**

‘Из-за того, что мы так опьянели, так я узнала, что эту ягоду, морошку, много есть плохо.’

*нәһ*            *hogut*    *с<sup>h</sup>ох-с*            *ховат*            *ни*    *j-im-j*  
1PL.EXCL    so:1PL    be\_drunk-IND    like\_that:1SG    1SG    3SG-know-IND

*һә + als*            *erñials*            *malvogut*            *i-j-nә-j*            *әki-j*.  
that + berry    cloudberry    many:1SG    3SG-eat-FUT-NMLZ    be\_bad-NMLZ

‘Because we got so drunk, that’s how I learned that this berry, cloudberry, is bad to eat a lot.’

- (69) **Хогут ньың оҕлагудох итт’адъ:**

‘Так мы детям обычно говорим.’

*hogut*    *нәһ*            *овла-гу-дох*            *ит-т<sup>h</sup>а-ј*.  
so:1PL    1PL.EXCL    child-PL-DAT    say-ITER.1PL-IND

‘So, we used to tell our children:’

- (70) **«Малҕогут хы алску иньныдь ыкидьра.»**

«Много есть эти ягоды плохо.»’

*malvogut*    *һә + als-ku*            *i-j-nә-j*            *әki-j=ra*.  
many:3PL    that + berry-PL    3SG-eat-FUT-NMLZ    be\_bad-IND=FOC

“It’s bad to eat a lot of this berry.”

- (71) **«Чоxt’аныдьра.»**

‘«Станете пьяными.»’

*с<sup>h</sup>ох-т<sup>h</sup>а-нә-ј=ra*.  
be\_drunk-ITER.2PL-FUT-IND=FOC

“[You] will become drunk.”

## Текст 10 – Text 10

### Ыс ардь – Кормление Хозяина – Feeding Master

- (1) **Ўратхлу, ўратхлу вит хаңан, алс џат вит лу, чо џыңт вит лу, ўратхлу виңан, хуйн сык йивдь Ыс.**

‘Когда куда-нибудь, куда-нибудь ехали или по ягоды, или на рыбалку куда бы ни ехали, там всегда есть Хозяин.’

*ʁa-tx=lu*<sup>47</sup>      *ʁa-tx=lu*      *vi-t*      *ha-ŋan*  
 where-DAT=PROB    where-DAT=PROB    go-CVB\_NAR.1PL    do\_so-CVB\_ANT/SIM

*als + ŋa-t*      *vi-t=lu*  
 berry + go\_for-CVB\_NAR.1PL    go-CVB\_NAR.1PL=PROB

*c<sup>h</sup>o + ŋəŋ-t*      *vi-t=lu*      *ʁa-tx=lu*  
 fish + look\_for-CVB\_NAR.1PL    go-CVB\_NAR.1PL=PROB    where-DAT=PROB

*vi-ŋan*      *hu-jn*      *sək*      *jiv-ʃ*      *əs.*  
 go-CVB\_ANT/SIM    that-LOC    all    exist-IND    master

‘Whenever [we] went somewhere, somewhere for berries, or fishing, wherever [we] went, there is always a Master.’

- (2) **Чо џыңт виға хуйн тол арныдь.**

‘Если ехали на рыбалку там воду кормили.’

*c<sup>h</sup>o + ŋəŋ-t*      *vi-va*      *hu-jn*  
 fish + look\_for-CVB\_NAR.1PL    go-CVB\_COND    that-LOC

*tol + ar-nə-ʃ.*  
 water\_space + feed-FUT-IND

‘If [we] went fishing, [we] fed water.’

---

<sup>47</sup> *ʁa-tx=lu* is an indefinite pronoun with the meaning ‘somewhere’. In this example, it is used in the dative form.



(3) **Нуғи тол арныдь, тамх пота, тамх хара, сидьлу.**

‘Перед тем, как воду кормить, берем табак, табак или что-нибудь.’

*nuyi*     *tol + ar-nə-j*                                     *tamx + po-ta*  
first     water\_space + feed-FUT-IND             tobacco + hold-EMPH.1PL

*tamx=hara*     *siy=lu*<sup>48</sup>.  
tobacco=COP     what=PROB

‘Before the water is fed, [we] take tobacco, tobacco, or something.’

(4) **Хыдьгит нивх Ыс арныдь.**

‘Этим человек Хозяина будет кормить.’

*həj-yit*                             *nivx*     *əs + ar-nə-j*.  
that\_one-INSTR             man     master + feed-FUT-IND

‘This is what a man will feed the Master with.’

(5) **Ыс артот, хотот т’уғр п’ут’адь.**

‘Хозяина покормив, потом костер разжигаем.’

*əs + ar-tot*                             *hotot*                             *tʰuyr + pʰu-tʰa-j*.  
master + feed-CVB\_DIST.1PL     after\_that:1PL             fire + make\_fire-ITER.1PL-IND

‘Having fed the Master, then [we] make a fire.’

(6) **Т’уғр п’ута хуйн җ’ота.**

‘Костер жгем, там и спим.’

*tuyr + pʰu-ta*                             *hu-jn*                             *qʰo-ta*.  
fire + make\_fire-COORD.1PL             that-LOC             sleep-COORD.1PL

‘[We] make a fire, [we] sleep there.’

(7) **К’ыс ңыңнан, утку йивға, к’ыс ңыңныдь.**

‘Когда «счастье ищем», если мужчина есть, счастье ищет.’

---

<sup>48</sup> *siy=lu* is an indefinite pronoun with the meaning ‘something’.





*pal + əs + ar-ta.*  
forest + master + feed-COORD.3PL

‘If [they] go fishing, [they] feed the water, if [they] go berrying, [they] feed the forest, [they] feed the Master of the Forest.’

(15) **Ѓатх виџан, џ’ыс џыџтот хоџан џ’ота, џ’ойнытэ раџс муџв лу хумныдь.**

‘Куда ни поедут, когда «счастье ищут», тогда спят, поспав, несколько дней будут жить.’

*ra-tx*      *vi-џан*      *kʰəs + џəџ-tot*      *hoџан*  
where-DAT go-CVB\_ANT/SIM      happiness + look\_for-CVB\_DIST.3PL      then

*qʰo-ta*      *qʰo-џнə-te*      *raџs + муџv=лу*      *hum-nə-џ.*  
sleep-COORD.3PL sleep-DES-COORD.3PL      how\_many + day=PROB      live-FUT-IND

‘Wherever [they] go, after [they] "have looked for happiness", [they can] sleep, having slept, [they] will live [there] a few days.’

(16) **Ыс арџан хоџат хуйн намагут хумныдьгу.**

‘Когда Хозяина покормят, там будут хорошо жить.’

*əs + ar-џан*      *hovat*      *hu-џн*      *namagut*  
master + feed-CVB\_ANT/SIM      like\_that:3PL      that-LOC      well:3PL

*hum-nə-џ-џу.*  
live-FUT-IND-PL

‘When [they] feed the Master, [they] will live there well.’

## Текст 11 – Text 11

### Ытик ырды – Про бабушку – About grandmother

(1) **Ньың ытик маңгур муйнды.**

‘Наша бабушка сильно заболела.’

*нәң + әсік*                      *маңгур*              *ми-јнә-ј.*  
3PL.EXCL + grandmother    strongly:3SG    die-DES-IND

‘Our grandmother became very ill.’

(2) **Хаҗан ни напа учит хумды.**

‘Тогда я еще училась.’

*хаҗан*              *ни*              *напа*              *учи-т*                      *хум-ј.*<sup>50</sup>  
then              1SG    still              study-CVB\_NAR.1SG    live-IND

‘I was still a student at the time.’

(3) **Педучилище второй курс учита, Коля четвертый курс пединститут Хабаровских, Ваня ФЗУ учира Николаевских.**

‘В педучилище на 2 курсе училась, Коля на 4 курсе в пединституте в Хабаровске, Ваня учился в ФЗУ в Николаевске.’

*peduchilische*                      *vtoroj*    *kurs*              *учи-та*                      *коля*  
pedagogical\_institute    second    course    study-COORD.1SG    Kolya

*chetvjortyj*              *kurs*              *pedinstitut*                      *habarovsk-ux*  
fourth                      course    pedagogical\_institute    Khabarovsk-ABL

*vanja*              *fzu*                      *учи-ра*                      *nikolaevsk-ux.*<sup>51</sup>  
Vanya              industrial\_school    study-COORD.3SG    Nikolaevsk-ABL

<sup>50</sup> This is an interesting example of deriving a Nivkh continuative form from the Russian verb *uchit'sja* ‘study’.

<sup>51</sup> This sentence is built with the Russian lexicon and Nivkh grammatical markers.

‘I was a second-year student at the Pedagogical School, Kolya was a fourth-year student at the Pedagogical Institute in Khabarovsk, and Vanya was studying at an industrial school in Nikolaevsk.’

(4) **Ньың мен хемняхку бак, а Нина Тавзак пак п’и дыф п’идь.**

‘Только наши обе бабушки [жили вместе], а Нина Тавзак сама жила в своем доме.’

*пәп me-n hemnax-ku=bak a nina*  
 1PL.EXCL two-CL\_HUMANS old\_woman-PL=only and Nina

*tavzak=pak p<sup>hi</sup> + dəf + p<sup>hi</sup>-j<sup>52</sup>.*  
 Tavzak=only REFL + house + be\_situated-IND

‘Only our two grandmothers [lived together], and Nina Tavzak lived in her own house.’

(5) **Йуйн оғлагу йивте, Вычкынге хумдыгу.**

‘У нее дети были, с Вычкынами жили.’

*j-ujn ovla-gu jiv-te vəckən-ge hum-j-yu.*  
 3SG-LOC child-PL exist-COORD.3PL Vychkyn-COM.SG live-IND-PL

‘She had children, [they] lived with Vychkyns.’

(6) **Гриша Талигун, иф Тахтау хумра.**

‘Гриша Талигун, он в Тахте жил.’

*grisha taligun if taxa-wx hum-ra.*  
 Gruzha Taligun 3SG Taxta-ABL live-COORD.3SG

‘Grisha Taligun, he lived in Takhta.’

(7) **Имх эна дыф хумта.**

‘Они в другом доме жили.’

*imx ena + dəf hum-ta.*  
 3PL be\_another + house live-COORD.3PL

---

<sup>52</sup> The verb *Fi-* has the meanings ‘be situated’ and ‘live’; in all examples, it is glossed as ‘be situated’.

‘They lived in another house.’

(8) **Ньың хемняхку яңгут пак хумныдь?**

‘Наши бабушки как сами будут жить?’

*nəŋ + hemnax-ku jangut pak hum-nə-ŋ.*  
1PL.EXCL + old\_woman-PL how:3PL only live-FUT-IND

‘How would our grandmothers live by themselves?’

(9) **Хоғат ньың сык к’есп’уртот хоғат итть:**

‘Мы все поговорив, потом сказали.’

*hovat nəŋ sək kʰespʰur-tot hovat it-c.*  
like\_that:1PL 1PL.EXCL all talk-CVB\_DIST.1PL like\_that:1PL say-IND

‘We all talked, then said.’

(10) **«Ни хумт, ни хумныдь.»**

‘«Я пожив, я буду жить.»’

*ni hum-t ni hum-nə-ŋ.*  
1SG live-CVB\_NAR.1SG 1SG live-FUT-IND

“‘I living will live.’”

(11) **Тывуйн хемняхку Саньпакге Тульчикге, имх хумныдь.»**

‘«В доме бабушек Саньпак и Тульчик у них буду жить.»’

*təv-ujn hemnax-ku sanpak-ŋe tulcʰik-ŋe*  
house-LOC old\_woman-PL San'pak-COM.SG Tul'chik-COM.SG

*imx hum-nə-ŋ.*  
3PL live-FUT-IND

“‘[I] will live in the house of grandmothers San'pak and Tul'chik.’”

(12) **Хоғат ньың хумке, ни хумт лоң меър лу работайдо җ’аудь.**

‘Так мы живя, я живя, месяца два не работала.’

*hovat            nəŋ            hum-ke            ni    hum-t*  
 like\_that:1PL    1PL.EXCL    live-CVB\_DUR    1SG    live-CVB\_NAR.1PL

*loŋ    me-qr=lu                      rabotaj-do    q<sup>h</sup>aw-ʃ.*  
 moon    two-CL\_GENERIC=PROB    work-DAT    NEG-IND

‘So, we lived, I lived [there] without working for about two months.’

(13) **Хатот ньэвт секретарь сельский советух работайдь.**

‘Потом меня взяли секретарем сельского Совета работать.’

*hatot            ne-v-t                      sekretar’    sel’skij    sovet-ux*  
 after\_that:3PL    1SG-hold-CVB\_3PL    secretary    village    council-ABL

*rabotaj-ʃ.*  
 work-IND

‘Then [they] hired me to work as the secretary of the Village Council.’

(14) **Хогут ни работайдь.**

‘Так вот я работала.’

*hogut    ni    rabotaj-ʃ.*  
 so:1SG    1SG    work-IND

‘So, I worked.’

(15) **Хоке ньың ытик Тульчик маңгур муйныдь, маңгур муйныдь.**

‘Потом наша бабушка Тульчик сильно заболела, сильно заболела.’

*hoke    nəŋ            əsik            tul<sup>h</sup>ik    maŋgur    tu-jnə-ʃ*  
 then    1PL.EXCL    grandmother    Tul’chik    strongly:3SG    die-DES-IND

*maŋgur            tu-jnə-ʃ.*  
 strongly:3SG    die-DES-IND

‘Then our grandmother Tul’chik got very sick, very sick.’



- (16) **Иф ань-аньух тьык-тьык муйныдо ǰ’аурот, ань т’оǰр лу мхоǰр лу ань хогур муйнырадь.**

‘Она из года в год долго не болела, через четыре или через десять лет так заболела.’

*if aŋ~aŋ-ux cək~cək mu-jnə-do q<sup>h</sup>aw-rot aŋ*  
 3SG year~RED-ABL long~RED die-DES-DAT NEG-CVB\_DIST.3SG year

*t<sup>h</sup>o-qr=lu mxo-qr=lu aŋ hogur*  
 four-CL:GENERIC=PROB ten-CL:GENERIC=PROB year so:3SG

*mu-jnə-ǰa-ǰ.*  
 die-DES-ITER.3SG-IND

‘She didn’t get sick for a long time from year to year, after four or ten years [she] got so sick.’

- (17) **Тёур ǰодь, кинрытть.**

‘Голова болела, с ума сходила.’

*coŋr qo-ǰ kinrət-c<sup>53</sup>.*  
 head be\_ill-IND be\_crazy-IND

‘[Her] head ached; [she] went crazy.’

- (18) **Хоǰар ыǰрыкон чамǰу п’рыт эрх сидьваклу лытт’адьǰу.**

‘Так давно шаманы придя, ей что-то делали.’

*hoxar əyrəkɔn c<sup>h</sup>am-gu p<sup>h</sup>rət-t e-rχ*  
 like\_that:3SG old\_times shaman-PL come-CVB\_NAR.3PL 3SG-DAT

*siǰ=vak=lu + lət-t<sup>h</sup>a-ǰ-ǰu.*  
 what=only=PROB + make-ITER.3PL-IND-PL

‘So long ago shamans came and did something to her.’

- (19) **Кинс кеǰгу сидьваклу кеǰгу тигрkit лытте, хоǰар малǰодь ньың ытикух.**

‘Духов-помощников [= идолов], всяких духов-помощников из дерева делали, так много у нашей бабушки.’

<sup>53</sup> The verb *kinrət-* ‘go crazy’ traces back to the compound *kinzŋrət-*, which literally means ‘see a devil’.

*kins + keŋ-gu*<sup>54</sup>      *siɣ=vak=lu + keŋ-gu*      *ciyr-kit*      *lət-te*  
 devil + idol-PL      what=only=PROB + idol-PL      tree-PL      make-EMPH.3PL

*hoxar*      *malxo-ɟ*      *ɲəŋ + əcik-ux*  
 like\_that:3SG      be\_many-IND      1PL.EXCL + grandmother-ABL

‘Helping idols, [they] made all sorts of helping idols, our grandmother had so many of them.’

(20) **Хоғар атик Лава п’рырадь, иф аньвара ырк хемар хара.**

‘Так младший брат Лава (приходил), он тоже уже дед.’

*hoxar*      *acik*      *lava*      *pʰrə-ɟa-ɟ*      *iv=əŋvara*  
 like\_that:3SG      younger\_brother      Lava      come-ITER.3SG-IND      3SG=also

*ərk*      *hemar=hara.*  
 already      old\_man=COP

‘So, the younger brother Lava [came], he is also already a grandfather.’

(21) **Лаур ныҕрkit сидьваклу кеҕгу йивдь, ньың ытикух.**

‘Из шкуры нерпы были всякие духи-помощники, у нашей бабушки.’

*laŋr + ŋəyr-kit*      *siɣ=vak=lu + keŋ-gu*      *jiv-ɟ*  
 seal + skin-INSTR      what=only=PROB + idol-PL      exist-IND

*ɲəŋ + əcik-ux.*  
 1PL.EXCL + grandmother-ABL

‘From the skin of the seal [there] were all sorts of idols, our grandmother’s.’

(22) **Ньыңдох п’рыр итть п’нанакрох:**

‘Потом [младший брат], придя к нам, своей старшей сестре сказал:’

*ɲəŋ-dox*      *pʰrə-r*      *it-c*      *pʰ-nanak-rox.*  
 1PL.EXCL-DAT      come-CVB\_NAR.3SG      say-IND      REFL-elder\_sister-DAT

‘Then [the younger brother] came to us and said to his elder sister:’

<sup>54</sup> The original form of the noun ‘idol’ is *keŋy*.

(23) «Ырты-ырти муйныдь.»

‘«Всегда-всегда болеешь!»’

*artə~artə*            *mu-jnə-j.*  
always~RED        die-DES-IND

“Always-always sick!”

(24) «Хыдь сидьваклу лытр кинску ырты кинску чирудьгу.»

‘«Эти всякие сделанные черти, всегда тебя черти тебя мучают.»’

*həj*            *sij=vak=lu*            *lət-r*                            *kins-ku*            *artə*  
that\_one    what=only=PROB    make-CVB\_NAR.3SG    devil-PL        always

*kins-ku*        *č'ijru-j-yu.*  
devil-PL        torture-IND-PL

“These all kinds of made devils, [these] devils always torture [you].”

(25) Хоғар эвр т’уғртох выкзийныдь.

‘Так взяв, хотел в огонь бросить.’

*hovar*            *e-v-r*                            *tʰuyr-tox*            *vəkz-i-jnə-j.*  
like\_that:3SG    3SG-hold-CVB\_NAR.3SG    fire-DAT            throw-EP-DES-IND

‘So, [he] took it and wanted to throw it into the fire.’

(26) Хемняхку: «Т’а выкзья!»

‘Старухи: «Не бросай!»’

*hemnax-ku*        *tʰa*    *vəkz-ja.*  
old\_woman-PL    NEG    throw-IMP.2SG

‘Old women: "Don’t throw it!"’

(27) «Т’уғр тәсүндыра!»

‘«Печь поломается!»’

*tʰuʏr*<sup>55</sup>      *cosq-nə-ʝ=ra.*  
 fire            break-FUT-IND=FOC

‘“The furnace will break!”’

(28) **Хемар сидьхагин мыда ɟ’аур, эвр хыдь т’уғртох пығздь.**

‘Старик ничего не слушая, взяв это в огонь бросил.’

*hemar      sij=hagin      mə-da      qʰaw-r                      e-v-r*  
 old\_man    what=EMPH    listen-DAT    NEG-CVB\_NAR.3SG    3SG-hold-CVB\_NAR.3SG

*həʝ            tʰuʏr-toχ      pəʝz-ʝ.*  
 that\_one    fire-DAT      throw-IND

‘The old man didn’t listen to anything and threw it into the fire.’

(29) **Харот ньың ськ хеғадь.**

‘Потом мы все испугались.’

*harot                      nəŋ              sək              heva-ʝ.*  
 after\_that:1PL    1PL.EXCL    all              be\_afraid-IND

‘Then we all got scared.’

(30) **Ньың т’уғр лил сидь лый т’ур ɟаладь.**

‘Наша печь совсем на какой-то гул грома похожа.’

*nəŋ + tʰuʏr              lil      sij + ləʝ + tʰuʏr + ɟala-ʝ.*  
 1PL.EXCL + fire    very    what + thunder + fire + be\_similar-IND

‘Our stove was like a thunderclap.’

(31) **Харот: «Бух!»**

‘Потом: «Бух!»’

*harot                      bukh.*  
 after\_that:3PL    boom

‘Then: "Boom!"’

---

<sup>55</sup> *tʰuʏr* means both ‘fire’ and ‘furnace’; in all examples, it is glossed as ‘fire’.

(32) **Ньың маңгур хеҫады.**

‘Мы очень испугались.’

*нәң*            *маңгур*<sup>56</sup>            *хеҫа-ҫ.*  
1PL.EXCL    strongly:1SG        be\_afraid-IND

‘We were so scared.’

(33) **Ньың т’уғр сык тәсҫныды хәзды.**

‘«Наша печь вся поломалась», – беспокоились.’

*нәң + т’уғр*            *сәк*            *сәсҫ-нә-ҫ + хәз-ҫ.*  
1PL.EXCL + fire    all            break-FUT-NMLZ + worry-IND

‘“Our furnace is all broken,” [we] worried.’

(34) **Ньың плита нияк мыррот п’хыдох п’и хумфтох кутты.**

‘Наша плита не много поднявшись, опять на свое место упала.’

*нәң + плита*            *нияк*            *мәр-рот*            *п’хәдох*  
1PL.EXCL + stove    slightly        go\_up-CVB\_DIST.3SG    back  
  
*п’и + хум-ф-тох*                            *кут-с.*  
REFL + live-NMLZ\_LOC-DAT            fall-IND

‘Our stove, after rising slightly, fell back into its place.’

(35) **Хоғар маңгут ньың хеҫады.**

‘Тогда мы очень испугались.’

*хоғар*            *маңгут*            *нәң*            *хеҫа-ҫ.*  
like\_that:3SG    strongly:1PL    1PL.EXCL        be\_afraid-IND

‘Then we got very scared.’

(36) **Т’уғр намар хумды.**

‘Печь была нормальная.’

---

<sup>56</sup> The expected form is *маңгут* <strongly:1PL>.

*tʰuyr nama-r hum-j.*  
 fire be\_good-CVB\_NAR.3SG live-IND

‘The stove was fine.’

(37) **Хатот ньың замазали.**

‘Потом мы замазали.’

*hatot nəŋ zamazali.*  
 after\_that:1PL 1PL.EXCL seal

‘Then we sealed [it] up.’

(38) **Сык хемняхку хы Лава җ’атгы:**

‘Все старухи этого Лава ругали.’

*sək hemnax-ku hə + lava + qʰat-c-yu.*  
 all old\_woman-PL that + Lava + scold-IND-PL

‘All the old women scolded this Lava:’

(39) **«Чи нивх хара, чи сидьхагин йығзудь!»**

‘«Ты же нивх, а ничего не знаешь!»’

*cʰi nivx ha-ra cʰi sij=hagin j-əʒu-j<sup>57</sup>.*  
 2SG man do\_so-EMPH.2SG 2SG what=EMPH 3SG-not\_know-IND

“‘You are a Nivkh, but you know nothing!’”

(40) **Ньың сык яурдь.**

‘Мы все удивлялись.’

*nəŋ sək j-ayr-j.*  
 1PL.EXCL all 3SG-wonder-IND

‘We all wondered.’

---

<sup>57</sup> The verb *j-əʒu-* ‘not know (sb/sth)’ can synthesize with the object, cf. *sij=hagin + əʒu-* ‘know nothing’.

- (41) **Мыткы хыдь поскир тигркир лытте, мыткы-мыткы кеңгу хыдь меутюгир хадь ңалагур маңгур.**

‘Маленький из ткани, из дерева сделанный, этот маленький-маленький дух-помощник, это как будто из ружья выстрел очень похоже.’

*mæcki + həj*                      *pos-kit*                      *ciyr-kir*                      *lət-te*  
be\_small + that\_one    cloth-INSTR    tree-INSTR    make-EMPH.3PL

*mæcki~mæcki + keŋ-gu*                      *həj*                      *mewcu-gir*                      *χa-ŋ*  
be\_small~RED + idol-PL                      that\_one                      gun-INSTR                      shoot-IND

*ŋalagur*                      *maŋgur.*  
similarly:3SG                      strongly:3SG

‘A little one made of cloth, made of wood, this little idol, it is like a shot from a gun, very much alike it.’

- (42) **Хы хемар хәғаре хоғар видь.**

‘Этот старик посмеялся, потом ушел.’

*hə + hemar*                      *χaka-re*                      *hovar*                      *vi-ŋ.*  
that + old\_man    laugh-EMPH.3SG    like\_that:3SG                      go-IND

‘This old man laughed, then left.’

- (43) **Харот раҗс муғв лу хумҗан ныңу мыдь – хемар муйныдь.**

‘Потом прошло несколько дней, мы слышали – старик заболел.’

*harot*                      *χaŋs + muγv=lu*                      *hum-ŋan*                      *ŋəŋ*  
after\_that:3PL    how\_many + day=PROB                      live-CVB\_ANT/SIM    1PL.EXCL

*mə-ŋ*                      *hemar*                      *mu-ŋnə-ŋ*<sup>58</sup>.  
hear-IND    old\_man    die-DES-IND

‘Then a few days passed, we heard – the old man got sick.’

- (44) **Хемняхку итгыгу:**

‘Старухи сказали:’

<sup>58</sup> In this example, *mu-ŋnə-ŋ* can be also interpreted as a nominalized verb form, which functions as a predicate of the complement clause.

*hetnax-ku it-c-yu.*  
old\_woman-PL say-IND-PL

‘Old women said:’

(45) **«Хоғар тымк ҡоре, ытхь ҡоре, маңгур муйндыь.»**

‘«Вот так вот руки заболели, ноги заболели, очень заболел.»’

*hovar tamk qo-re ηəsx qo-re*  
like\_that:3SG hand be\_ill-COORD.3SG leg be\_ill-COORD.3SG

*maŋgur tu-jnə-j.*  
strongly:3SG die-DES-IND

‘“[His] hands got sick, [his] feet got sick, [he] got very sick.”’

(46) **Хоғат хемняхку хогут хаттығу.**

‘Потом старухи так ругались.’

*hovat hetnax-ku hogut xat-c-yu.*  
like\_that:3PL old\_woman-PL so:3PL scold-IND-PL

‘Then the old women so scolded [the old man].’

(47) **Хемар ҡ’атте, эрх сидьваклу рорвит, йах иньгуге, к’ыс ыңутот, хатот рорвит ярте.**

‘Старика ругали, ему что-то несли, его кормили, «счастье поискав», потом несли кормили.’

*hemar + q<sup>h</sup>at-te e-rχ*  
old\_man + scold-COORD.3PL 3SG-DAT

*siy=vak=lu + rorvi-t j-aχ*  
what=only=PROB + take\_away-CVB\_NAR.3PL 3SG-CAUSEE

*i-j-gu-te k<sup>h</sup>əs + ηəŋ-tot*  
3SG-eat-CAUS-COORD.3PL happiness + look\_for-CVB\_DIST.3PL

*hatot rorvi-t j-ar-te.*  
after\_that:3PL take\_away-CVB\_NAR.3PL 3SG-feed-COORD\_3PL



‘[They] scolded the old man, carried something to him, [they] fed him, having "looked for happiness", then carried [food] to him and fed him.’

(48) **Хумке хоғар иф хуйвдь, хоғар тый ыкигин.**

‘Так живя, он запомнил, почему опять стало плохо.’

*hum-ke*            *хоғар*            *иф*    *хуйв-җ*            *хоғар*  
live-CVB\_DUR    like\_that:3SG    3SG    remember-IND    like\_that:3SG

*сәҗ*    *әки-гин.*  
again    be\_bad-CVB\_CAUS

‘Thus living, he remembered, why it became bad again.’

(49) **Хемняхкудоҳ итть:**

‘Он старухам сказал:’

*хемнах-ку-доҳ*            *ит-с.*  
old\_woman-PL-DAT    say-IND

‘[He] said to the old women:’

(50) **«Ни ыҗрагин хогут ныныҗ<sup>h</sup>авдьра.»**

‘«Я никогда так делать не буду.»’

*ни*            *әҗр=хагин*<sup>59</sup>            *хогут*    *нә-нә-қ<sup>h</sup>ав-җ=ра*<sup>60</sup>.  
1PL.EXCL    when=EMPH            so:1SG    do-FUT-NEG-IND=FOC

“I will never do that.”

<sup>59</sup> *әҗр=хагин* is a free-choice indefinite pronoun which means ‘anytime’ in the affirmative context and ‘never’ in the negative context.

<sup>60</sup> The negative form *нә-нә-қ<sup>h</sup>ав-җ=ра* ‘will not do’ is built according to the synthetic model which is not typical of Amur Nivkh.

## Текст 12 – Text 12

### Школа фурдь – Про школу – About school

(1) **Ни Ъалмух тьык-тьык хумдь.**

‘Я в Кальме очень долго жила.’

*ni qalm-ux cək~cək hum-j.*  
1SG Kal'ma-ABL long~RED live-IND

‘I lived in Kal'ma for a very long time.’

(2) **Матькыке п'рытот Ъалмух хумке пенсия эвт мхоѳр ань хатот хаѳан Хабаровскрох п'рыдь.**

‘Маленькой приехав, в Кальме живя, пенсию получив, потом через десять лет, в Хабаровск приехала.’

*mackə-ke pʰrə-tot qalm-ux hum-ke*  
be\_small-CVB\_DUR come-CVB\_DIST.1SG Kal'ma-ABL live-CVB\_DUR

*pensija e-v-t mχo-qr aŋ hatot*  
pension 3SG-hold-CVB\_NAR.1SG ten-CL\_GENERIC year after\_that:1SG

*haŋan xabarovsk-roχ pʰrə-j.*  
then Khabarovsk-DAT come-IND

‘[I] came as a little girl, lived in Kal'ma, received a pension, then, ten years later, [I] came to Khabarovsk.’

(3) **Ни школароѳ виѳан лоти зиф йыѳзудь.**

‘Когда я пошла в школу, русский язык не знала.’

*ni shkola-roχ vi-ŋan loci + zif j-əyzu-ʃ<sup>61</sup>.*  
1SG school-DAT go-CVB\_ANT/SIM Russian + language 3SG-not\_know-IND

‘When I went to school, [I] didn't know Russian.’

---

<sup>61</sup> See footnote 57.

(4) **Лоти умгу, учительница пак ның татудь.**

‘Русская женщина, только учительница нас учила.’

*loci + umgu*      *uchitel'nitsa=pak*    *ләң + тату-җ.*  
Russian + woman    teacher=only      1SG + teach-IND

‘A Russian woman, only the teacher taught us.’

(5) **Хоҗат ның лоти зиф йимдь.**

‘Так мы узнали русский язык.’

*хоҗат*      *ләң*      *loci + зиф*      *җ-им-җ*<sup>62</sup>.  
like\_that:1PL    1PL.EXCL    Russian + language    3SG-know-IND

‘That’s how we learned the Russian language.’

(6) **Ның учительница тоже нивх диф йимдь.**

‘Наша учительница тоже знала нивхский язык.’

*ләң + uchitel'nitsa*    *тоже*    *нивх + җиф*      *җ-им-җ*<sup>63</sup>.  
1PL.EXCL + teacher    also      Nivkh + language    3SG-know-IND

‘Our teacher also knew the Nivkh language.’

(7) **Ның ырты-ырти эрх п’зитт к’есп’урдь.**

‘Мы всегда с ней на своем языке разговаривали.’

*ләң*      *әртә~әртә*      *е-рх*      *п<sup>h</sup>-зит-т*      *к<sup>h</sup>есп<sup>h</sup>ур-җ.*  
1PL.EXCL    always~RED    3SG-DAT    REFL-speak-CVB\_NAR.1PL    talk-IND

‘We always talked to her in our own language.’

(8) **Ырты хаҗате, хоке ныңдох намагур к’есп’урдь.**

‘Всегда смеялись, потом с нами хорошо разговаривала.’

*әртә*    *хаҗа-te*      *хоке*    *ләң-дох*      *наматур*      *к<sup>h</sup>есп<sup>h</sup>ур-җ.*  
always    laugh-EMPH.3PL    then    1PL.EXCL-DAT well:3SG    talk-IND

<sup>62</sup> The verb *җ-им-* ‘know (sb/sth)’ can synthesize with the object, cf. *җиф + һим-* ‘know the language’.

<sup>63</sup> See footnote 62.

‘[She] always laughed, then had a good conversation with us.’

(9) **Эна-эна қал оғлагу: килго, рыгуго, ньыңгугир вара хумғар.**

‘Других народов дети: эвенки, негидальцы с нами ведь тоже жили.’

*ena~ena + qal + ovla-gu*                      *kil-go*                      *rəgu-go*  
be\_another~RED + clan + child-PL      Ewenk-COM.PL      Neghidal-COM.PL

*нəη-gu-gir=vara*                      *hum-вар.*  
1PL.EXCL-PL-INSTR=EMPH      live-CATEG

‘Other people’s children: Ewenks, Neghidals lived with us, after all.’

(10) **Лоти, лоти оғлагу хогут аң сидь йимдь, сык к’есп’урдь.**

‘Русские, русские дети также кто, что знали, все говорили.’

*loci*                      *loci + ovla-gu*                      *hogut*      *aŋ*                      *sij*                      *j-im-j*<sup>64</sup>  
Russian      Russian + child-PL      so:3PL      who                      what                      3SG-know-IND

*sək*                      *k<sup>h</sup>esp<sup>h</sup>ur-ɟ.*  
all                      talk-IND

‘Russian, Russian children also, who knew [the language], all spoke.’

(11) **Ёџогу – якуты, к’илгу – эвенки, к’еърп’иңгу – ульчи.**

‘Якуты, эвенки, ульчи.’

*joqo-gu*      *jakuty*                      *k<sup>h</sup>il-gu*                      *evenki*                      *k<sup>h</sup>eqrp<sup>h</sup>iŋ-gu*                      *ul’chi.*  
Yakut-PL      Yakuts                      Ewenk-PL      Ewenks                      Ulcha-PL                      Ulchas

‘The Yakuts, Ewenks, and Ulchas.’

---

<sup>64</sup> See footnote 62.

## Текст 13 – Text 13

### Ѓалмво – Село Кальма – Kal'ma Village

(1) **Ѓальма пила во хадо җ'аудь.**

‘Кальма не большое село.’

*qalma pila + vo ha-do q'aw-j.*  
Kal'ma be\_big + settlement do\_so-DAT NEG-IND

‘Kal'ma is not a big village.’

(2) **Пила во: Тахта хара, Сусанино хара пила воғу.**

‘Большие села: Тахта, Сусанино, большие села.’

*pila + vo taxta=hara susanino=hara*  
be\_big + settlement Takhta=COP Susanino=COP

*pila + vo-yu.*  
be\_big + settlement-PL

‘Big villages are Takhta, Susanino, [those] are big villages.’

(3) **Сык маьки-маькиғу: Романовка маьки во.**

‘Все маленькие, маленькие: Романовка маленькое село.’

*sək maski~maski-yu romanovka maski + vo.*  
all be\_small~RED-PL Romanovka be\_small + settlement

‘All are small, small: Romanovka is a small village.’

(4) **Мер ньың ҃альма.**

‘Наша, наша Кальма.’

*mer nəŋ + qalma*  
1PL.INCL 1PL.EXCL + Kal'ma

‘Our, our Kal'ma.’

(5) **Бальмдох сык п'рыт учитьгу: лоти оҕлагу, сык, малҕо лоти оҕлагу.**

‘В Кальму все приезжали учиться: русские дети, все, много русских детей.’

*qalm-dox*    *sək*    *pʰrə-t*    *uchit'-yu*    *loci + ovla-gu*  
Kal'ma-DAT    all    come-CVB\_NAR.3PL    study-PL    Russian + child-PL

*sək*    *malʁo + loci + ovla-gu.*  
all    be\_many + Russian + child-PL

‘Everyone came to Kal'ma to study: Russian children [did], all, many Russian children.’

(6) **Тывуйн ымыкҕе ытыкҕе т'оҕр ҕах оҕлагу йивдь.**

‘В доме у родителей пять шесть детей есть.’

*təv-ujn*    *ətək-ye*    *ətək-ye*    *tʰo-qr*    *ŋax*    *ovla-gu*  
house-LOC    mother-COM.SG    father-COM.SG    five-CL\_GENERIC    six    child-PL

*jiv-j.*  
exist-IND

‘[There] are five [or] six children in my parents' house.’

(7) **Хы оҕлагу сык ныйҕ учитьгу.**

‘Эти дети все с нами учились.’

*hə + ovla-gu*    *sək*    *ŋəŋ*    *uchit'-yu.*  
that + child-PL    all    1PL.EXCL    study-PL

‘These children all studied with us.’

## Текст 14 – Text 14

### П’и чу фурдь – Про мою семью – About my family

(1) **Ньымык Ъальмп’иң умгу.**

‘Моя мама была Кальминкой.’

*n-ətək qalm-p<sup>h</sup>i-ŋ + umgu.*  
1SG-mother Kal’ma-be\_situated-NMLZ + woman

‘My mother was a Kal’manian.’

(2) **Ньымык ытыкго, ымыкго, выкыngo, ватикго, сык Ъалмуйн хумдъгу.**

‘Родители моей мамы, ее старшие и младшие братья, все в Кальме жили.’

*n-ətək + ətək-γo ətək-γo v-əkən-go*  
1SG-mother + father-COM.PL mother-COM.PL 3SG-older\_brother-COM.PL

*v-acik-γo sək qalm-ujn hum-γ-γu.*  
3SG-younger\_brother-COM.PL all Kal’ma-LOC live-IND-PL

‘My mother’s parents, her older and younger brothers, all lived in Kal’ma.’

(3) **Ньытык Кул воуйн хумдъ.**

‘Мой отец жил в селе Кул [= Коль-Никольск].’

*n-ətək kul + vo-ujn hum-γ.*  
1SG-father Kul + settlement-LOC live-IND

‘My father lived in the village of Kul [= Kol’-Nicol’sk].’

(4) **Тунг п’рыр ньымык водъ.**

‘Сюда приехав, мою маму взял [= женился].’

*tung p<sup>h</sup>rə-r n-ətək + vo-γ.*  
here come-CVB\_NAR.3SG 1SG-mother + hold-IND

‘When [he] came here, [he] took [= married] my mother.’

(5) **Ньымык Кулдох вир хумдь.**

‘Моя мама поехала жить в Кул.’

*n-ətək kul-doχ vi-r hum-ʃ.*  
1SG-mother Kul-DAT go-CVB\_NAR.3SG live-IND

‘My mother went to live in Kul.’

(6) **Ньың пандь.**

‘Мы родились.’

*nəŋ pan-ʃ.*  
1PL.EXCL grow-IND

‘We were born.’

(7) **Ньыкын хара, мен нанакгу хара, ыкын забыла...**

‘Старший брат, две старшие сестры, старший брат забыла...’

*n-əkən=hara me-n nanak-ʃu=hara*  
1SG-older\_brother=COP two-CL\_HUMANS older\_sister-PL=COP

*əkən zabyła.*  
older\_brother forget

‘Older brother, two older sisters, older brother... [I] forgot.’

(8) **Ньнанак Пая двадцать восьмого года, Пама тридцатого года.**

‘Моя старшая сестра Пая 28-го года, Пама 30-го года.’

*n-nanak paja dvadcat’ vos’mogo goda*  
1SG-older\_sister Paya twenty eighth year

*pama tridcatogo goda.*  
Pama thirty year

‘My older sister Paya, of year ’28, Pama, of year ’30.’

(9) **Харот ни пандь, тридцать пятом году.**

‘Потом я родилась в 35-м году.’



*harot ni pan-ʃ tridcat' pʃatom godu.*  
after\_that:1SG 1SG grow-IND thirty fifth year

‘Then I was born in ’35.’

(10) **Ни Надик ҳаудъ.**

‘Меня Надик зовут.’

*ni nadik + ʃaw-ʃ.*  
1SG Nadik + call-IND

‘My name is Nadik.’

(11) **Пама, Пая, Надик, Дуња-Дуник, Дуник тридцать восьмого года.**

‘Пама, Пая, Надик, Дуња-Дуник, Дуник 38-го года.’

*pama paʃa nadik dunja dunik dunik tridcat' vos'mogo goda.*  
Pama Paʃa Nadik Dunya Dunik Dunik thirty eighth year

‘Pama, Paʃa, Nadik, Dunya-Dunik, Dunik [was born in] ’38.’

(12) **Нъытык водьгу.**

‘Моего отца забрали.’

*n-ətək + vo-ʃ-yu.*  
1SG-father + hold-IND-PL

‘My father was taken away.’

(13) **Тоър ʒан.**

‘Пять собак.’

*to-qr ʃan.*  
five-CL\_GENERIC dog

‘Five dogs.’

(14) **Хоғат эвдьгу.**

‘Так забрали.’

*hovat e-v-j-yu.*  
like\_that:3PL 3SG-hold-IND-PL

‘So, he was taken.’

(15) **Иф вийныңан хоғат нымык маңгут задьғу, прикладғир.**

‘Когда он уходил, мою маму сильно били, прикладом.’

*if vi-jnə-ŋan hovat n-əmək maŋgut*  
3SG go-DES-CVB\_ANT/SIM like\_that:3PL 1SG-mother strongly:3PL

*za-j-yu priklad-yir.*  
beat-IND-PL rifle\_butt-INSTR

‘When he was leaving, my mother was beaten badly, with a rifle butt.’

(16) **Ньытык тридцать девятом году, Дуник мытькир.**

‘Мой отец в 39-ом году, Дуник была маленькой.’

*n-əmək tridcat’ devjatom godu dunik məcki-r.*  
1SG-father thirty ninth year Dunik be\_small-CVB\_NAR.3SG

‘My father [was taken] in ’39, Dunik was a little girl.’

(17) **Ньың хумҗан кровать ходоҗ ы’аур, наҳку пак хумғар.**

‘Когда мы жили, кровати не было, только нары были.’

*nəŋ hum-ŋan krovat’ ha-doχ q<sup>h</sup>aw-r*  
1PL.EXCL live-CVB\_ANT/SIM bed do\_so-DAT NEG-CVB\_NAR.3SG

*naχ-ku=pak hum-var.*  
bunk-PL=only live-CATEG

‘When we lived, [there] were no beds, only bunks.’

(18) **Ньың наҳку пилкар.**

‘Наши нары очень большие.’

*nəŋ + naχ-ku pil-kar.*  
1PL.EXCL + bunk-PL be\_big-AUG

‘Our bunks are very big.’

(19) **Пилкар тыф хағар ныңуын наҳку хумдь.**

‘Так как большой дом, у нас нары были.’

*pil-kar + təf*                      *ha-kar*                      *ләһ-ујн*  
be\_big-AUG + house      do\_so-CATEG              1PL.EXCL-LOC

*наҳ-ку*      *һум-ј.*  
bunk-PL      live-IND

‘Since it was a big house, we had bunks.’

(20) **Наҳку җамаке ни хыдь пила тымк.**

‘Бегая по нарам, я это большая рука.’

*наҳ-ку*      *җама-ке*                      *ни*      *һәј*                      *пила + тәмк.*  
bunk-PL      run-CVB\_DUR              1SG      that\_one      be\_big + hand

‘Running around the bunks, I [...], this is a big hand.’

(21) **Тымкғир итёур наступила.**

‘Рукой на её голову наступила.’

*təmk-γir*                      *i-coγr*                      *nastupila.*  
hand-INSTR      3SG-head      stepped

‘With my hand [I] stepped on her head.’

(22) **Җоғат ның оғла Дуник ҳаугудь.**

‘Так мы нашего ребёнка Дуник назвали.’

*һоғат*                      *ләһ + овла*                      *дуник + ҳау-гу-ј.*  
like\_that:1PL              1PL.EXCL + child              Dunik + call-CAUS-IND

‘That’s how we named our baby Dunik.’

(23) **Тунь, пила дуньғир итёур хирудь.**

‘Пальцем, большим пальцем на ее голову наступила.’

*tuj pila + duj-yir i-coŋr + xiru-ʃ.*  
finger be\_big + finger-INSTR 3SG-head + step-IND

‘[I] stepped on her head with my thumb.’

(24) **Хоғат йах Дуник ҳаугудь.**

‘Так её Дуник назвали.’

*hokat j-aχ dunik + χaw-gu-ʃ.*  
like\_that:1PL 3SG-CAUSEE Dunik + call-CAUS-IND

‘So, [we] called her Dunik.’

(25) **Не помню, или в тридцать девятом – сороковом году, не помню, ньымык ыргы-ыргы итть:**

‘Не помню, или в 39-40-ом году, не помню, моя мама всегда говорила:’

*ne pomnju ili v tridcat’ devjatom sorokovom godu ne pomnju*  
NEG remember or in thirty ninth fortieth year NEG remember

*n-əmək ərtə~ərtə it-c.*  
1SG-mother always~RED say-IND

‘I don’t remember, in the ’39s and ’40s, [I] don’t remember, my mother always said:’

(26) **«Ньың муға ньоғлагу Ъалмдох ʁорвибе.»**

‘«Если мы умрём, моих детей в Кальму отвезите.»’

*nəŋ tu-va n-ovla-gu qalm-doχ ʁorvi-be.*  
1PL.EXCL die-CVB\_COND 1SG-child-PL Kal’ma-DAT take\_away-IMP.2PL

“If we die, take my children to Kal’ma.”

(27) **Там же вымыкгу, вытыкгу сык Ъалмух...**

‘Там же её родители, все в Кальме...’

*tam zhe v-əmək-yu v-ətək-yu sək qalm-ux.*  
there also 3SG-mother-PL 3SG-father-PL all Kal’ma-ABL

‘That’s where her parents were, all in Kal’ma.’

- (28) **Ньытык ытыкго хыдь ни хуйвдох ǰ’аудь.**

‘Моего отца, отца я не помню.’

*n-atək      atək-γo      həj      ni      hujv-dox      q<sup>h</sup>aw-ǰ.*  
1SG-father    father-COM.PL    that\_one    1SG    remember-DAT    NEG-IND

‘I don’t remember my father.’

- (29) **Пять лет ещё даже не было, в тридцать девятом – сороковом привезли ни Ъалмдох.**

‘5 лет ещё даже не было, в 39 – 40-м привезли меня в Кальму.’

*pjat’    let      eschjo    dazhe    ne    bylo    v    tridcat’    devjatom*  
five    years    yet      even    NEG    was    in    thirty    ninth

*sorokovom    privezli    ni    qalm-dox.*  
forty        brought    1SG    Kal’ma-DAT

‘[I] wasn’t even five [when] in ’39 – ’40 I was brought to Kal’ma.’

- (30) **Пи́ла нивхгу ǰ’аудьгу, сык фронтрох видьгу.**

‘Взрослых не было, все на фронт ушли.’

*pila + nivγ-gu      q<sup>h</sup>aw-ǰ-γu      sək    front-rox    vi-ǰ-γu.*  
be\_big + man-PL    NEG-PL      all    front-DAT    go-IND-PL

‘[There] were no adults, everyone had gone to the front [= war].’

- (31) **Наверно, сороковой – сорок первый, ньың ныкр умгуоҕлагу т’ыпрдьгу.**

‘Наверно, 40–41, нас четырёх девочек привезли.’

*naverno    sorokovoj    sorok    pervyj      nəŋ      nə-kr*  
probably    fortieth    forty    first      1PL.EXCL    four-CL\_GENERIC

*umguovla-gu + t<sup>h</sup>əpr-ǰ-γu.*  
girl-PL + bring-IND-PL

‘Probably [in] ’40–41 we, the four girls, were brought [to Kal’ma].’

(32) **Хоғат ның Җалмух пандьғу ның.**

‘Так мы в Кальме росли, мы.’

*hovat            nəŋ            qalm-ux            pan-ŋ-ŋu            nəŋ.*  
like\_that:1PL    1PL.EXCL    Kal'ma-ABL    grow-IND-PL    1PL.EXCL

‘That’s how we grew up in Kal’ma, we.’

(33) **Памағе Дуникге Вакук вара.**

‘Пама и Дуник [были у] Вакук.’

*pama-ŋe            dunik-ŋe            vakuk=vara.*  
Pama-COM.SG    Dunik-COM.SG    Vakuk=EMPH

‘Pama and Dunik were [at] Wakuk.’

(34) **Ни эна умгу, нытык вторая жена, эна умгу ни воль.**

‘Меня другая женщина, моего отца вторая жена, другая женщина меня взяла.’

*ni            ena + umgu            n-ətək            vtoraja            zhena*  
1SG    be\_another + woman    1SG-father    second    wife

*ena + umgu            ni + vo-ŋ.*  
be\_another + woman    1SG + hold-IND

‘Another woman, my father’s second wife, another woman took me.’

(35) **Хы умгу, иф оғла панра.**

‘Эта женщина ребёнка родила.’

*hə + umgu            if    ovla + pan-ra.*  
that + woman    3SG    child + grow-EMPH.3SG

‘That woman, she gave birth to a child.’

(36) **Хы умгу в сорок первом оғла пандь.**

‘Эта женщина в 41-ом родила ребёнка.’

*hə + umgu            v    sorok pervom            ovla + pan-ŋ.*  
that + woman    in forty first    child + grow-IND

‘This woman gave birth to a child in ’41.’

(37) **Матяла, хы матяла нъах ырти-ырти йытууғар.**

‘Парень, этот парень меня всегда, конечно, сторожил.’

*macala hə + macala j-aχ artə~artə j-ətju-вар.*  
boy that + boy 1SG-CAUSEE always~RED 3SG-guard-CATEG

‘A boy, that boy always kept watch over me, of course.’

(38) **Сык оғлагу вит учита первый класстох.**

‘Все дети пошли учиться в первый класс.’

*sək ovla-gu vi-t uchi-ta pervyj klass-toχ.*  
all child-PL go-CVB\_NAR.3PL study-EMPH.3PL first grade-DAT

‘All the children went to first grade.’

(39) **Ни вак ырти рактохпаклу рорныңдь.**

‘Только меня всегда куда-то водили.’

*ni=vak artə raq-toχ=pak=lu rornəŋ-j.*  
1SG=only always where-DAT=only=PROB take-IND

‘Only I was always the only one [who] was taken somewhere.’

(40) **Хоғат ни һамк аньух видоҳ җ’аудь, школдоҳ.**

‘Так вот я в семь лет не пошла, в школу.’

*hovat ni һamk aŋ-ux vi-doχ q<sup>h</sup>aw-j shkol-doχ.*  
like\_that:1SG 1SG six year-ABL go-DAT NEG-IND school-DAT

‘So, I didn’t go to school when I was seven.’

(41) **Сык нъафҗугу школдоҳ мырта, ни пак рорныңдь.**

‘Все мои друзья в школу поднимались, только меня [куда-то] водили.’

*sək j-ŋafq-yu shkol-doχ mər-ta ni=pak rornəŋ-j.*  
all 1SG-friend-PL school-DAT go\_up-EMPH.3PL 1SG=only take-IND

‘All my friends went up to school, only I was taken [somewhere].’

(42) **Хы умгу ыргы-ыргы нъzare, хы оғла нянчигуйныдь.**

‘Эта женщина всегда меня била, чтобы заставить нянчить этого ребёнка.’

*hə + umgu      ɔrtə~ɔrtə      j-za-re*  
that + woman    always~RED      1SG-beat-EMPH.3SG

*hə + ovla + njanchi-gu-jnə-j.*  
that + child + babysit-CAUS-DES-IND

‘This woman was always beating me to make [me] babysit this baby.’

(43) **Хоғат нъың сорок первый – сорок второй ань Ыалмдох п’рыт хумдығу.**

‘Так вот мы в 41– 42 году приехали жить в Кальму.’

*hokat            nəŋ            sorok    pɛrvuj    sorok    vtoroj    an    qalm-dox*  
like\_that:1PL 1PL.EXCL forty    first    forty    second year Kal'ma-DAT

*pʰrə-t                                  hum-j-yu.*  
come-CVB\_NAR.1PL    live-IND-PL

‘So, in ’41 – ’42 we came to live in Kal’mā.’

(44) **Хатот хы умгу Рыгук ҳаудь.**

‘Эту женщину звали Рыгук.’

*hatot                                  hə + umgu                  ʔəguk + ɣaw-j.*  
after\_that:3PL    that + woman    Ryguk + call-IND

‘This woman’s name was Ryguk.’

(45) **Ни меңр ань йуйн хумдь.**

‘Я два года у неё жила.’

*ni      me-qr                          an      j-ujn      hum-j.*  
1SG    two-CL\_GENERIC year    3SG-LOC    live-IND

‘I lived with her for two years.’



(46) **Хоке ньытик, иф ньытик хадох ъ’аудь.**

‘Затем моя бабушка, она не была моей бабушкой, [взяла меня]’

*hoke n-əcɨk if n-əcɨk ha-dox qʰaw-j.*  
then 1SG-grandmother 3SG 1SG-grandmother do\_so-DAT NEG-IND

‘Then my grandmother, she wasn’t my grandmother [took me].’

(47) **Ни апак оғла, ни апак умгу, йуйн тоже Тёған, Талигун, Тавзак оғлагу, ни вора.**

‘Моего дяди ребенок, моего дяди жена, у неё тоже дети: Тёған, Талигун, Тавзак меня взяла.’

*ni + apak + ovla ni + apak + umgu j-ujn tozhe deti*  
1SG + uncle + child 1SG + uncle + woman 3SG-LOC also children

*sovən taligun tavzak ovla-gu ni + vo-ra.*  
Tyogan Taligun Tavzak child-PL 1SG + hold-COORD.3SG

‘My uncle’s child, my uncle’s wife, she also had children: Tjoghan, Taligun, Tavzak, took me.’

(48) **Ньымык ыкын оғлагу невта.**

‘Дети старшего брата моей мамы меня взяли.’

*n-ətək + əkən + ovla-gu ne-v-ta.*  
1SG-mother + older\_brother + child-PL 1SG-hold-COORD.3PL

‘My mother’s older brother’s children took me.’

(49) **Ньың сьык хумдь.**

‘Мы все жили.’

*nəŋ sək hum-j.*  
1PL.EXCL all live-IND

‘We all lived [so].’

(50) Эна ыкын, ньымык ыкын Ыаврин, хыдыгу тоже ньың вара хумды.

‘Другой старший брат, моей мамы старший брат Каврин, этот тоже ведь с нами жил.’

*ena + əkən*                              *п-əтəк + əкən*                              *qavrin*  
be\_another + older\_brother    1SG-mother + older\_brother              Kavrin

*həj-yu*              *tozhe*      *пəj=vəra*              *hum-j.*  
that\_one-PL      also      1PL.EXCL=EMPH    live-IND

‘Another older brother, my mom’s older brother Kavrin, that one lived with us, too.’

## Текст 15 – Text 15

### Маньдю еску – Китайские товары – Chinese goods

- (1) **Ѓаврин, ынапак ыргты-ыргты маньдюгудох видь.**

‘Каврин, мой дядя всегда ездил к китайцам.’

*qavrin n-apak әртә~әртә маңу-гу-дох vi-j.*  
Kavrin 1SG-uncle always~RED Chinese-PL-DAT go-IND

‘Kavrin, my uncle always went to the Chinese.’

- (2) **Маньдюгудох вит, т’улвытҗан аҗгит вита, толвытҗан п’муғит вита.**

‘К китайцам езда, зимой с кем-нибудь ездил, летом на своей лодке ездил.’

*маңу-гу-дох vi-t tʰulvət-җан аҗ-гит*  
Chinese-PL-DAT go-CVB\_NAR.3PL be\_winter-CVB\_ANT/SIM who-INSTR

*vi-ta tolvət-җан pʰ-mu-yit vi-ta.*  
go-COORD.3PL be\_summer-CVB\_ANT/SIM REFL-boat-INSTR go-COORD.3PL

‘When [he] went to the Chinese, [he] would go with someone in winter, in summer [he] would go on his own boat.’

- (3) **Жукрух маньдю сидьваклу рорп’рыдь.**

‘Оттуда что-то китайское привозил.’

*hukr-ux маңу + sij=vak=lu + rorpʰrә-j.*  
that\_direction-ABL Chinese + what=only=PROB + bring-IND

‘[He] used to bring back something Chinese from there.’

- (4) **Крынки, пилкар пилкар крынки.**

‘Крынки, большие-большие крынки.’

*krynki pil-kar pil-kar krynki.*  
pot be\_big-AUG be\_big-AUG pot

‘Earthenware pots, big, big earthenware pots.’

- (5) **Пилкар тамза из глины сделаны, два – три ведра туда можно.**

‘Большая тамза из глины сделана, 2–3 ведра туда можно...’

*pil-kar tamza iz gliny sdelayn dva tri vedra tuda možno.*  
 be\_big-AUG tamza of clay made two three buckets there can\_be

‘Big tamza made of clay, 2–3 buckets can be [put in] there.’

- (6) **Хоға хыдығу рорп’рыдығу.**

‘Такие, эти привозили.’

*хоға + һәҗ-җу + җорп’рә-җ-җу.*  
 be\_like\_that + that\_one-PL + bring-IND-PL

‘These were brought.’

- (7) **Хуйн ырты-ырты ның алс, малҗо алс җат сидь.**

‘Туда всегда мы ягоду, много ягоды собрав, клали.’

*хуйн әртә~әртә нәң алс*  
 that-LOC always~RED 1PL.EXCL berry

*малҗо + алс + җа-т си-җ.*  
 be\_many + berry + go\_for-CVB\_NAR.1PL put-IND

‘Having gathered a lot of berries, [we] always put them in it.’

- (8) **Тым хара, чиралску хара ырты чаргут сит’адь.**

‘Клюкву, бруснику всегда до полна накладывали.’

*тәм=хара ч’иралс-ку=хара әртә ч’аргут си-т’а-җ.*  
 cranberry=COP lingonberry-PL=COP always fully:1PL put-ITER.1PL-IND

‘Cranberries and lingonberries were always piled high.’

## Текст 16 – Текст 16

### Алс џат – По ягоды – Picking berries

- (1) **Мулкгу, пилкар пилкар мулкгу.**

‘Чумашки, большие-большие чумашки.’

*mulk-yu pil-kar pil-kar mulk-yu.*  
basket-PL be\_big-AUG be\_big-AUG basket-PL

‘Baskets, big-big birch bark baskets.’

- (2) **Тымалс тогут ханртох сит’адь.**

‘Клюкву в берестяное блюдо клали.’

*təmals togut hanr-tox si-tʰa-j.*  
cranberry like\_this:1PL dish-DAT put-ITER.1PL-IND

‘Cranberries were put in a birch bark dish.’

- (3) **Потом ветер дует и сразу малҕо алс.**

‘Потом ветер дует и сразу много ягоды.’

*potom veter dujet i srazu malʒo + als.*  
then wind blows and at\_once be\_many + berry

‘Then the wind blows and [there] are a lot of berries at once.’

- (4) **Мер нивх танцку, танцуют дети сейчас, восприняли.**

‘Наши нивхские танцы, танцуют дети сейчас, восприняли.’

*mer + nivx + tants-ku tancujut deti sejchas vosprinjali.*  
1PL.INCL + man + dance-PL dance children now inherited

‘[There are] our Nivkh dances, children dance [them] now, [they] inherited it.’

- (5) **Ырты-ырты матькике ныу алс џат виҕар.**

‘Всегда, еще маленькие мы по ягоды ходили.’

*ərtə~ərtə*     *macki-ke*     *ɲəŋ*     *als + ɲa-t*  
 always~RED    be\_small-CVB\_DUR 1PL.EXCL    berry + go\_for-CVB\_NAR.1PL

*vi-ɤar.*  
 go-CATEG

‘Even when [we] were little, we always went berrying.’

(6) **Алс ɲат муғит вит’адь.**

‘Обычно по ягоды на лодке ехали.’

*als + ɲa-t*     *mu-ɣit*     *vi-tʰa-ɟ.*  
 berry + go\_for-CVB\_NAR.1PL    boat-INSTR    go-ITER.1PL-IND

‘[We] used to go berrying by boat.’

(7) **Муғф меҗр муғф тяҗр хумт ськ сьдь рорвидь.**

‘Дня два, дня три живя, всё увозили.’

*muɣf*    *me-qr*     *muɣf*    *ca-qr*     *hum-t*  
 day     two-CL\_GENERIC    day     three-CL\_GENERIC    live-CVB\_NAR.1PL

*sək*     *sɨ + ɣorvi-ɟ.*  
 all     what + take\_away-IND

‘After two or three days of living [there], [we] took everything away.’

(8) **Саруан п’и рорви ɲиргу ськ саруан, хоҗан тыфтох вит’адь.**

‘Когда наполняли привезенную нами посуду, когда всю наполнили, тогда домой ехали.’

*saru-ɲan*     *pʰi*     *ɣorvi + ɲir-gu*     *sək + saru-ɲan*  
 fill-CVB\_ANT/SIM    REFL    take\_away + dish-PL    all + fill-CVB\_ANT/SIM

*hoɲan*     *təf-tox*     *vi-tʰa-ɟ.*  
 then     home-DAT    go-ITER.1PL-IND

‘When [we] filled the dishes we brought, when [we] filled them up, [we] would go home.’

(9) **Тъык т’улф хаҥан мер иньт’адь.**

‘Когда зима, мы долго ели.’

*cək tʰulf ha-ŋan mer i-ŋ-tʰa-ʃ.*  
long winter do\_so-CVB\_ANT/SIM 1PL.INCL 3SG-eat-ITER.1PL-IND

‘When it was winter, we ate [them] for a long time.’

(10) **Ырты-ыргы хы алску, т’оҕс уат тоже.**

‘Всегда эти ягоды, орехи собирали тоже.’

*ərtə~ərtə hə + als-ku tʰoks + ŋa-t tozhe.*  
always~RED that + berry-PL nut + go\_for-CVB\_NAR.1PL also

‘[We] always [ate] these berries, [we] collected nuts, too.’

(11) **Лоти Овчинников хуйн хумдь.**

‘Там жил русский Овчинников.’

*loci Ovchinnikov hu-ŋn hum-ʃ.*  
Russian Ovchinnikov that-LOC live-IND

‘Russian Ovchinnikov lived there.’

(12) **Хемар ньың хемняхку лытть.**

‘Старик нашим старушкам делал.’

*hemar ɲəŋ + hemɲax-ku lət-c.*  
old\_man 1PL.EXCL + old\_woman-PL make-IND

‘The old man made [things] for our old ladies.’

(13) **Хы хемар тигрkit лытть.**

‘Этот старик из дерева делал.’

*hə + hemar ciyr-kit lət-c.*  
that + old\_man tree-INSTR make-IND

‘This old man made [things] of wood.’

- (14) **Хы хемарух малҗо оҗлагу, десять оҗлагу, пила, мамыки-мамыки оҗлагу.**

‘У этого старика много детей, 10 детей, большие, маленькие-маленькие дети.’

*hə + hemar-ux            malʒo + ovlə-gu            desjat'    ovlə-gu*  
that + old\_man-ABL    be\_many + child-PL    ten        child-PL

*pila            macki~macki + ovlə-gu.*  
be\_big        be\_small~RED + child-PL

‘This old man had many children, 10 children, big, small-small children.’

- (15) **Ның хемняхку имхдох ськ ётгы.**

‘Наши старушки им всё шили.’

*ɲəŋ + hemnax-ku            imɣ-dox    sək            j-ot-c-yu.*  
1PL.EXCL + old\_woman-PL    3PL-DAT    all            3SG-sew-IND-PL

‘Our old women sewed everything for them.’

- (16) **Имх хаҗс отте.**

‘Их одежду шили.’

*imx + hays + ot-te.*  
3PL + clothes + sew-EMPH.3PL

‘[They] sewed their clothes.’

- (17) **Чхаҗир юскидох ɣ’ауды.**

‘Деньгами не платили.’

*c<sup>h</sup>axa-yir            j-uski-dox            q<sup>h</sup>aw-j-yu.*  
money-INSTR    3SG-pay-DAT    NEG-IND-PL

‘No money was paid.’

- (18) **Ськ п’нафҗудох лыть.**

‘Всё для своих друзей делали.’

*sək    p<sup>h</sup>-ɲafɣ-yu-dox            lət-c.*  
all    REFL-friend-PL-DAT    make-IND



‘[They] did everything for their friends.’

(19) **Хемняхку имх отта, оғлағудох отта.**

‘Старушки им шили, детям шили.’

*hemnax-ku imx + ot-ta ovla-gu-dox ot-ta*<sup>65</sup>.  
old\_woman-PL 3PL + sew-COORD.3PL child-PL-DAT sew-COORD.3PL

‘Old ladies sewed for them, for the children.’

(20) **Хы хемар сидьваклу лытть.**

‘Этот старик чего только не изготавливал.’

*hə + hemar sij=vak=lu + lət-c.*  
that + old\_man what=only=PROB + make-IND

‘The old man made all sorts of things.’

(21) **Хонтџу на крыше висят.**

‘Мешки на крыше висят.’

*hontq-yu na kryshe visjat.*  
bag-PL on roof hang

‘Bags are hanging on the roof.’

(22) **Хоҗан, когда буран, ыки лых, бабушки по стакану давали.**

‘Когда буран, плохая погода, бабушки по стакану [орехов] давали.’

*hojan kogda buran əki + ləx babushki po stakanu davali.*  
then when storm be\_bad + weather grandmothers on glass gave

‘When [there was] a storm, bad weather, grandmothers gave a glass of [nuts].’

---

<sup>65</sup> The verb *j-ot-* ‘sew (for sb/sth)’ can synthesize with the object, cf. *ovla-gu + ot-* ‘sew for children’; see *imy + ot-ta* ‘sew for them’ in the same example.

- (23) **Вуквукуңан хоңан хемняхку ныңдоҳ курусхроҳ ситот, ның хурт’ивт хогут иньт’адь.**

‘Когда становилось темно, старушки нам в кружку насыпали [орехи], мы сев, так их ели.’

*vukvuku-ŋan hoŋan hemnaḥ-ku ŋəŋ-doḥ kurusk-roḥ*  
 be\_dark-CVB\_ANT/SIM then old\_woman-PL 1PL.EXCL-DAT mug-DAT

*si-tot ŋəŋ hurtʰiv-t i-ŋ-tʰa-ʃ.*  
 put-CVB\_DIST 1PL.EXCL sit-CVB\_NAR.1PL 3SG-eat-ITER.1PL-IND

‘When it got dark, the old ladies poured us [nuts], we sat down, so [we] ate them.’

- (24) **Теған нытык, ни эггүт-эггүт иньдь хыдь, иф не может догнать.**

‘Теган моя бабушка, я быстро-быстро это съедала, а она не может догнать.’

*sevan ŋ-əciḥ ni eḡgut~eḡgut i-ŋ-ʃ həʃ*  
 Tegan 1SG-grandmother 1SG quickly:1SG ~RED 3SG-eat-IND that\_one

*if ne mozhet dognatʰ.*  
 3SG NEG can catch\_up

‘I ate it quickly quickly and my grandmother Tegan couldn’t catch up.’

- (25) **Хоғар иньдь фуру.**

‘Так ела, как будто.’

*hovar i-ŋ-ʃ=furu.*  
 like\_that:3SG 3SG-eat-IND=REP

‘[She] ate like that.’

- (26) **Хатот ойкира.**

‘Потом [я] не могла испражняться.’

*hatot o-ʃki-ra.*  
 after\_that:1SG defecate-cannot-EMPH.3SG

‘Then [I] couldn’t defecate.’

## Текст 17 – Text 17

### Туны фурдь – Про пешню – About an ice-drill

- (1) **Ньыц Ёалмуйн хемняхку ыргы-ыргы хурт’ивт сидьваклу фурт’адьгу.**

‘В нашей Кальме старушки всегда сидя, о чём-то разговаривали.’

*ләә + qalm-ujn                    hemnah-ku            әртә~әртә            hurt<sup>h</sup>iv-t*  
1PL.EXCL + Kal’ma-LOC   old\_woman-PL   always~RED   sit-CVB\_NAR.3PL

*siy=vak=lu + fur-t<sup>h</sup>a-j-yu.*  
what=only=PROB + talk-ITER.3PL-IND-PL

‘In our Kal’ma, old ladies always sat [and] talked about something.’

- (2) **Ньыцух ыкис хемар йивдь.**

‘У нас был плохой старик.’

*ләә-их                    әкис + хемар                    jiv-j.*  
1PL.EXCL-ABL   damage + old\_man   exist-IND

‘We had a bad old man.’

- (3) **Хоҕаҕан иф хемар хадох ҕ’аудь.**

‘Тогда он стариком не был.’

*хоҕаҕан    иф    хемар    ха-дох    ҕ<sup>h</sup>aw-j.*  
then            3SG   old\_man   do\_so-DAT   NEG-IND

‘He wasn’t an old man then.’

- (4) **Матяла, утку, нин утку.**

‘Парень, мужчина, один мужчина.’

*macala    utku    ni-n                    utku.*  
guy            man    one-CL\_HUMANS   man

‘A guy, a man, one man.’

(5) **Сидьваклу анух идыңан п'ерх эврәдь.**

‘Когда у кого-нибудь что-нибудь увидит, себе брал.’

*siɟ=vak=lu            aŋ-ux            i-də-ŋan            pʰe-rχ*  
what=only=PROB    who-ABL    3SG-see-CVB\_ANT/SIM    REFL-DAT

*e-v-ɾa-ɟ.*  
3SG-hold-ITER.3SG-IND

‘When [he] saw something from someone, he took it for himself.’

(6) **Вумгу, нама умгу.**

‘Его жена, хорошая женщина.’

*v-umgu            nata + umgu.*  
3SG-woman    be\_good + woman

‘His wife [was] a good woman.’

(7) **Сык нивхгу хы умгу кинӳудьгу эрх.**

‘Все люди к этой женщине хорошо относились.’

*sək    niʋɟ-gu            hə + umgu            kinɳu-ɟ-ɟu            e-rχ.*  
all    man-PL            that + woman            be\_nice-IND-PL    3SG-DAT

‘All people treated that woman well.’

(8) **Потюрла умгу.**

‘Красивая женщина.’

*poɟurla + umgu.*  
be\_beautiful + woman

‘A beautiful woman.’

(9) **Ньрак ньың Тавзикух туны пыкздь.**

‘Однажды у нашей Тавзик потерялась пешня.’

*ŋ-ɾak            ŋəŋ + tavzik-ux            tuŋə            pəkz-ɟ.*  
one-time            1PL.EXCL + Tavzik-ABL            ice\_drill            loose-IND

‘One day our Tavzik lost her ice drill.’

(10) **Ўыңдь, ыңдь, ыңдь.**

‘Искали, искали, искали.’

*ηəη-ʃ*            *ηəη-ʃ.*            *ηəη-ʃ.*  
look\_for-IND    look\_for-IND    look\_for-IND

‘[They] searched [and] searched [and] searched.’

(11) **Хоға аңуххагин ǰ’аудь.**

‘Такой ни у кого не было.’

*hoka*            *aŋ-ux=hagin*    *q<sup>h</sup>aw-ʃ.*  
be\_like\_that    who-ABL=EMPH    NEG-IND

‘No one had such a one.’

(12) **Тавзикух пак йивдь, хы туңы.**

‘Только у Тавзик имелась, эта пешня.’

*tavzik-ux=pak*    *jiv-ʃ*            *hə + tuŋə.*  
Tavzik-ABL=only    exist-IND    that + ice\_drill

‘Only Tavzik had it, this ice drill.’

(13) **Ўыңдь, ыңдь.**

‘Искали, искали.’

*ηəη-ʃ*            *ηəη-ʃ.*  
look\_for-IND    look\_for-IND

‘[They] searched [and] searched.’

(14) **Хоке аңхагин ыңдь, ыңдь, идыдох ǰ’аудь.**

‘Так у всех искали, искали, не увидели.’

*hoke*    *aŋ=hagin*    *ηəη-ʃ*            *ηəη-ʃ*            *i-də-dox*    *q<sup>h</sup>aw-ʃ.*  
then    who=EMPH    look\_for-IND    look\_for-IND    3SG-see-DAT    NEG-IND

‘So, [they] were looking for from everyone [but they] didn’t see it.’

- (15) **Хоғат ныуң хемняхку Вакук хара, Хытик хара, Саньпак хара, Чимак хара хурт’ивт к’есп’урдыгу, к’есп’урдыгу.**

‘Тогда наши старушки – Вакук, Хытик, Саньпак, Чимак – сев, разговаривали, разговаривали.’

*hovat*                    *нәһ + хемнях-ку*                    *vakuk=hara*                    *һәсик=hara*  
like\_that:3PL            1PL.EXCL + old\_woman-PL            Vakuk=COP                    Hytik=COP

*санпак=hara*            *с’имак=hara*            *hurt’iv-t*                    *к’есп’ур-җ-уи*            *к’есп’ур-җ-уи.*  
San’pak=COP            Chimak=COP            sit-CVB\_NAR.3PL            talk-IND-PL            talk-IND-PL

‘Then our old ladies, Vakuk, Hytik, San’pak, Chimak, sat down and talked, talked.’

- (16) **Хоке иттыгу:**

‘Потом сказали:’

*hoke*            *ит-с-уи.*  
then            say-IND-PL

‘Then [they] said:’

- (17) **«Хогут ныда – оғла нытот, хы хемар ныңда.»**

‘«Давайте сделаем так – куклу-ребёнка сделав, этого старика давайте искать.»’

*hogut*                    *нә-да*                    *овла + нә-тот*  
like\_that:1PL            do-IMP.1PL            child + do-CVB\_DIST

*һә + хемар + һәһ-да.*  
that + old\_man + look\_for-IMP.1PL

“Let’s do so: having made a child-doll, let’s look for this old man.”

- (18) **Хатот Хытик хара, Хытик вир п’хемартох иттыра:**

‘Потом Хытик, Хытик пойдя, своему старику сказала:’

*hatot*                    *һәсик=hara*            *һәсик*            *ви-р*                    *п’һ-хемар-тох*  
after\_that:3PL            Hytik=COP            Hytik            go-CVB\_NAR.3SG            REFL-old\_man-DAT

*it-c=ra.*  
say-IND=FOC

‘Then Xytik went to her old man and said:’

(19) «Эна-эна хемарку бот хы нивх тыфтох виныдыгу.»

‘«Других стариков взяв, в дом того человека пойдёте.»’

*ena~ena + hemar-ku + bo-t*  
be\_another~RED + old\_man-PL + hold-CVB\_NAR.2PL

*hə + nivx + təf-toχ*      *vi-nə-j-yu.*  
that + man + house-DAT      go-FUT-IND-PL

“‘[You should] take the other old men and go to the house of that man.’”

(20) Хоҕат хыдыгу сык хы дыфтох видьгу.

‘Тогда эти все в тот дом пошли.’

*hokat*      *həj-yu*      *sək*      *hə + dəf-toχ*      *vi-j-yu.*  
like\_that:3PL    that\_one-PL    all      that + house-DAT    go-IND-PL

‘Then all of them went to that house.’

(21) Хы дыфтох хемняхку п’рытот оҕла лытот, хыдь ирлыныдь.

‘В тот дом старушки придя, ребёнка-куклу сделав, будут её тянуть.’

*hə + dəf-toχ*      *hemnax-ku*      *pʰrə-tot*      *ovla + lət-tot*  
that + house-DAT    old\_man-PL    come-CVB\_DIST    child + make-CVB\_DIST

*həj*      *i-rlə-nə-j*<sup>66</sup>.  
that\_one    3SG-pull-FUT-IND

‘In that house, the old women came, having made a child-doll, [they] will pull it.’

(22) Аҕ кашляет, хаҕан хы нивх эвдь.

‘Кто кашляет, тогда тот человек взял.’

---

<sup>66</sup> The verb *i-rlə-* ‘pull (sb/sth)’ can synthesize with the object, cf. *həj + xlə-* ‘pull that one’.

*aŋ kashljaet haŋan hə + nivx e-v-ʝ.*  
 who coughs then that + man 3SG-hold-IND

‘Who coughs is the man who took it.’

(23) **Хоґат хемняхку туғр лаға хурт’ивт, хы кеґ оғла ирлыдьғу, ирлыдьғу.**

‘Тогда старушки возле огня сев, эту фигурку тянули, тянули.’

*hovat hemnax-ku tuyr + lava hurt’iv-t*  
 like\_that:3PL old\_woman-PL fire + near sit-CVB\_NAR.3PL

*hə + keŋ + ovla i-rlə-ʝ-yu<sup>67</sup> i-rlə-ʝ-yu.*  
 that + idol + child 3SG-pull-IND-PL 3SG-pull-IND-PL

‘Then the old women, sitting by the fire, pulled this figurine.’

(24) **Хы нивх ан маңгур эґьеґдь.**

‘Этот человек-то сильно закашлял.’

*hə + nivɣ=an maŋgur evjev-ʝ.*  
 that + man=EMPH strongly:3SG cough-IND

‘That man coughed a lot.’

(25) **Тый хогут ныт, хы уткугу тоґр лу цағ лу уткугу тывух хумдьғу.**

‘Ещё раз так сделали, в доме находилось пятеро или шестеро мужчин.’

*cəʝ hogut nə-t hə + utku-gu*  
 again like\_that:3PL do-CVB\_NAR.3PL that + man-PL

*to-qr=lu ŋaɣ=lu utku-gu təv-ux hum-ʝ-yu.*  
 five-CL\_GENERIC=PROB six=PROB man-PL house-ABL live-IND-PL

‘Once again [they] did so, [there] were five or six men in the house.’

(26) **Аухагин эґьеґдох ґ’аудь.**

‘Никто не кашлял.’

---

<sup>67</sup> See footnote 66.



*aŋ=hagin eŋjek-doχ q<sup>h</sup>aw-ʃ.*  
who=EMPH cough-DAT NEG-IND

‘No one coughed.’

(27) **Хоғат хы нивхгу сык тыфтох вита.**

‘Тогда эти люди все в дом пошли.’

*hovat hə + nivy-gu sək təf-toχ vi-ta.*  
like\_that:3PL that + man-PL all house-DAT go-EMPH.3PL

‘Then these men all went into the house.’

(28) **Хоғаған умгугу эрх итть:**

‘Тогда женщины ему сказали:’

*hovagan umgu-gu e-rχ it-c.*  
then woman-PL 3SG-DAT say-IND

‘Then the women said to him:’

(29) **«Чи эвдь ла?»**

‘«Ты взял?»’

*c<sup>h</sup>i e-v-ʃ=la.*  
2SG 3SG-take-IND=Q

“Did you take it?”

(30) **«Хы туңы.»**

‘«Эту пешню.»’

*hə + tuŋə.*  
that + ice\_drill

“This ice drill.”

(31) **Хыдь: «Ѓ’акра, ʒ’акра.»**

‘Тот: «Нет, нет.»’

*həj qʰak=ra qʰak=ra.*  
 that\_one NEG=FOC NEG=FOC

‘He [said]: "No, no."’

(32) **«Чи мыкстох иттох ɟ’ауға чигныдығуда.»**

‘«Если ты правду не скажешь, тебя убьют.»’

*cʰi məks-tox it-tox qʰaw-ka cʰi-γ-nə-γ-γu=da.*  
 2SG truth-DAT say-DAT NEG-CVB\_COND 2SG-kill-FUT-IND-PL=FOC

‘‘If you don’t tell the truth, [they] will kill you.’’

(33) **Җы нивх ямат: «Җы хемняхку ла ньк’уныдығу?»**

‘Этот человек посмотрев: «Эти старушки что ли меня убьют?»’

*hə + nivx j-ama-t<sup>68</sup> hə + hemnax-ku=la*  
 that + man 3SG-look-CVB\_NAR.3PL that + old\_woman=Q

*j-kʰu-nə-γ-γu<sup>69</sup>.*  
 1SG-kill-FUT-IND-PL

‘The man looked up: "Are these old ladies going to kill me?"’

(34) **Ньыу ытик Саньпак итть, озр итть:**

‘Наша бабушка Саньпак сказала, встав сказала:’

*nəj + əsik sanpak it-c oz-r it-c.*  
 1PL.EXCL + grandmother San’pak say-IND stand-CVB\_NAR.3SG say-IND

‘Our grandmother San’pak said, standing up she said:’

(35) **«Чи иттох ɟ’ауға чхуныдыра.»**

‘«Если ты не скажешь, тебя убьют.»’

<sup>68</sup> The expected form is *j-ama-r* <3SG-look-CVB\_NAR.3SG>.

<sup>69</sup> *j-kʰu-nə-γ-γu* ‘[they] will kill me’ is an unusual form of the verb *i-γ-* ‘kill (sb/sth)’ with the 1SG pronominal object. The usual variant is *ji-γ-nə-γ-γu*; cf. *cʰi-γ-nə-γ-γu=da* ‘[they] will kill you’ as in the previous example (32).

*c<sup>h</sup>i it-tox q<sup>h</sup>aw-ka c<sup>h</sup>-xu-nə-ɟ=ra<sup>70</sup>.*  
 2SG say-DAT NEG-CVB\_COND 2SG-kill-FUT-IND=FOC

‘“If you don’t tell, [they] will kill you.”’

(36) **Нуги ҳағадь, ҳағадь, ҳы нивх.**

‘Вначале смеялся, смеялся, этот человек.’

*nuɟi ɣawa-ɟ ɣawa-ɟ hə + niɣx.*  
 first laugh-IND laugh-IND that + man

‘In the beginning, this man laughed, laughed.’

(37) **Ҳоке хьдыгу: «Ирлыбе! Ирлыбе!»**

‘Тогда те: «Тяните! Тяните!»’

*hoke həɟ-yu i-rlə-be i-rlə-be.*  
 then that\_one-PL 3SG-pull-IMP.2SG 3SG-pull-IMP.2SG

‘Then those: "Pull! Pull!"’

(38) **Ҳемняхку ан ирлыдыгу.**

‘Старушки-то тянули её.’

*hemnax-ku=an i-rlə-ɟ-yu.*  
 old\_woman-PL=EMPH 3SG-pull-IND-PL

‘The old women were pulling it.’

(39) **Ан хемняхку ирлыдыгу, ҳы кеҟ.**

‘Старушки-то тянули эту фигурку.’

*an hemnax-ku i-rlə-ɟ-yu hə + keɟ.*  
 EMPH old\_woman-PL 3SG-pull-IND-PL that + idol

‘The old women were pulling this figurine.’

---

<sup>70</sup> *c<sup>h</sup>-xu-nə-ɟ=ra* ‘[they] will kill you’ is also an unusual form of the verb *i-ɣ-* ‘kill sb/sth’ with the 2SG pronominal object, cf. the usual form *c<sup>h</sup>i-ɣ-nə-ɟ-yu=da* in (32).

(40) **Хемар маңгур эҕъеҕдь.**

‘Старик сильно закашлял.’

*hetaṛ maŋgur eḱjeḱ-ɟ.*  
old\_man strongly:3SG cough-IND

‘The old man coughed heavily.’

(41) **Хоҕар итгъ:**

‘Тогда сказал:’

*hoḱar it-c.*  
like\_that:3SG say-IND

‘Then [he] said:’

(42) **«Ни эвдь ханыдь.»**

‘«Может быть, я взял.»’

*ni e-v-ɟ ha-nə-ɟ<sup>71</sup>.*  
1SG 3SG-hold-IND do\_so-FUT-IND

“‘Maybe I took it.’”

(43) **«Тайҕора, эвдь лу.»**

‘«Не знаю, взял ли.»’

*tajvora e-v-ɟ=lu.*  
not\_know 3SG-hold-IND=PROB

“‘[I] don’t know if [I] took it.’”

(44) **«Ни эвдь лу.»**

‘«Может быть, я взял.»’

*ni e-v-ɟ=lu.*  
1SG 3SG-hold-IND=PROB

---

<sup>71</sup> The future form of the verb *ha-* ‘do so’ has grammaticalized into the modal particle with the meaning ‘maybe’.

"Maybe I took it."

(45) **«Ни йимдъ райн хумдъ.»**

‘«Я знаю, где лежит.»’

*ni j-im-j rajn hum-j.*  
1SG 3SG-know-IND where live-NMLZ

"I know where [it] is."

(44) **Вумгу итть:**

‘Его жена сказала:’

*v-umgu it-c.*  
3SG-woman say-IND

‘His wife said:’

(45) **«Эвр, т’а имхдох иттох ъ’ауға, имх тыф лаға худия.»**

‘«Взяв, если им не скажешь, возле их дома положи.»’

*e-v-r t<sup>h</sup>a imx-dox it-tox q<sup>h</sup>aw-ka*  
3SG-hold-CVB\_NAR.2SG NEG 3PL-DAT say-DAT NEG-CVB\_COND

*imx + təf + lava + hui-ja.*  
3PL + house + near + leave-IMP.2SG

"If [you] took it [and] did not tell them, leave it near their house."

(46) **Хоғар хы нивх видь.**

‘Тогда этот человек пошел.’

*hokar hə + nivx vi-j.*  
like\_that:3SG that + man go-IND

‘Then the man went [away].’

(47) **Харот хемнях тыфтох вийцан хы туңы хуйн хумрумдъ.**

‘Потом когда старушка домой шла, эта пешня там находилась.’

*harot hemrax taf-tox vi-j-ηan hə + tuηə*  
 after\_that:3SG old\_woman house-DAT go-EP-CVB\_ANT/SIM that + ice\_drill

*hu-jn humrum-j*<sup>72</sup>.  
 that-LOC live:CONT-IND

‘Then when the old woman was going home, this ice drill was there.’

(48) **Вумгу, нама умгу.**

‘Его жена, хорошая женщина.’

*v-umgu nata + umgu.*  
 3SG-woman be\_good + woman

‘His wife [was] a good woman.’

(49) **Имх оҕла малҕота.**

‘Их детей много.’

*imx + okla talʒo-ta.*  
 3PL + child be\_many-EMPH.3PL

‘Their children are many.’

(50) **Оҕлагу, нама оҕлагу.**

‘Дети, хорошие дети.’

*okla-gu nata + okla-gu.*  
 child-PL be\_good + child-PL

‘The children [were] good children.’

(51) **Хемар хоҕар муйныдь.**

‘Тогда старик как больной.’

*hemar hovar mu-jnə-j.*  
 old\_man like\_that:3SG die-DES-IND

<sup>72</sup> *humrum-* is a verb which traces back to the analytical form *hum-r hum-* <live-CVB\_NAR.3SG live-> with the continuative meaning.

‘Then the old man was like a sick man.’

(52) **Нивхгу сидьлу эвныдь к’еврадь.**

‘Интересовался что-нибудь у людей взять.’

*nivɣ-gu sij=lu e-v-nə-j<sup>73</sup> k<sup>hev</sup>-ra-j<sup>74</sup>.*  
man-PL what=PROB 3SG-hold-FUT-NMLZ be\_interested-ITER.3SG-IND

‘He was interested in taking something from people.’

(53) **Эньяздь смодь.**

‘Воровать любит.’

*e-njaz-j + smo-j.*  
3SG-steal-NMLZ + love-IND

‘[He] likes to steal.’

(54) **Ноғъёдь.**

‘Воняет.’

*nov-jo-j.*  
be\_stinky-DIM-IND

‘[He] stinks.’

(55) **Ноғ нивх, ноғ хемар, ты ноғ хемар.**

‘Вонючий человек, вонючий старик, этот вонючий старик.’

*nov + nivx nov + hemar tə + nov + hemar.*  
be\_stinky + man be\_stinky + old\_man this + be\_stinky + old\_man

‘Stinky man, stinky old man, this smelly old man.’

---

<sup>73</sup> See footnote 14.

<sup>74</sup> The meaning of the verb *k<sup>hev</sup>-*, which is glossed here as ‘be interested’, is not completely clear.

## Текст 18 – Text 18

### Мыйкоґла – Деревянная кукла – A wooden doll

(1) **Мытьки оґла панжан ырты-ыргы тодь, тодь.**

‘Когда маленький ребенок растет всегда-всегда плачет, плачет.’

*mæki + ovla      pan-ʒan      ɚrtə~ɚrtə      to-ʒ      to-ʒ.*  
be\_small + child      grow-CVB\_ANT/SIM      always~RED      cry-IND      cry-IND

‘When a little child grows up, [he] always-always cries, cries.’

(2) **Урк-урк тодь.**

‘Каждую ночь плачет.’

*urk~urk      to-ʒ.*  
night~RED      cry-IND

‘Every night [he] cries.’

(3) **Хоґа оґлагудох лытт’адьґу.**

‘Таким детям делают.’

*hoka + ovla-gu-dox      læt-tʰa-ʒ-yu.*  
be\_like\_that + child-PL-DAT      make-ITER.3PL-IND-PL

‘[This] is made for such children.’

(4) **Мыйкоґла лытт’адьґу.**

‘Деревянную куклу делают.’

*mæjkovla + læt-tʰa-ʒ-yu.*  
wooden\_doll + make-ITER.3PL-IND-PL

‘A wooden doll is made.’

(5) **Хы мыйкоґла на всю жизнь подружка.**

‘Эта кукла на всю жизнь подружка.’



*hə + məjkovla na vsju zhizn' podruzhka.*  
 that + wooden\_doll for all life girlfriend

‘This doll is a lifelong girlfriend.’

(6) **Хоға умгу муңан, хы оғла ивге мен рувт’адь.**

‘Когда такая женщина умирает, эту куклу с ней вдвоем сжигают.’

*hova + umgu tu-ŋan hə + ovla iv-ge*  
 be\_like\_that + woman die-CVB\_ANT/SIM that + child 3SG-COM.SG

*me-n ruv-t<sup>h</sup>a-j.*  
 two-CL\_HUMANS burn-ITER.3PL-IND

‘When such woman dies, this doll is cremated together with her.’

(7) **Хы умгуге хы мыйкге мен рувт’адь.**

‘Эту женщину и эту куклу обеих сжигают.’

*hə + umgu-ge hə + məjk-ye me-n ruv-t<sup>h</sup>a-j.*  
 that + woman-COM.SG that + doll-COM.SG two-CL\_HUMANS burn-3PL-IND

‘Both this woman and this doll are being cremated.’

(8) **Утку, мателя, ырк пила нивх муңан, иф чо ыуыр виға, п’оғла вор, сумка мих сидь.**

‘Мужчина, парень, уже взрослый человек, он, если на рыбалку едет, своего ребенка [= куклу] взяв, в сумку кладет.’

*utku macala ərk pila + nivx + tu-ŋan if*  
 man guy already be\_big + man + become\_CVB\_ANT/SIM 3SG

*c<sup>h</sup>o + ŋəŋ-r vi-va p<sup>h</sup>-ovla + vo-r*  
 fish + look\_for-CVB\_NAR.3SG go-CVB\_COND REFL-child + hold-CVB\_NAR.3SG

*sumka + mi-x si-j.*  
 bag + inside-ABL put-IND

‘A man, a guy, already an adult, if he goes fishing, [he] takes his child [= doll] and puts it in a bag.’

(9) **Ратх тьык-тьык виңан п'һафқ ворадь.**

‘Когда куда-нибудь надолго едет, своего друга всегда берет.’

*ratx cək~cək vi-ŋan pʰ-ŋafq + vo-ʒa-ʒ.*  
where long~RED go-CVB\_ANT/SIM REFL-friend + hold-ITER.3SG-IND

‘When [he] goes somewhere for a long time, [he] always takes his friend.’

(10) **П'һафқ рор ныурадь.**

‘Всегда со своим другом ходит.’

*pʰ-ŋafq + ʒo-r ŋəŋ-ʒa-ʒ.*  
REFL-friend + take-CVB\_NAR.3SG go\_for-ITER.3SG-IND

‘[He] always goes with his friend.’

(11) **Хы утку, нивғ лу яғлу хаҗан имел ты оғла.**

‘Этот мужчина или человек, как бы ни было, имел эту куклу.’

*hə + utku nivu=lu jak=lu ha-ŋan imel*  
that + man man=PROB be\_like\_what=PROB do\_so-CVB\_ANT/SIM had

*tə + ovla.*  
this + child

‘This man or person [always] had this doll, no matter what.’



**Мыйк – Muyk**

Начало XX в. – Early 20th century

Хабаровский краевой музей им. Н. И. Гродекова  
ХКМ КП 1082 (№ 8486)

*Нивхи. Каталог коллекции Хабаровского краевого музея им. Н. И. Гродекова. (The Nivkh. Catalogue of the collection of the Khabarovsk Regional Museum named after N. I. Grodekov.)*

Хабаровск – Khabarovsk 2015. Fig. 282.

## Текст 19 – Text 19

### Кең – Идол – Idol

- (1) **Тыдь мыйк хадох ы’аудьра.**

‘Это не деревянная кукла.’

*təj məjk ha-dox q<sup>h</sup>aw-j=ra.*  
that\_one doll do\_so-DAT NEG-IND=FOC

‘It is not a wooden doll.’

- (2) **Сидь оҕла лу муйныҕан, сидьгир муйныдь, хоҕаҕан тоҕа кең лытт’адьҕу.**

‘Когда какой-нибудь ребенок болеет, чем-нибудь болеет, тогда такое изображение духа человека делают.’

*siɣ + ovlɑ=lu mu-jnə-ŋan siɣ-ɣir mu-jnə-j*  
what + child=PROB die-DES-CVB\_ANT/SIM what-INSTR die-DES-IND

*hovaŋan tova + keŋ + lət-t<sup>h</sup>a-j-ɣu.*  
then be\_like\_this + idol + make-ITER.3PL-IND-PL

‘When some child is sick, sick with something, then [they] make this image of a person’s spirit.’

- (3) **К’уты лытть.**

‘Отверстие делают.’

*k<sup>h</sup>utə + lət-c.*  
hole + make-IND

‘[They] make a hole.’

## Текст 20 – Text 20

### Талигун ымык – Мама Талигуна – Taligun's mother

(1) Гриша ымык, Талигун ымык.

‘Мама Гриши, мама Талигуна.’

grisha + əmək      taligun + əmək.  
Grisha + mother      Taligun + mother

‘Grisha's mother, Taligun's mother.’

(2) Иф п'рыур вийныр Чорбахтох, п'рыур вийныңан, хоҗаңан имх кең имыдыҕу.

‘Он собрался ехать учиться в Чорбах, когда учиться поехал, тогда ему изображение духа человека отдали.’

if      p<sup>h</sup>-rəw-r      vi-jnə-r      c<sup>h</sup>orbax-tox  
3SG REFL-teach-CVB\_NAR.3SG      go-DES-CVB\_NAR.3SG      Chorbakh-DAT

p<sup>h</sup>-rəw-r      vi-jnə-ɲan      howaɲan      imx  
REFL-teach-CVB\_NAR.3SG      go-DES-CVB\_ANT/SIM      then      3PL

keŋ      i-mə-ɟ-yu<sup>75</sup>.  
idol      3SG-give-IND-PL

‘He was going to go to Chorbakh to study, when [he] went to study, then they gave him the image of a human spirit.’

(3) Талигун маңгур тахтадь п'ымыкҕудох.

‘Талигун очень рассердился на своих родственников.’

taligun      maŋgur      taxta-ɟ      p<sup>h</sup>-əmək-yu-dox.  
Taligun      strongly:3SG      be\_angry-IND      REFL-mother-PL-DAT

‘Taligun was very angry with his relatives.’

---

<sup>75</sup> The verb *i-mə-* ‘give (sth to sb)’ can synthesize with the object, cf. *keŋ + k<sup>h</sup>im-* ‘give an idol’.

(4) **Итть: «Ни яңгут хыдь ғузныдь?»**

‘Говорит: «Я как это достану?»’

*it-c. ni jaŋgut həj + yuz-nə-j.*  
say-IND 1SG how:1SG that\_one + take\_out-FUT-IND

‘[He] said: "How will I bring it out?"’

(5) **«Хуйн тоғадьни: лотиғу сидьвак нивхгу лу, малғодьгу уткуоғлагу умғуоғлагу.»**

‘«Там так: русские, всякие люди, много мальчиков, девочек.»’

*hu-jn tovaŋni loci-yu siy=vak + nivɣ-gu=lu*  
that-LOC like\_this Russian-PL what=only + man-PL=PROB

*malʁo-j-yu utkuovla-gu umguovla-gu.*  
be\_many-IND-PL boy-PL girl-PL

“‘[There] is like this: Russians, different people, lots of boys and girls.”’

(6) **«Ни тыдь ғорвидь.»**

‘«Я это повезу.»’

*ni təj + ɣorvi-j.*  
1SG that\_one + take\_away-IND

“‘[And] I [will] take it.”’

(7) **«Ни тәуркир кинрытть?»**

‘«Я с ума сошёл?»’

*ni coŋr-kir kinrət-c.*  
1SG head-INSTR be\_crazy-IND

“‘Am I crazy?’”

## Текст 21 – Text 21

### К’еу фурдь – Про солнце – About the sun

- (1) **Ньың умгуоҕлаҕо, Панаҕо, Катя Катрина, ещѐ были девчонки хурт’ивт, чры хурт’ивт, ямаҕан: к’еу ырк вике вике керҕрох пыйт ҕ’аут’ара.**

‘Наши девчонки: Пана, Катя Катрина ещѐ были девчонки, сидя, на берегу сидя, смотрели: солнце уже шло, шло в море полетев, исчезло.’

<i>nəŋ + umguokla-go</i>	<i>pana-yo</i>	<i>katja</i>	<i>katrina</i>	<i>eschjo</i>	<i>byli</i>
1PL.EXCL + girl-COM.PL	Pana	Katja	Katrina	still	were

  

<i>devchonki</i>	<i>hurtʰiv-t</i>	<i>cʰrə</i>	<i>hurtʰiv-t</i>	<i>j-ama-ŋan</i>
girls	sit-CVB_NAR.3PL	shore	sit-CVB_NAR.3PL	3SG-look-CVB_ANT/SIM

  

<i>kʰeŋ</i>	<i>ərk</i>	<i>vi-ke</i>	<i>vi-ke</i>	<i>kerq-rox</i>	<i>pəj-t</i>
sun	already	go-CVB_DUR	go-CVB_DUR	sea-DAT	fly-CVB_NAR.3PL

*qʰaw-tʰa-ra.*  
NEG-ITER.3PL-EMPH.3SG

‘Our girls, Pana, Katya, Katrina, also other girls were sitting, sitting on the shore and looking: the sun was already going, flying away into the sea and disappeared.’

- (2) **Хоҕаҕан сидьваклу хукрурух пищат, звуки.**

‘Тогда вокруг что-то пищит, звуки.’

<i>hoxaŋan</i>	<i>siŋ=vak=lu</i>	<i>hukr~ur-ux</i>	<i>pischat</i>	<i>zvuki.</i>
then	what=only=PROB	that_direction~RED-ABL	beep	sounds

‘Then something beeping around, some sounds.’

- (3) **Хоҕаҕан ньың итт’адь:**

‘Тогда мы говорили:’

<i>hoxaŋan</i>	<i>nəŋ</i>	<i>it-tʰa-j.</i>
then	1PL.EXCL	say-ITER.1PL-IND

‘Then we said:’

(4) «Ыныя! Мер к'ең эна нивхгудоҳ вир хумдь.»

‘«Ой! Наше солнце к другим людям жить ушло.»’

<i>əpəja</i>	<i>mer + kʰeŋ</i>	<i>əna + nivɣ-gu-doχ</i>	<i>vi-r</i>	<i>hum-j.</i>
oh	1PL.INCL + sun	be_another + man-PL-DAT	go-CVB_NAR.3SG	live-IND

“Oh! Our sun has gone to other people to live.”

## Текст 22 – Text 22

### Паҳку п’урдь – Про камни – About stones

(1) **Киңнула паҳку.**

‘Красивые камни.’

*kiñnula + paħ-ku.*  
be\_beautiful + stone-PL

‘Beautiful stones.’

(2) **Паҳку лил киңнула-киңнула паҳку малғоғар.**

‘Камни, очень красивых камней много.’

*paħ-ku lil kiñnula~kiñnula paħ-ku malǵo-ǵar.*  
stone-PL very be\_beautiful~RED stone-PL be\_many-CATEG

‘Stones, [there] are a lot of very beautiful stones.’

(3) **Ни хоғаған Ыалмдох рыпрдь два – три килограмма паҳку.**

‘Я тогда в Кальму 2–3 килограмма камней привезла.’

*ni hovaǵan qalm-dox řǵpr-ř dva tri kilogramma paħ-ku.*  
1SG then Kal’ma-DAT bring-IND two three kilo stone-PL

‘I brought 2–3 kg of stones to Kal’ma at that time.’

(4) **Киңнула-киңнула паҳку.**

‘Красивые, красивые камни.’

*kiñnula~kiñnula paħ-ku.*  
be\_beautiful~RED stone-PL

‘Beautiful, beautiful stones.’

(5) **Ѓагу җойǵ җала паҳку.**

‘На яйца птиц похожи камни.’



*ηa-yu*<sup>76</sup> + *ηojq* + *ηala* + *paχ-ku*.  
beast-PL + egg + be\_similar + stone-PL

‘Stones looking like birds’ eggs.’

(6) **Ѓ’оуан вак тыйт идыт’адь.**

‘Когда сплю, только во сне вижу.’

*q<sup>h</sup>o-ηan=vak*                      *təj-t*                      *i-da-t<sup>h</sup>a-j*.  
sleep-CVB\_ANT/SIM=only      dream-CVB\_NAR.1SG      3SG-see-ITER.1SG-IND

‘When [I] sleep, [I] only see it in my dreams.’

(7) **Тыйт п’ымык ньрыте, п’нанак ньрыте, Коль-Никольск ньрыте, Коль два ньрыте.**

‘Во сне свою маму вижу, старшую сестру вижу, Коль-Никольск вижу, Коль 2 вижу.’

*təj-t*                      *p<sup>h</sup>-əmək + ηrə-te*  
dream-CVB\_NAR.1SG      REFL-mother + see-COORD.1SG

*p<sup>h</sup>-nanak + ηrə-te*                      *kol’nikol’sk + ηrə-te*  
REFL-older\_sister + see-COORD.1SG      Kol’-Nikolsk + see-COORD.1SG

*kol dva + ηrə-te*.  
Kol’ two + see-COORD.1SG

‘[I] see my mother in my dreams, [I] see my older sister, [I] see Kol’-Nikolsk, [I] see Kol’ 2.’

(8) **Ыгрыкон-ыгрыкон вида ц’аууан.**

‘Давным-давно не ездила.’

*əyrəkon~əyrəkon*      *vi-da*      *q<sup>h</sup>aw-ηan*.  
old\_times~RED      go-DAT      NEG-CVB\_ANT/SIM

‘It’s been a long time since [I] went [there].’

---

<sup>76</sup> The noun *pəjηa* ‘bird’ comprises the noun *ηa* ‘beast’, which is used here in the meaning ‘bird’.

## Текст 23 – Text 23

### Инныдь фурдь – Про еду – About food

- (1) Хуйн хум хемняхку нерх иттыгу:

‘Там живущие старушки мне говорили:’

*hu-jn hum + hemnah-ku ne-rχ it-c-yu.*  
that-LOC live + old\_woman-PL 1SG-DAT say-IND-PL

‘The old ladies living there [in Kal’ma] told me:’

- (2) «Ыняя! Тыдь лоти оҕла.»

‘«Ой! Это русский ребенок.»’

*ənəja tə loci + ovlə.*  
oh this\_one Russian + child

“Oh! She is a Russian kid.”

- (3) «Сидьхагин инийкердь.»

‘«Ничего не хочет есть.»’

*siy=hagin i-j-ij-ker-j.*  
what=EMPH 3SG-eat-EP-not\_want-IND

“Doesn’t want to eat anything.”

- (4) «Җальмуйн хумр п’арк вак ырти-ырти иньр хоҕар татҕар.»

‘«В Кальме живя, всегда только калугу ела, так привыкла.»’

*qalm-ujn hum-r p<sup>h</sup>ark=vak ərtə~ərtə*  
Kal’ma-LOC live-CVB\_NAR.3SG sturgeon=only always~RED

*i-j-r hovar tat-var.*  
3SG-eat-CVB\_NAR.3SG like\_that:3SG get\_used-CATEG

“Living in Kal’ma, [she] always ate only sturgeon, so [she] got used to that.”

(5) «Наф мер иньныдь иньдох ѓ’аудь, амай.»

‘«Сейчас нашу еду не ест, посмотри.»’

<i>naf</i>	<i>mer + iɲnəʃ</i>	<i>i-ɲ-dox</i> <sup>77</sup>	<i>qʰaw-ʃ</i>	<i>ama-j.</i>
now	1PL.INCL + food	3SG-eat-DAT	NEG-NMLZ	look-IMP.2SG

‘“Now [she] doesn’t eat our food, look.”’

---

<sup>77</sup> The verb *i-ɲ-* ‘eat (sth)’ can synthesize with the object, cf. *iɲnəʃ + ɲi-* ‘eat food’.

## Текст 24 – Text 24

### Т’ыр к’нык фурдь – Про Тырский утёс – About the Tyr Cliff

- (1) **Кул мер нивх дитр, Коль-Никольск.**

‘По-нивхски Кул, Коль-Никольск.’

*kul mer + nivx + jit-r kol’ nikol’sk.*  
Kul 1PL.INCL + man + speak-CVB\_NAR.3SG Kol’ Nikol’sk

‘Kol-Nikolsk is Kul in Nivkh.’

- (2) **Ѕангу эна-энаёдь ѳангу, мер нивх ѳангу ходох ѳ’аудь.**

‘Другие собаки, собаки, не наши нивхские собаки.’

*qan-gu ena~ena-jo-ʃ qan-gu mer + nivx + qan-gu*  
dog-PL be\_another~RED-DIM-IND dog-PL 1PL.INCL + man + dog-PL

*ha-dox q<sup>h</sup>aw-ʃ.*  
do\_so-DAT NEG-IND

‘The dogs are different dogs, not our Nivkh dogs.’

- (3) **Имх т’у энаёдь.**

‘Их нарта другая.’

*imx + t<sup>h</sup>u ena-jo-ʃ.*  
3PL + sledge be\_another-DIM-IND

‘Their sledge is different.’

- (4) **Ыґрыкон т’у ѳаладох ѳ’аудь.**

‘Не похожа на давнюю нарту.’

*əyrəkon + t<sup>h</sup>u + ʃala-dox q<sup>h</sup>aw-ʃ.*  
old\_times + sledge + be\_similar-DAT NEG-IND

‘Not like the old sledge.’

(5) **Кулфиггу.**

‘Жители селения Кул.’

*kul + fi-ŋ-gu.*  
Kul + be\_situated-NMLZ-PL

‘Residents of the village of Kul.’

(6) **Т’ыр к’нык.**

‘Тырский утёс.’

*tʰər + kʰnək.*  
Tyr + cliff

‘The Tyr Cliff.’

(7) **Т’ыр к’нык мер нивх дитр.**

‘Тыр кнык по-нивхски.’

*tʰər + kʰnək mer + nivx + jit-r.*  
Tyr + cliff 1PL.INCL + man + speak-CVB\_NAR.3SG

‘Tyr-knyk in Nivkh.’

(8) **Хыдь Т’ыр к’нык ҳаудь.**

‘Это Тырским утёсом назвали.’

*həj tʰər + kʰnək + χaw-ʝ.*  
that\_one Tyr + cliff + call-IND

‘[They] called it the Tyr Cliff.’

(9) **Хуйн кырҗан ракхагин иды-идыдь.**

‘Когда там стоишь, везде видно.’

*hu-ʝn kəpr-ŋan ʝak=hagin i-də~i-də-ʝ.*  
that-LOC stand-CVB\_ANT/SIM where=EMPH 3SG-see~RED-IND

‘When [you] stand there, [you] can see everywhere.’

- (10) **Тукртох Усть-Амгуньрох, хукртох вижан – Белоглинка, тукртох ямаңан – Ыальма.**

‘Сюда в Усть-Амгунь, туда поедешь – Белоглинка, сюда посмотришь – Кальма.’

*tukr-toχ*                      *ust'amgun-roχ*                      *hukr-toχ*                      *vi-ηan*  
 this\_direction-DAT    Ust-Amgun'-DAT    that\_direction-DAT    go-CVB\_ANT/SIM

*beloglinka*    *tukr-toχ*                      *j-ama-ηan*                      *qalma.*  
 Beloglinka    this\_direction-DAT                      3SG-look-CVB\_ANT/SIM                      Kal'ma

‘Here is Ust-Amgun’, there [you] go – Beloglinka, here [you] look – Kal'ma.’

- (11) **Ыҕрыкон ньың муҕир пак Т’ыр к’нык ыргы вит’адь.**

‘Давно мы только на лодке всегда на Тырский утёс ездили.’

*ayrakon*    *ηə*                      *mu-yir=pak*                      *tʰər + kʰnək*                      *ərtə*                      *vi-tʰa-ʝ.*  
 old\_times    1PL.EXCL    boat-INSTR=only    Tyr + cliff                      always    go-ITER.1PL-IND

‘A long time ago, we always went to the Tyr Cliff by boat.’

- (12) **Т’ыр к’нык вижан маңгут-маңгут мғеныдь.**

‘Когда едешь на Тырский утёс, [надо] сильно-сильно грести.’

*tʰər + kʰnək*    *vi-ηan*                      *maŋgut~maŋgut*                      *mye-nə-ʝ.*  
 Tyr + cliff    go-CVB\_ANT/SIM                      strongly:2PL~RED                      row-FUT-IND

‘When [you] go to the Tyr Cliff [you have to] row very hard.’

- (13) **Т’ырдь, т’ылфтох-т’ылфтох ямадь.**

‘Осматривать, смотреть далеко-далеко.’

*tʰər-ʝ*                      *tʰəl-f-toχ~tʰəl-f-toχ*                      *ʝ-ama-ʝ.*  
 look-IND    be\_far\_away-NMLZ\_LOC-DAT~RED                      3SG-look-IND

‘Look [around], look far and far away.’

- (14) **Хогур Т’ыр к’нык хаугудь.**

‘Поэтому назвали Тырский утёс.’

*hogur*      *tʰər + kʰnək + ɣaw-gu-ʝ.*  
so:3PL      Tyr + cliff + call-CAUS-IND

‘That’s why [they] called it the Tyr Cliff.’

(15) **Руйф маугур пилкар руйф хоғат маугур мғеныдь.**

‘Течение, очень большое течение, поэтому [надо] сильно грести.’

*rujf*      *maŋgur*      *pil-kar + rujf*      *hoғat*      *maŋgur*<sup>78</sup>  
current   strongly:3SG   be\_big-AUG + current   like\_that:2PL   strongly:3SG

*mye-nə-ʝ.*  
row-FUT-IND

‘The current is very strong, so [it is necessary] to row hard.’

(16) **Тяэрко нырко уткугу хурт’ивт вит’адь.**

‘Три-четыре мужчины сидя, едут.’

*ca-qr-ko*      *nə-kr-ko*      *utku-gu*  
three-CL\_GENERIC-COM.PL   four-CL\_GENERIC-COM.PL   man-PL

*hurtʰiv-t*      *vi-tʰa-ʝ.*  
sit-CVB\_NAR.3PL   go-ITER.3PL-IND

‘Three or four men are riding, sitting.’

(17) **Ығрыкон маугур-маугур хыдь руйф.**

‘С давних пор сильное-сильное это течение.’

*əyrəkön*      *maŋgur~maŋgur*      *həʝ*      *rujf.*  
old\_times   strongly:3SG~RED   that\_one   current

‘This current has been very strong for a long time.’

(18) **Наф мғет аңхагин вийсудьғу.**

‘Сейчас никто не ездит, гребя.’

---

<sup>78</sup> The expected form is *maŋgut* <strongly:2PL>.

*naf*     *mye-t*                      *aŋ=hagin*     *vi-j-su-j-yu.*  
 now     row-CVB\_NAR.3PL     who=EMPH     go-EP-USIT\_NEG-IND-PL

‘Now no one rides rowing.’

- (19) **Туйн кырпте, ныңу ́ракпаклу ямате ныңу маңгут эзмудь хумф Т’ыр к’нык.**

‘Здесь стоим, мы везде смотрим, нам очень нравится место Тырского утёса.’

*tujn*     *kəpr-te*                      *ɲəŋ*     *ɾak=pak=lu*     *j-ama-te*  
 here     stand-COORD.1PL     1PL.EXCL     where=only=PROB     3SG-look-COORD.1PL

*ɲəŋ*     *maŋgut*                      *e-zmu-j*     *hum-f*                      *tʰər + kʰnək.*  
 1PL.EXCL     strongly:1PL     3SG-love-IND     live-NMLZ\_LOC     Tyr + cliff

‘[We] are standing here, we look everywhere, we really like the place of the Tyr Cliff.’

- (20) **Ныңу маькиџан ырты-ырты п’рыт’адь.**

‘Когда мы были маленькие, всегда приходили.’

*ɲəŋ*     *macki-ŋan*                      *ərtə~ərtə*     *pʰrə-tʰa-j.*  
 1PL.EXCL     be\_small-CVB\_ANT/SIM     always~RED     come-ITER.1PL-IND

‘When we were little, we always came [here].’

- (21) **Лоти оғлагу п’рыџан ныңу џафџу дџағар.**

‘Русские дети, когда приходили, наших друзей били.’

*loci + ovla-gu*                      *pʰrə-ŋan*                      *ɲəŋ + ɲafq-yu + ɟa-var.*  
 Russian + child-PL     come-CVB\_ANT/SIM     1PL.EXCL + friend-PL + beat-CATEG

‘Russian children, when they came, our friends were beaten.’

- (22) **Ныңу алс џат Дыльмадох виџан Т’ыр к’ныкух ныңудох пахкит ныңу пыкзт’адыгу.**

‘Когда мы по ягоды в Дыльму ехали, на Тырском утёсе в нас камнями бросали.’

*ɲəŋ*     *als + ɲa-t*                                      *dəlma-dox*     *vi-ŋan*  
 1PL.EXCL     berry + go\_for-CVB\_NAR.1PL     Dyl’ma-DAT     go-CVB\_ANT/SIM



*tʰər + kʰnək-ux nən-doχ paχ-kit nən + pəkz-tʰa-ʒ-yu.*  
 Tyr + cliff-ABL 1PL.EXCL-DAT stone-INSTR 1PL.EXCL + throw-ITER.1PL-IND-PL

‘When we went to Dyl’ma for berries, they threw stones at us on the Tyr Cliff.’

(23) **Хоке ньрак ньың уткуоҕлагу вит маңгут маҕта.**

‘Потом однажды наши мальчики, поехав, причалили.’

*hoke n-ʁak nən + utkuoχla-gu vi-t maңgut*  
 then one-time 1PL.EXCL + boy-PL go-CVB\_NAR.3PL strongly:3PL

*maχ-ta.*  
 dock-EMPH.3PL

‘Then one day our boys having gone [there], docked.’

(24) **Пила нивхудох, лотиғудох сык итть:**

‘Взрослым, русским всё сказали.’

*pila + nivχ-gu-doχ loci-yu-doχ sək + it-c.*  
 be\_big + man-PL-DAT Russian-PL-DAT all + say-IND

‘[They] said all to the adults, the Russians.’

(25) **«Чың хогут ныҕа ның чың к’нык сык рамхти зосқнды.»**

‘«Если вы так делаете, мы ваш утёс полностью разломаем.»’

*cʰəŋ hogut nə-va nən cʰəŋ + kʰnək sək ramxci*  
 2PL so:2PL do-CVB\_COND 1PL.EXCL 2PL + cliff all entirely

*zosq-nə-ʒ.*  
 break-FUT-IND

“If you do that, we’ll completely break your cliff.”

(26) **Маңгут хеҕадыҕу, хы лотиҕу.**

‘Очень испугались, эти русские.’

*maңgut heva-ʒ-yu hə + loci-yu.*  
 strongly:3PL be\_afraid-IND-PL that + Russian-PL

‘Very frightened, those Russians were.’

- (27) **Хогут хумке, сорок восьмые – пятидесятые годы хогут к’есп’урдыгу, мер Ъальми’иң нивхгуге Т’ырп’иң лотиғуге.**

‘Так живя в 48-50 годы, так разговаривали наши Кальминские нивхи и Тырские русские.’

*hogut hum-ke sorok vos'mye pjatidesjatye gody hogut*  
so:3PL live-CVB\_DUR forty eighth fifty years so:3PL

*k'esp'ur-j-yu mer + qalm-p<sup>hi</sup>-ŋ + nivu-gu-ge*  
talk-IND-PL 1PL.INCL + Kal'ma + be\_located-NMLZ + man-PL-COM.SG

*t<sup>h</sup>ar-p<sup>hi</sup>-ŋ + loci-yu-ge.*  
Tyr-be\_located-NMLZ + Russian-PL-COM.SG

‘This is how our Kal'ma Nivkhs and the Tyr Russians used to talk in the 48-50s.’

- (28) **Хумке, наф ыргы-ыргы њалагут хумдыгу.**

‘Живя, сейчас как всегда живут.’

*hum-ke naf artə~artə ŋalagut hum-j-yu.*  
live-CVB\_DUR now always~RED like:3PL live-IND-PL

‘Living like that now, like [they] always do.’

- (29) **Лотиғу ньың школароҳ п’рыт учите.**

‘Русские в нашу школу придя, учились.’

*loci-yu ŋəŋ + shkola-roħ p<sup>h</sup>rə-t uchi-te.*  
Russian-PL 1PL.EXCL + school-DAT come-CVB\_NAR.3PL study-COORD.3PL

‘Russians came to our school and studied.’

- (30) **Ньың њафыгу хуйн хутх вите.**

‘Наши друзья туда-сюда ездили.’

*ŋəŋ + ŋafq-yu hu-jn hu-tx vi-te.*  
1PL.EXCL + friend-PL that-LOC that-DAT go-COORD.3PL

‘Our friends went back and forth.’

(31) **Хоғат наф намадьгу.**

‘Так, сейчас хорошо.’

*hovat*            *naf*        *nama-γ-yi.*  
like\_that:3PL    now        be\_good-IND-PL

‘[It] is good now like that.’



**Т’ыр к’нык**

**Тырский утес**

**Tyr cliff**

Photo J. Janhunen. 2018

## Текст 25 – Text 25

### Белоглинка фурдь – Про Белоглинку – About Beloglinka

- (1) **Ѓалъм херџух, Т’ыр лаґах во т’хырпть.**

‘Со стороны Кальмы, забыла село возле Тыра.’

*qalm + herq-ux      tʰar + lava-x      vo + tʰxərp-c.*  
Kal’ma + side-ABL    Tyr + near-ABL    settlement + forget-IND

‘From the side of Kal’ma, [I] forgot the village near Tyr.’

- (2) **Тукртох виґан Белоглинка ханыдь.**

‘Если сюда поехать, будет Белоглинка.’

*tukr-tox                      vi-ŋan                      beloglinka              ha-nə-ʃ.*  
this\_direction-DAT    go-CVB\_ANT/SIM    Beloglinka              do\_so-FUT-IND

‘If [you] go this way, [there] will be Beloglinka.’

- (3) **Муґит виґа Т’ыр к’нык лызидь.**

‘Если на лодке поедешь, минуешь Тырский утёс.’

*mu-yit      vi-ka                      tʰar + kʰnək + ləzi-ʃ.*  
boat-INSTR    go-CVB\_COND      Tyr + cliff + bypass-IND

‘If [you] go by boat, [you] bypass the Tyr Cliff.’

- (4) **Белоглинка – лотиґу џ’а.**

‘Белоглинка – русское название.’

*beloglinka      loci-yu + qʰa.*  
Beloglinka      Russian-PL + name

‘Beloglinka is the Russian name.’

- (5) **Ѓ’ону орми туйн малґодь.**

‘Здесь много белой глины.’

*q<sup>h</sup>onu + ormi*      *tu-jn*      *malʁo-ʃ.*  
be\_white + clay      this-LOC      be\_many-IND

‘[There] is a lot of white clay here.’

(6) **Дыльмух, Белоглинкух, хоґа ʒ’а лытта.**

‘В Дыльме, в Белоглинке, такое дали название.’

*dəlm-ux*      *beloglinka-ux*      *hova + q<sup>h</sup>a + lət-ta.*  
Dyl’ma-ABL      Beloglinka-ABL      be\_like\_that + name + make-EMPH.3PL

‘In Dyl’ma, in Beloglinka, such name was given.’

## Текст 26 – Text 26

### Тыфку п'урдь – Про дома – About houses

(1) **Ѓалм хеџртох вийву тиф.**

‘Дорога в сторону Кальмы.’

*qalm + heqr-tox vi-jvu + cif.*  
Kal'ma + side-DAT go-PROGR + road

‘[This is] the road towards Kal'ma.’

(2) **Тыдь нърыф хабар.**

‘Это ведь мой дом.’

*təj n-rəf ha-bar.*  
this\_one 1SG-house do\_so-CATEG

‘This is my home, after all.’

(3) **Ни хум тыф Ѓалмуйн, нърыф.**

‘В Кальме дом, в котором я жила, мой дом.’

*ni hum + təf qalm-ujn n-rəf.*  
1SG live + house Kal'ma-LOC 1SG-house

‘The house I used to live in Kal'ma, my house.’

(4) **Тыдь эна дыф.**

‘Это другой дом.’

*təj ena + dəf.*  
this\_one be\_another + house

‘That’s a different house.’

(5) **Тыдь нърыф ходох џ'аудь.**

‘Это не мой дом.’

*təj n-rəf ha-doχ q<sup>h</sup>aw-ʒ.*  
this\_one 1SG-house do\_so-DAT NEG-IND

‘It’s not my home.’

(6) **Туйн сидьлу хумдь?**

‘Здесь что-нибудь есть?’

*tu-jn sij=lu hum-ʒ.*  
this-LOC what=PROB live-IND

‘Is [there] anything here?’

(7) **Тыдь аң тыф җа?**

‘Это чей дом?’

*təj aŋ + təf=ʒa.*  
this\_one who + house=Q

‘Whose house is this?’

(8) **Йығзудь.**

‘Не знаю.’

*j-əyzi-ʒ.*  
3SG-not\_know-IND

‘[I] don’t know.’

(9) **Тыдь ығзудь.**

‘Этого не знаю.’

*təj + əyzi-ʒ.*  
this\_one + not\_know-IND

‘[I] don’t know that.’

(10) **Җайҗ.**

‘Щенок.’

*пайҗ.*  
puppy

‘A puppy.’

(11) **Тоға пайҗу бак йивғар, ыҗрыкон.**

‘Только такие щенки были, давно.’

*тока + пайҗ-уи=бак*                      *жив-вар*                      *әүрәкон.*  
be\_like\_this + puppy-PL=only    exist-CATEG    old\_times

‘Only such puppies were, a long time ago.’

(12) **Носку, лоти носку.**

‘Уши, русские уши.’

*нос-ку*                      *лоти + нос-ку.*  
ear-PL                      Russian + ear-PL

‘Ears, Russian ears.’

(13) **Тоға җангу бак хумғар, ыҗрыкон.**

‘Только такие собаки жили, давно.’

*тока + җан-гу=бак*                      *хум-вар*                      *әүрәкон.*  
be\_like\_this + dog-PL=only    live-CATEG    old\_times

‘Only such dogs lived, a long time ago.’

(14) **Тыдь няҗр хара мытькидь, тыдь пилкар хара.**

‘Этот один маленький, а этот большой.’

*тәҗ*                      *па-qr=hara*                      *мәcki-җ*                      *тәҗ*  
this\_one    one-CL\_GENERIC=COP    be\_small-IND    this\_one

*пил-кар=hara.*  
be\_big-AUG=COP

‘This one is small, and this one is big.’



(15) **Тыдь сидь џа?**

‘Это что?’

*təj*            *sij=ɟa.*  
this\_one    what=Q

‘What’s that?’

(16) **Т’айџора.**

‘Не знаю.’

*tʰajɟora.*  
not\_know

‘[I] don’t know.’

(17) **Дима Вайзгун дыф.**

‘Дом Димы Вайзгун.’

*dima*    *vajzgun + dəf.*  
Dima    Vajzgun + house

‘Dima Vaizgun’s house.’

(18) **Сидь эвр хумдь џа?**

‘Что имея, живет?’

*sij*            *e-v-r*<sup>79</sup>                            *hum-ɟ=ɟa.*  
what    3SG-hold-CVB\_NAR.3SG    live-IND=Q

‘What does he have?’

(19) **Тыдь аџ тыф?**

‘Это чей дом?’

*təj*            *aɟ + təf.*  
this\_one    who + house

---

<sup>79</sup> See footnote 14.

‘Whose house is this?’

(20) **Тукр пасы аң хумдь?**

‘В этой половине кто живет?’

*tukr + pasq                      аң              hum-ɟ.*  
this\_direction + half    who            live-IND

‘Who lives in this half?’

(21) **Ыҕрыкон-ыҕрыкон лыт тыф.**

‘Давным-давно построенный дом.’

*əyrəkɔn~əyrəkɔn    lət + təf.*  
old\_times~RED        make + house

‘A house built a long time ago.’

(22) **Шестидесятые годы лыт тыф.**

‘В 60-е годы построенный дом.’

*shetidesjatyɛ    gody    lət + təf.*  
sixties                years    make + house

‘A house built in the sixties.’

(23) **Тёсыть тёсыть ырк.**

‘Поломался уже.’

*cosq-c    cosq-c    ərk*  
break-IND    break-IND    already

‘[It] is broken already.’

(24) **Ыҕрыкон тыф лытть.**

‘Давно дом построен.’

*əyrəkɔn    təf + lət-c.*  
old\_times    house + make-IND

‘The house was built a long time ago.’

(25) **Аңхагин чуз дыф лыттох ҡ’аудь.**

‘Никто не строит новые дома.’

*aŋ=hagin c<sup>h</sup>uz + dəf + lət-toχ q<sup>h</sup>aw-ʃ.*  
who=EMPH be\_new + house + make-DAT NEG-IND

‘No one builds new houses.’

(26) **Ни ырк меҫоҫр тяҫрурк ань Хабаровскых хумта.**

‘Я уже 23 года живу в Хабаровске.’

*ni ərk meko-qr ca-qr-urk aŋ*  
1SG already twenty-CL\_GENERIC three-CL\_GENERIC-DEC year

*Xabarovsk-ux hum-ta.*  
Khabarovsk-ABL live-EMPH.1SG

‘I have lived in Khabarovsk for 23 years.’

(27) **Хуйн няҫр хагин тыф лыттох ҡ’аудь.**

‘Там ни одного дома не построили.’

*hu-jn na-qr=hagin təf + lət-toχ q<sup>h</sup>aw-ʃ.*  
that-LOC one-CL\_GENERIC=EMPH house + make-DAT NEG-IND

‘Not a single house has been built there.’

(28) **Сык ыҫрыкон тыфку бак.**

‘Все только давние дома.’

*sək əyrəkon + təf-ku=bak.*  
all old\_times + house-PL=only

‘All just old houses.’

(29) **Чры сидьхагин ҡ’аудь.**

‘На берегу ничего нет.’

*cʰrə sij=hagin qʰaw-ʃ.*  
shore what=EMPH NEG-IND

‘[There] is nothing on the shore.’

(30) **Хыдь сидь, муғу сидьлу?**

‘Это что, лодки [или] что-то?’

*həʃ sij mu-yu sij=lu.*  
that\_one what boat-PL what=PROB

‘Are those boats [or] something?’

(31) **Ығрыкон чры чардь, сык нивхгуух моторные лодки.**

‘Раньше берег был полным, у всех людей были моторные лодки.’

*əyrəkən cʰrə cʰar-ʃ sək nivɣ-gu-wx motornye lodki.*  
old\_times shore be\_full-IND all man-PL-ABL motor boats

‘The shore used to be full, all the people had motorboats.’

(32) **Ньыңуух пилкар лодка.**

‘У нас большая лодка.’

*nəŋ-ux pil-kar + lodka.*  
1PL.EXCL-ABL be\_big-AUG + boat

‘We have a big boat.’

(33) **Тётя Лида тыф, ығрыкон лыт тыф, хы дыф.**

‘Дом тёти Лиды, давно построенный дом, тот дом.’

*tjotja lida + təf əyrəkən lət + təf hə + dəf.*  
auntie Lida + house old\_times make + house that + house

‘[This is] Auntie Lida’s house, a house built long time ago, that house.’

(34) **Туйн тый тыфку ɟ’аудьғу, амай.**

‘Здесь тоже нет домов, посмотри.’

*tu-jn      cəj      təf-ku      q<sup>h</sup>aw-ɟ-yu      ama-ɟ.*  
 this-LOC    again    house-PL    NEG-IND-PL    look-IMP.2SG

‘[There] are no houses here either, look.’

(35) **Сидьхагин ɟ’аудь.**

‘Ничего нет.’

*siɟ=hagin      q<sup>h</sup>aw-ɟ.*  
 what=EMPH    NEG-IND

‘[There] is nothing here.’

(36) **Тыдь сидь тыв лу сидьлу?**

‘Это что, дом ли [или] что-то?’

*həɟ      siɟ      təv=lu      siɟ=lu.*  
 that\_one    what    house=PROB    what=PROB

‘Is this a house [or] something?’

(37) **Было мхоqr тыфку, няqr пак хумдь, амай.**

‘Было десять домов, только один есть, посмотри.’

*bylo      mχo-qr      təf-ku      na-qr=pak      hum-ɟ*  
 were    ten-CL\_GENERIC    house-PL    one-CL\_GENERIC=only    live-IND

*ama-ɟ.*  
 look-IMP.2SG

‘[There] were ten houses, [there] is only one left, look.’

(38) **ɟалмуйн сидьхагин ɟ’аудь, амай.**

‘В Кальме ничего нет, посмотри.’

*qalm-ujn      siɟ=hagin      q<sup>h</sup>aw-ɟ      ama-ɟ.*  
 Kal’ma-LOC    what=EMPH    NEG-IND    look-IMP.2SG

‘[There] is nothing in Kal’ma, look.’

(39) **Хутор сидьхагин, Иулук тыф пак хумдь.**

‘На хуторе ничего, только дом Иулука есть.’

*hutor*                      *siɣ=hagin*      *iwluk + tɔf=pak*      *hum-ɟ.*  
small\_settlement      what=EMPH      Iuluk + house=only      live-IND

‘[There] is nothing in the small settlement, only Iuluk’s house.’

(40) **Иулукге дядя Коля Беникге имх тыфку хумдь.**

‘Есть дома Иулука и дяди Коли Беник.’

*iwluk-ye*      *djadja*      *kolja*      *benik-ye*      *imx + tɔf-ku*      *hum-ɟ.*  
Iuluk-COM.SG      uncle      Kolya      Benik-COM.SG      3PL + house-PL      live-IND

‘[There] are houses of Iuluk and Uncle Kolya Benik.’

(41) **Загузов тыфку ан бак тыфку хумбар.**

‘Есть только дома Загузовых.’

*zaguzov + tɔf-ku=an=bak*      *tɔf-ku*      *hum-bar.*  
Zaguzov + house-PL=EMPH=only      house-PL      live-CATEG

‘[There] are only the houses of the Zaguzovs.’

(42) **Ѓаутин тыфку ɟ’аут’адь.**

‘Домов Каутиных нет.’

*qawcin + tɔf-ku*      *q<sup>h</sup>aw-t<sup>h</sup>a-ɟ.*  
Kautin + house-PL      NEG-ITER.3PL-IND

‘[There] are no Kautin’s houses.’

(43) **Чры сидьхагин ɟ’аудь.**

‘На берегу ничего нет.’

*ç<sup>h</sup>rə*      *siɣ=hagin*      *q<sup>h</sup>aw-ɟ.*  
shore      what=EMPH      NEG-IND

‘[There] is nothing on the shore.’

(44) **Оғлагу хагин лердоху ы’ауте.**

‘Даже дети не играют.’

*ovla-gu=hagin ler-dox q<sup>h</sup>aw-te.*  
child-PL=EMPH play-DAT NEG-EMPH.3PL

‘Even the children are not playing.’

(45) **Ныуң ыгрыкон хумжан, оғлагу ырти-ырти чрыух малҕо оғлагу.**

‘Когда мы давно жили, дети всегда на берегу, много детей.’

*ләһ әүрәкәһ һум-һан оула-гу әртә-әртә*  
1PL.EXCL old\_times live-CVB\_ANT/SIM child-PL always~RED

*с<sup>h</sup>рә-их малҕо + овла-гу.*  
shore-ABL be\_many + child-PL

‘When we lived a long time ago, the children were always on the shore, lots of children.’

(46) **Наф, амай, сидьхагин ы’аудь.**

‘Сейчас, посмотри, ничего нет.’

*наф ама-җ сй=хагин қ<sup>h</sup>ау-җ.*  
now look-IMP.2SG what=EMPH NEG-IND

‘Now, look, [there] is nothing.’



**Ѓалма**

**Кальма**

**Kal'ma**

Photo J. Janhunen. 2018

## Текст 27 – Text 27

### Чо фурдь – Про рыбу – About fish

(1) **Ньоғлаоғла Ваня наф ырк итть.**

‘Мой внук Ваня теперь уже сказал.’

*n-ovla + ovla vanja naf ərk it-c.*  
1SG-child + child Vanya now already say-IND

‘My grandson Vanya already said.’

(2) **Нымр п’умгудоҳ итть:**

‘Вчера своей жене сказал.’

*nəmr p<sup>h</sup>-umgu-doχ it-c.*  
yesterday REFL-woman-DAT say-IND

‘Yesterday [he] told his wife.’

(3) **«Ни п’ытикғудоҳ виған хоғанан бельё чхойтюныт мығт чрыроҳ.»**

‘«Я, когда к своим бабушкам ездил, тогда бельё спускались стирать на берег.»’

*ni p<sup>h</sup>-əcik-yu-doχ vi-ŋan hoqan*  
1SG REFL-grandmother-PL-DAT go-CVB\_ANT/SIM then

*beljo + c<sup>h</sup>ojsu-nə-t məy-t c<sup>h</sup>rə-roχ.*  
bed\_sheets + wash-FUT-CVB\_NAR.1PL go\_down-CVB\_NAR.1PL shore-DAT

“When I went to my grandmothers, [we] would come down to the shore to do the laundry.”

(4) **«Хоғанан чоңыңнивхгу п’рыт’адьғу.»**

‘«Тогда рыбаки приезжали.»’

*hoqan c<sup>h</sup>oŋəŋniv-gu p<sup>h</sup>rə-t<sup>h</sup>a-j-yu.*  
then fisherman-PL come-ITER.3PL-IND-PL

“Then the fishermen would come.”



- (5) «**Чоңыңнивхгу сук ныңдох чо меҗрко, тязрко ның к’имдыгу, к’имдыгу.**»

‘«Все рыбаки нам две-три рыбы отдавали.»’

*cʰoŋŋivɣu-gu sək ɲəŋ-dox cʰo me-qr-ko*  
fisherman-PL all 1PL.EXCL-DAT fish two-CL\_GENERIC-COM.PL

*ca-qr-ko ɲəŋ + kʰim-ɟ-yu kʰim-ɟ-yu.*  
three-CL\_GENERIC-COM.PL 1PL.EXCL + give-IND-PL give-IND-PL

"All the fishermen would give us two or three fish."

- (6) «**Ни җамат п’атакрох мырт итт’адь:**»

‘«Я бегом к дедушке поднявшись, говорил:»’

*ɲi qama-t pʰ-atak-rox mər-t*  
1SG run-CVB\_NAR.1SG REFL-grandfather-DAT go\_up-CVB\_NAR.1SG

*it-tʰa-ɟ.*  
say-ITER.1SG-IND

"I ran up to Grandpa and said:"

- (7) «**Атака, мыгт чо вода.**»

‘«Дедушка, спустимся, рыбу возьмем.»’

*atak-a məɣ-t cʰo + vo-da.*  
grandfather-VOC go\_down-CVB\_NAR.1PL fish + hold-IMP.2PL

"Grandpa, let's go down and get some fish."

- (8) «**Ньатак итрадь:**»

‘«Дедушка обычно говорил:»’

*ɲ-atak it-ɾa-ɟ.*  
1SG-grandfather say-ITER.3SG-IND

"Grandpa used to say:"

(9) «Чың чхойтюдь видьгу лу, чо ныңт видьгу лу?»

‘«Вы стирать пошли или на рыбалку пошли?»’

*c<sup>h</sup>əŋ*      *c<sup>h</sup>χojcu-j + vi-j-yu=lu*<sup>80</sup>      *c<sup>h</sup>o + ŋəŋ-t*  
2PL      wash-NMLZ + go-IND-PL=Q      fish + look\_for-CVB\_NAR.2PL

*vi-j-yu=lu.*  
go-IND-PL=Q

“Did you go to do the laundry, or did you go fishing?”

(10) «Чоңыңнивхгу п’рыт ның к’имңан, ның чо имғух эктох б’аудьра.»

‘«Рыбаки приехав, нам отдали, мы рыбу у них не просили.»’

*c<sup>h</sup>oŋəŋniv-gu*      *p<sup>h</sup>rə-t*      *ŋəŋ + k<sup>h</sup>im-ŋan*  
fisherman-PL      come-CVB\_NAR.3PL      1PL.EXCL + give-CVB\_ANT/SIM

*ŋəŋ*      *c<sup>h</sup>o*      *im-y-ux*      *ek-toχ*      *q<sup>h</sup>aw-j=ra.*  
1PL.EXCL      fish      3PL-ABL      ask-DAT      NEG-IND=FOC

“The fishermen came and gave it to us; we didn't ask them for the fish.”

(11) «Хатот тыфтох эвт’адь.»

‘«Потом домой брали.»’

*hatot*      *təf-toχ*      *e-v-t<sup>h</sup>a-j.*  
after\_that:3PL      house-DAT      3SG-hold-ITER.1PL-IND

“Then [we] took it home.”

(12) «Ырты-ырти чо нидьгу, ның.»

‘«Всегда рыбу ели, мы.»’

*ərtə~ərtə*      *c<sup>h</sup>o + ŋi-j-yu*      *ŋəŋ.*  
always~RED      fish + eat-IND-PL      1PL.EXCL

“We always ate the fish.”

---

<sup>80</sup> This example looks like a complex sentence with a complement clause taken by the verb *vi-* ‘go’, which typically behaves as an intransitive verb.

(13) **Мытъки оғла, хоғаған Һах ань Ванярох, хуйвдь.**

‘Тогда маленьким ребенком был, шесть лет Ване, помнит.’

*tæski + ovla            hovaŋaŋ    Һах    аҗ    vanja-rox    hujv-j.*  
be\_small + child    then            six    year    Vanya-DAT    remember-IND

‘[He was] a little kid then, Vanya [was] six years old, [he] remembers.’

(14) **Мер воух сидьхагин җ’аудь.**

‘В нашем селе ничего нет.’

*mer + vo-wx                                    sij=hagin            q<sup>h</sup>aw-j.*  
1PL.INCL + settlement-ABL    what=EMPH    NEG-IND

‘[There] is nothing in our village.’

(15) **Хутор ыкы хумдь, амай.**

‘Хуже, чем на хуторе, посмотри.’

*hutor                                    әкә            hum-j            ama-j.*  
small\_settlement    be\_bad    live-IND            look-IMP.2SG

‘Worse than in the small settlement, look.’

(16) **Тыдь сидь?**

‘Это что?’

*təʃ                                    sij.*  
this\_one    what

‘What is that?’

(17) **К’е лу сидьлу?**

‘Сеть ли [или] что-то?’

*k<sup>h</sup>e=lu                                    sij=lu.*  
net=PROB            what=PROB

‘Is it a net [or] something?’

(18) **Җалма, пыкима, п'ирныма.**

‘Первый слой юколы с кожей, пласт юколы, срезаемый с каждой стороны хребта, юкола из среднего пласта без шкурки.’

*palma*     *pəkima*     *pʰirnəma*.  
yukola     yukola     yukola

‘The first layer of yukola with a skin, a layer of yukola cut from each side of the backbone, yukola from the middle layer without a skin.’

(19) **Хуски вак җангу арныдь худидь.**

‘Только хребет собак кормить оставляли.’

*huski=vak*     *qan-gu + ar-nə-j + huji-j*.  
backbone=only     dog-PL + feed-FUT-NMLZ + leave-IND

‘Only the backbone [of fish] was left to feed the dogs.’

(20) **Хоҗат к'уйҗи маҗгур нивхгу доҗар.**

‘Так тальник очень людям помогал.’

*hovat*     *kʰujji*     *maɟgur*     *nivɣ-gu + do-ɟar*.  
like\_that:3PL     willow     strongly:3SG     man-PL + help-CATEG

‘So, willow helped people a lot.’

## Текст 28 – Text 28

### ЯМХТ’адь – Хвалить – Praising

- (1) Дима к’инула ма лытть.

‘Дима сделал хорошую юколу.’

*dima kʰiɲnula + ma + lət-c.*

Dima beautiful + yukola + make-IND

‘Dima made a good yukola.’

- (2) Маңгур амра урдь.

‘Очень вкусная.’

*maŋgur amra + ur-ʃ.*

strongly:3SG taste + be\_good-IND

‘Very tasty.’

- (3) Чи урла-урла умгуда.

‘Ты очень хорошая женщина.’

*cʰi urla~urla + umgu=da*

2SG be\_good~RED + woman=FOC

‘You are a very good woman.’

- (4) Сидьхагин лытть, сык йимдь.

‘Что ни делает, все знает.’

*siɣ=hagin + lət-c sək j-im-ʃ.*

what=EMPH + make-IND all 3SG-know-IND

‘Whatever [she] does, [she] knows everything.’

- (5) Чи, Катя, тоже урла умгу.

‘Ты, Катя, тоже хорошая женщина.’



*n-əcik*                      *it-c.*  
1SG-grandmother    say-IND

‘My grandmother [used to] say:’

(11) **«О, ни Надя лығыға, ни яңгут хумныйд лу?»**

‘«О, если бы моей Нади не было, как бы я жила?»’

*o*    *ni* + *nadja* + *ləḡə-va*                      *ni*    *jaŋgut*    *hum-nə-ɟ=lu.*  
oh    1SG + Nadya + not\_have-CVB\_COND    1SG    how:1SG    live-FUT-IND=Q

“Oh, if my Nadya didn’t exist, how would I live?”

(12) **«Иф сидьхагин ськ-ськ намагур ньдъ.»**

‘«Она что ни делает, всё-всё хорошо делает.»’

*if*    *siɟ=hagin*    *sək~sək*    *namagur*    *nə-ɟ.*  
3SG    what=EMPH    all~RED    well:3SG    do-IND

“Whatever she does, she does everything well.”

(13) **«Чха, џойџу т’орвир лотиғудох ескидъ.»**

‘«Деньги, яйца уносила, русским продавала.»’

*c<sup>h</sup>χa*    *ɟojɟ-ɣu* + *t<sup>h</sup>orvi-r*                      *loci-ɣu-doχ*                      *jeski-ɟ.*  
money    egg-PL + carry-CVB\_NAR.3SG    Russian-PL-DAT    sell-IND

“Money, [she] used to take eggs [and] sell them to the Russians.”

(14) **«Раңс итть хумр рорп’рырадъ.»**

‘«Сколько сказала, столько приносила.»’

*raŋs*                      *it-c*                      *hum-r*                      *ɾorp<sup>h</sup>rə-ɾa-ɟ.*  
how\_many    say-IND    live-CVB\_NAR.3SG    bring-ITER.3SG-IND

“[She] always brought as much as [I] said.”

## Текст 29 – Text 29

### Тифку – Слова – Words

(1) **Мать керџ.**

‘Амурский лиман.’

*mac + kerq.*  
be\_small + sea

‘The Amur estuary.’

(2) **Пи́ла герџ.**

‘Охотское море.’

*pila + gerq.*  
be\_big + sea

‘The Sea of Okhotsk.’

(3) **Ньың Ёалмух Т’ырдох виныдь.**

‘Мы из Кальмы в Тыр поедем.’

*нәң qalm-ux tʰər-dox vi-nə-ʃ.*  
1PL.EXCL Kal'ma-ABL Tyr-DAT go-FUT-IND

‘We’ll go from Kal’m a to Tyr.’

(4) **Кеџртох мырныдь.**

‘Вверх по течению реки поднимемся.’

*keqr-tox mər-nə-ʃ.*  
upstream-DAT go\_up-FUT-IND

‘[We]’ll go up the river.’

(5) **Аџртох Куклароу виныдь или Т’аџтроу виныдь.**

‘Вниз по течению в Кукла или в Тахту поедем.’



*aqr-tox*                      *kukla-rox*      *vi-nə-ʒ*                      *ili*      *tʰaxt-rox*      *vi-nə-ʒ*.  
downstream-DAT      Kukla-DAT      go-FUT-IND                      or      Takhta-DAT      go-FUT-IND

‘Downstream to Kukla or Takhta [we]’ll go.’

(6) **Мыгт’адь.**

‘Спускаемся.’

*mə-ʰa-ʒ*.  
go\_down-ITER.1PL-IND

‘[We] go down.’

(7) **Т’улф, хонф, т’олф, тилф.**

‘Зима, весна, лето, осень.’

*tʰulf*      *honf*      *tʰolf*      *cilf*.  
winter      spring      summer      autumn

‘Winter, spring, summer, autumn.’

(8) **К’еҕ, керҕ.**

‘Лиса, море.’

*kʰeq*      *kerq*.  
fox      sea

‘Fox, sea.’

(9) **Кеҕр, аҕр.**

‘Вверх по течению, вниз по течению’

*keqr*                      *aqr*.  
upstream      downstream

‘Upstream, downstream.’

(10) **Толвуйн нивхгу чо җындьгу.**

‘Летом люди ловят рыбу.’

*tolv-ujn nivy-gu c<sup>h</sup>o + ηəη-ʝ-yu.*  
summer-LOC man-PL fish + look\_for-IND-PL

‘In summer, people catch fish.’

(11) **Малҕо чо к’удьҕу.**

‘Много рыбы наловили.’

*malʝo + c<sup>h</sup>o + k<sup>h</sup>u-ʝ-yu.*  
be\_many + fish + kill-IND-PL

‘[They] caught a lot of fish.’

(12) **Чо ҥыңдьҕу.**

‘Рыбу ловят.’

*c<sup>h</sup>o + ηəη-ʝ-yu.*  
fish + look\_for-IND-PL

‘[They] are catching fish.’

(13) **Уткугу чо ҥыңт видьҕу.**

‘Мужчины рыбу ловить поехали.’

*utku-gu c<sup>h</sup>o + ηəη-t vi-ʝ-yu.*  
man-PL fish + look\_for-CVB\_NAR.3PL go-IND-PL

‘The men went fishing.’

(14) **Эна-эна чо ҥыңдьҕу.**

‘Разные рыбы ловят.’

*ena~ena + c<sup>h</sup>o + ηəη-ʝ-yu.*  
be\_another~RED + fish + look\_for-IND-PL

‘Different fish are caught.’

(15) **Чоҥыңнивхгу эна-эна чо ҥыңдьҕу.**

‘Рыбаки разные рыбы ловят.’

*cʰoŋəŋnɪvɯ-gu*    *ena~ena + cʰo + ŋəŋ-j-ɣu.*  
 fisherman-pl    be\_another~RED + fish + look\_for-IND-PL

‘Fishermen catch different fish.’

(16) **Чоңыңнивхгу эна-эна малҕо чо хуҕу.**

‘Рыбаки разной рыбы много наловили.’

*cʰoŋəŋnɪvɯ-gu*    *ena~ena*    *malɣo + cʰo + ŋəŋ-j-ɣu.*  
 fisherman-PL    be\_another~RED    be\_many + fish + look\_for-IND-PL

‘The fishermen caught a lot of different fish.’

(17) **Эри лаҕах малҕо нивхгу.**

‘Возле реки много людей.’

*eri + laɣa-x*    *malɣo + nɪvɯ-gu .*  
 river + near-ABL    be\_many + man-PL

‘[There] are a lot of people near the river.’

(18) **Ыһыа, малҕо нивхгу кыпрт хумдҕу.**

‘Ой, много людей стоят.’

*əpəja*    *malɣo + nɪvɯ-gu*    *kəpr-t*    *hum-j-ɣu.*  
 oh    be\_many + man-PL    stand-CVB\_NAR.3PL    live-IND-PL

‘Oh, [there] are a lot of people standing.’

## Abbreviations

ABL	ablative
AUG	augmentative
CATEG	categorical
CAUS	causative
CAUSEE	causee
CL_GENERIC	classifier: generic
CL_HUMANS	classifier: humans
COM	comitative
COMPL	completive
COORD	coordinated
COP	copulative
CVB	converb
CVB_ANT/SIM	converb: anterior/simultaneous
CVB_CAUS	converb: causative
CVB_CONC	converb: concessive
CVB_COND	converb: conditional
CVB_DIST	converb: distal
CVB_DUR	converb: durative
CVB_NAR	converb: narrative
DAT	dative
DEC	decimal
DES	desiderative
DEST	destinative
DIM	diminutive
DU	dual
EMPH	emphatic
EP	epenthetic vowel(s)
EXCL	exclusive
FOC	focus
FUT	future
IMP	imperative
IND	indicative
INCL	inclusive
INSTR	instrumental
ITER	iterative
LOC	locative
NEG	negative
NIK	Nadezhda Ivanovna Kauna
NMLZ	nominalizer
PERL	perlative
PL	plural
PROGR	progressive

PROB	probabilitive
Q	question
RED	reduplication
REFL	reflexive
REP	reportative
TR	transitive
USIT	usitative
VOC	vocative

## Благодарности – Acknowledgements

Настоящее исследование выполнено при поддержке проекта на основе гранта (С) Японского общества содействия науке (JSPS) «К пониманию динамики языковых изменений в айнском языке» (#17K02743; 2017-2023; руководитель проекта Анна Бугаева), проекта Национального института японского языка и лингвистики (NINJAL) «Языки и диалекты Японии под угрозой исчезновения» (2016-2022; руководитель проекта Нобуко Кибэ), проекта на основе гранта (А) JSPS «Комплексное исследование языков малочисленных народов Сибири: с акцентом на типологическое разнообразие на ранних стадиях» (#21H04346; 2021-2026; руководитель проекта Фуюки Эбата), а также проекта на основе гранта (В) JSPS «Ареальная типология на пути к пониманию процесса формирования исчезающих языков северной части Тихоокеанского региона» (#22H00657; 2022-2027; руководитель проекта Мэгуми Курэбито).

The present study was supported by the Japan Society for the Promotion of Science Grant-in-Aid Research (C) project “Towards understanding dynamics of language change in Ainu” (#17K02743; 2017–2023; PI Anna Bugaeva), the NINJAL project “Endangered languages and dialects in Japan” (2016–2022; PI Nobuko Kibe), the Japan Society for the Promotion of Science Grant-in-Aid Research (A) project “A comprehensive study of minority languages in Siberia: focusing on the typological diversity in the early stages” (#21H04346; 2021–2026; PI Fuyuki Ebata), and the Japan Society for the Promotion of Science Grant-in-Aid Research (B) project “Areal typology toward understanding the formation process of endangered languages in the North Pacific Rim” (#22H00657; 2022–2027; PI Megumi Kurebito).

Мы выражаем глубокую благодарность Надежде Ивановне Кауна (1935–2021) и всему нивхскому сообществу, как прошлому, так и настоящему, за предоставленную возможность изучить и оценить их редкий язык и богатую культуру.

We express our profound gratitude to Nadezhda Ivanovna Kauna (1935–2021) and the entire Nivkh community, both past and present, for allowing us the chance to explore and appreciate their exquisite language and rich culture.

Northern Language Studies (Extra Issue 2)

**Н.И. Кауна нивх дитр ит к'ес**

**Истории на нивхском языке, рассказанные Н. И. Кауна**  
**(Stories in the Nivkh language by N. I. Kauna)**

---

Collected and edited by Marina TEMINA, Ekaterina GRUZDEVA, and Anna BUGAEVA.

Published by the Faculty of Humanities,  
University of Toyama

3190 Gofuku, Toyama, 930-8555 JAPAN

Distributed by the Japan Association of  
Northern Language Studies

Printed by Nakatani Printing Company  
1554-23 Nakanomyō, Fuchū-machi,  
Toyama, 939-2741, JAPAN

発行所：富山大学人文学部

〒930-8555 富山市五福 3190 番地

配布元：日本北方言語学会

印刷：(株)なかに印刷

〒939-2741 富山市婦中町中名 1554-23

Published in March 20, 2024.

発行日：2024年3月20日

© 2024 Marina TEMINA, Ekaterina GRUZDEVA, and Anna BUGAEVA

Printed in Japan





